



DET KONGELIGE
UTENRIKSDEPARTEMENT

St.prp. nr. 34

(2002–2003)

Om samtykke til ratifikasjon av protokoll av
27. juni 1997 om samordning av
Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen
om samarbeid om flysikring av
13. desember 1960, etter ulike endringer

Innhold

1	Bakgrunn	5	Vedlegg		
2	Bakgrunnen for protokollen om samordning	5	1	Sluttdokument fra diplomatkonferansen om protokoll om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer	12
3	Nærmere om Eurocontrols oppgaver	6	2	Protokoll om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer	43
4	Nærmere om de enkelte artikkelendringer i konvensjonen	6	3	Samordnet versjon, med de tekster som fortsatt er i kraft i den eksisterende konvensjonen og de endringer som ble foretatt av diplomatkonferansen av 27. juni 1997	48
5	Protokollen om samordning	9			
6	Forholdet til norsk rett	9			
7	Økonomiske og administrative konsekvenser	9			
8	Vurdering	10			



DET KONGELIGE
UTENRIKSDEPARTEMENT

St.prp. nr. 34

(2002–2003)

Om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

*Tilråding fra Utenriksdepartementet av 22. november 2002,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Bondevik II)*

1 Bakgrunn

Norge ble i 1993 part i Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960 (Eurocontrol-konvensjonen). Eurocontrol-konvensjonen etablerer organisasjonen Eurocontrol, som har til hovedoppgave å være et planleggings- og koordineringsorgan for lufttrafiktjenesten, samt å innkreve underveisavgifter på vegne av medlemsstatene.

I dag er følgende 31 stater fullverdige medlemmer av Eurocontrol: Albania, Belgia, Bulgaria, Danmark, Finland, Frankrike, Hellas, Irland, Italia, Kroatia, Kypros, Luxembourg, Makedonia, Malta, Moldova, Monaco, Norge, Nederland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spania, Storbritannia, Sveits, Sverige, Tsjekkia, Tyrkia, Tyskland, Ungarn og Østerrike.

På grunnlag av kgl. res. av 19. juni 1997 undertegnet Norge 27. juni 1997 sluttokument og protokoll om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer. I sluttokumentet bekreftet partene at de har besluttet å innarbeide de endringer i konvensjonen som var inntatt i vedlegg 1 til sluttokumentet, og at de forplikter seg til å ratifisere protokollen om sam-

ordning så fort som mulig. Protokollen om samordning fastslår at den tidligere konvensjonen erstattes av den samordnede konvensjonen med fire vedlegg. I henhold til protokollen om samordning artikkel II nr. 3 skal protokollen tre i kraft enten 1. juli eller 1. januar etter datoen for deponering av det siste tilslutningsdokumentet. Ikrafttredelse vil ikke skje før alle parter har sluttet seg til, og den er således ikke i kraft enda.

Bakgrunnen for protokollen om samordning er å gi organisasjonen en mer hensiktsmessig og tidsmessig plattform sammenlignet med den opprinnelige konvensjonen, herunder fastsette nye virkeområder samt gjøre organisasjonen mer beslutningsdyktig og fleksibel.

Protokollen om samordning antas å være av særlig viktighet slik at Stortingets samtykke til ratifikasjon er nødvendig i medhold av Grl. § 26, annet ledd.

Sluttokumentet og protokollen om samordning, herunder den reviderte konvensjonen i konsolidert versjon, i engelsk originaltekst med oversettelse til norsk følger som trykte vedlegg til proposisjonen.

2 Bakgrunnen for protokollen om samordning

Den betydelige veksten i lufttransporten i Europa siden slutten av 1980-årene og sektorens nye konkurranserammer, har medført behov for å forbedre de europeiske systemer for flygekontroll. På denne bakgrunn anmodet samferdselsministrene i Den europeiske luftfartsorganisasjonen (ECAC) ved flere anledninger Eurocontrol om å foreta nødvendige initiativ for å utvikle en felles, sentralisert enhet for kontroll av lufttrafikken i Europa, harmonisere og integrere et system for undervisningsstjenester, samt utvikle et system for lufttrafikkstyring.

Arbeidet med å endre Eurocontrol-konvensjonen ble igangsatt i 1992. Det var behov for å gi Eurocontrol et nytt, sterkere og enklere institusjonelt og juridisk rammeverk for å gjenspeile organisasjonens nåværende og mulige fremtidige oppgaver, samt å sette organisasjonen bedre i stand til å oppfylle sine funksjoner. Det var videre et presserende behov for å effektivisere organisasjonens beslutningsprosess gjennom bruk av flertallsavgjørelser ved nesten alle beslutninger i organisasjonen, samt å sikre overholdelse av alle regler, standarder og spesifikasjoner som organisasjonen utvikler. Endelig var det nødvendig å stadfeste at Eurocontrol er den europeiske organisasjonen som innehar den ekspertise og de ressurser som er nødvendige for å planlegge sammensatte programmer for å forbedre lufttrafikken i Europa og overvåke gjennomføringen av disse.

Forhandlingen om endringer i konvensjonen ble på norsk side gjennomført av Luftfartsverket. Det var for dette arbeidet nedsatt en egen referansegruppe bestående av representanter fra Forsvarsdepartementet, Samferdselsdepartementet, Utenriksdepartementet og Luftfartsverket.

I en mellomperiode i påvente av at den reviderte konvensjonen trer i kraft skal Eurocontrol utføre sine nye oppgaver i den grad det er i overensstemmelse med den gjeldende konvensjonen.

3 Nærmere om Eurocontrols oppgaver

Eurocontrol styrer prosessen med harmonisering og integrering av aktiviteter hos medlemsstatene, for eksempel gjennom europeisk samarbeidsplan for flysikring (European Convergence and Implementation Plan – ECIP). I januar 2000 vedtok medlemsstatene i den europeiske luftfartsorganisasjo-

nen (ECAC) Eurocontrols strategi for lufttrafikkledelse for årene etter 2000 (ATM 2000+ Strategy). ECIP beskriver tiltak som det er enighet om må til for å møte de strategiske prinsipper og mål som strategien fastsetter. ECIP fastsetter krav om å drive frem et felles lufttrafikkledelsessystem som omfatter hele flyturen fra utkjøring fra terminalen på avgangsstedet og til flyet er parkert på landingsstedet (Gate-to-Gate).

Eurocontrol styrer og utfører den sentrale trafikkflytkontroll gjennom Eurocontrols sentrale enhet for trafikkflytledelse, Central Flow Management Unit (CFMU). CFMU skal i tilfelle stor trafikk regulere trafikken over Europa på den mest hensiktsmessige måte.

Videre lager Eurocontrol statistikker og analyser for trafikksituasjonen i Europa og yter trafikk-tjeneste i avgrensede områder basert på bilaterale avtaler. Eneste eksempel på at Eurocontrol yter slik trafikk-tjeneste er foreløpig trafikkkontrollsentralen i Maastricht. En annen viktig funksjon er innkreving på vegne av medlemsstatene av avgifter for fly i underveisfasen (underveisavgift), basert for Norges vedkommende på kostnadsgrunnlag vedtatt i forskrift om avgifter vedrørende bruk av statens luftfartsanlegg og -tjenester (takstregulativet) av 14. desember 2001 nr. 1454. Eurocontrol tilbyr også sentral AIS-informasjonsdatabase for Europa (AIS= Aeronautical Information Service). Eurocontrol har satt bort denne tjenesten foreløpig for 3 år.

Eurocontrol produserer og utvikler sikkerhetskrav, ESARR (Eurocontrol Safety and Regulatory Requirements). Det er i dag fire av disse, og de gjelder sikkerhetsledelse på ulike områder, hovedsakelig konsentrert om tilsynsregelverk for flysikringstjenesten.

4 Nærmere om de enkelte artikkelendringer i konvensjonen

Sluttdokumentets *artikkel I* viser til at Den internasjonale Eurocontrol-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, endret ved tilleggsprotokoll av 6. juli 1970, igjen endret ved protokoll av 21. november 1978, alle endret ved protokoll av 12. februar 1981, er endret som angitt i nedenstående artikler.

Sluttdokumentets *artikkel II* fastsetter at konvensjonens artikkel 1 nr. 1 og 2 skal endres. Det presiseres at konvensjonen ikke skal berøre prinsippet om at enhver stat har fullstendig og udelt suverenitet over luftrommet over eget territorium og heller ikke den enkeltes stats evne til å benytte

seg av sine rettigheter når det gjelder sikkerhet og luftforsvar i sitt eget nasjonale luftrom.

Det fremgår at Eurocontrols mål bl.a. er:

- å fastsette en europeisk politikk for lufttrafikkstyring, med definisjon av strategier og programmer som har som formål å utvikle den kapasitet som er nødvendig for å dekke behovene til alle sivile og militære brukere på en kostnadseffektiv måte, samtidig som det nødvendige sikkerhetsnivå opprettholdes;
- å forplikte seg til å sette opp konkrete mål for lufttrafikkstyringens effektivitet;
- å innføre et system for ytelsesvurdering og fastsettelse av mål i lufttrafikkstyringen;
- å gjennomføre en felles plan for tilnærming og gjennomføring av flysikringstjenester og -anlegg i Europa;
- å vedta og anvende felles standarder og spesifikasjoner;
- å harmonisere forskriftene for lufttrafikkstjenester;
- å anspore til felles anskaffelse av lufttrafikksystemer og -anlegg;
- å gjennomføre en felles politikk for fastsettelse og beregning av avgifter pålagt brukere av flysikringsanlegg og -tjenester underveis, heretter kalt «underveisavgifter».

Ny artikkel 1 nr. 2 oppretter tre organer:

Generalforsamlingen, (jf. nr. 2 a). I generalforsamlingen møter representanter på ministernivå. Generalforsamlingen skal kunne fatte bindende vedtak etter innstilling fra rådet. Generalforsamlingen har som oppgave å utforme Eurocontrols generelle politikk, herunder definere hovedmålsetningene for Eurocontrols aktiviteter.

Rådet, (jf. nr. 2 b). I rådet møter representanter på luftfartsdirektørnivå. Rådet har som oppgave å gjennomføre generalforsamlingens beslutninger og føre tilsyn med byråets arbeid. Rådet vil kunne få delegert myndighet fra generalforsamlingen til å fatte beslutninger på enkelte områder, for eksempel i forbindelse med artikkel 2.1.

Byrået, (jf. nr. 2 c). Byrået er Eurocontrols administrasjon og organisasjonens utøvende organ. Byrået skal utføre de oppgaver som er tillagt gjennom konvensjonen eller av generalforsamlingen eller rådet. Byrået ledes av en generaldirektør.

Sluttdokumentets *artikkel III* fastsetter den nye ordlyden i konvensjonens artikkel 2. Organisasjonen skal bl.a. utføre følgende oppgaver:

- utvikle og godkjenne detaljplaner for harmonisering og integrering av konvensjonspartenes lufttrafikkstjenester og -systemer, særlig flysikringssystemer på bakken og i luften, med sik-

te på å etablere et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;

- samordne konvensjonspartenes gjennomføringsplaner for å sikre en tilnærming mot et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
- utvikle og drive et felles europeisk system for styring av lufttrafikkflyten ved et felles internasjonalt senter;
- utvikle og godkjenne framgangsmåter med sikte på gjennomføring av en strategi for felles anskaffelse av lufttrafikksystemer og -anlegg;
- samordne konvensjonspartenes forsknings- og utviklingsprogrammer for nye metoder på flysikringsområdet;
- opprette et uavhengig system for ytelsesvurdering som vil dekke alle sider av lufttrafikkstyringen, herunder overordnet politikk og planlegging, sikkerhetshåndtering i og ved lufthavner og i luftrommet, samt finansielle og økonomiske sider ved de tjenester som ytes, og sette opp mål som vil dekke alle disse sidene;
- utarbeide forslag til harmonisering av europeiske forskrifter for lufttrafikkstjenester;
- støtte økt effektivitet og fleksibilitet i sivile og militære brukeres anvendelse av luftrommet;
- utforme, opprette og drive de elementer i framtidige felleseuropeiske systemer som konvensjonspartene har overlatt til den;
- fastsette, fakturere og kreve inn underveisavgiftene på vegne av konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV;

Eurocontrol kan etter uttrykkelig avtale bistå enkelte konvensjonsparter på bestemte områder. Sluttdokumentets *artikkel IV* fastsetter ordlyden i konvensjonens artikkel 3. Det fremgår bl.a. at konvensjonen skal gjelde for flysikringstjenester for underveistrafikk og tilknyttede innflygnings- og tårnkontrolltjenester for lufttrafikk innenfor flygeinformasjonsregionene oppført i vedlegg II.

Sluttdokumentets *artikkel VI* fastsetter ny ordlyd i konvensjonens artikkel 5. Det fremgår bl.a. at generalforsamlingen skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på ministernivå. Rådet skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på nivå med de øverste ledere for de sivile luftfartsmyndigheter.

Sluttdokumentets *artikkel VII* fastsetter den nye ordlyden til konvensjonens artikkel 6. Artikkel 6 fastsetter generalforsamlingens oppgaver, som bl.a. er å treffe beslutninger med hensyn til konvensjonspartene, rådet og byrået. Videre skal generalforsamlingen bl.a. utnevne byråets general-

direktør, etter anbefaling fra Rådet, og fastsette prinsippene for driften av det felleseuropeiske systemet for styring av lufttrafikkflyten omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e.

Sluttdokumentets *artikkel VIII* fastsetter at tidligere artikkel 7 i konvensjonen blir ny artikkel 8. Av bestemmelsen fremgår det at vedtak etter den reviderte konvensjonen for det vesentlige skal skje ved flertallsvedtak. I motsetning til den tidligere konvensjonen, åpner den reviderte konvensjonen for at et flertall av stater kan binde mindretallet. Det er således mulig når den reviderte konvensjonen trer i kraft at vedtak kan bli bindende for en medlemsstat til tross for at denne stat har motsatt seg vedtaket. Dette gjelder alle typer vedtak med unntak av beslutninger om opptak av nye medlemsstater samt utmeldelse av organisasjonen. Her kreves fortsatt enstemmighet. Det samme gjelder beslutninger vedrørende inndeling av flygeinformasjonsregioner, jf. artikkel 3 nr. 2 og spørsmål i relasjon til avgiftsinndrivning på vegne av medlemsstatene (underveisavgiften).

I øvrige spørsmål er det avhengig av viktighetsgrad lagt opp til et system hvor statene forpliktes etter ulik vektning av stemmer. De fleste vedtak vil kunne tas med mer enn $\frac{3}{4}$ av de vektete stemmer, samt at minst $\frac{3}{4}$ av statene som avgir stemme må støtte vedtaket.

Sluttdokumentets *artikkel X* fastsetter at tidligere artikkel 8 i konvensjonen blir ny artikkel 11. Bestemmelsen fastsetter stemmevekten til partene.

Sluttdokumentets *artikkel XI* sier at i den nye artikkel 12 fremgår det at Generalforsamlingen og Rådet skal fastsette sin forretningsorden.

Sluttdokumentets *artikkel XII* fastsetter ny ordlyd til konvensjonens artikkel 9. Artikkel 9 inneholder en regel om at ved beslutninger som treffes ved flertall, kan den enkelte medlemsstat meddele Rådet eller Generalforsamlingen at overnasjonale hensyn som berører nasjonale forsvars- eller sikkerhetsinteresser forhindrer den angjeldende stat å handle i overensstemmelse med avgjørelsen.

Sluttdokumentets *artikkel XIII* fastsetter den nye artikkel 10 i konvensjonen. Bestemmelsen fastsetter hvordan konvensjonspartenes årlige budsjettbidrag skal beregnes. De første 30 % av bidraget skal beregnes i forhold til partenes brutto-nasjonalinntekt, de øvrige 70 % av bidraget skal beregnes i forhold til kostnadsgrunnlaget for konvensjonspartenes underveisanlegg.

Sluttdokumentets *artikkel XVIII* bestemmer at tidligere artikkel 15 blir ny artikkel 17. Bestemmelsen fastsetter bl.a. at under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 b) skal byrået

anvende de forskrifter som gjelder på konvensjonspartenes territorium og i luftrum og der de, i henhold til internasjonale avtaler som de er part i, har ansvaret for å yte lufttrafikkjenester.

Sluttdokumentets *artikkel XIX* fastsetter at tidligere artikkel 16 i konvensjonen blir ny artikkel 18. Av artikkel 18 fremgår det bl.a. at under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal Byrået, innenfor rammen av den myndighet som lufttrafikkjenestene er tillagt, gi førere av luftfartøyer alle nødvendige instruksjoner. Førere av luftfartøyer plikter i utgangspunktet å rette seg etter disse instruksene.

Sluttdokumentets *artikkel XX* fastsetter bl.a. ny artikkel 20. Artikkel 20 gir Eurocontrol myndighet til innenfor området regulert i artikkel 2 nummer 1 litra e) samt artikkel 2 nummer 2 litra b), å utarbeide rapporter om forhold i de forskjellige medlemsstatene som ikke er i samsvar med de vedtatte reglene. Rapportene skal kunne nyttes som bevis ved konflikter mellom organisasjonen og et av medlemsstatene, mellom forskjellige medlemsstater, eller mellom en stat og dets aktører på de aktuelle forhold innenfor luftfartsområdet.

Sluttdokumentets *artikkel XXII* fastsetter ordlyden til ny artikkel 19, hvor det bl.a. fremgår at under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2.1 e) skal organisasjonen fastsette alle nødvendige reguleringer i samsvar med de generelle vilkår som er fastsatt i artikkel 7.2 d), og meddele disse til luftfartsforetak og vedkommende lufttrafikkjenester. Konvensjonspartene skal pålegge luftfartsforetak, fører av luftfartøy og vedkommende lufttrafikkjeneste å overholde disse, med mindre det foreligger tvingende sikkerhetsgrunner som hindrer slik overholdelse.

Formålet med bestemmelsen er å utvikle og drive systemer som regulerer trafikkflyten. Som en følge av dette vil det være nødvendig for organisasjonen å kunne gi direkte pålegg til brukerne. Bestemmelsen innebærer at Eurocontrol gjennom trafikkflyttjenesten har adgang til umiddelbart, uten nasjonale myndigheter medvirkning, direkte å meddele vedtak overfor brukerne.

Bestemmelsen er i tråd med den gjeldende prosess som finner sted mellom nasjonal trafikkledelse, flyoperatører og Central Flow Management Unit (CFMU) i dag, gjennom tildeling av luftroms-slots (tidsluker). Dette gjøres på vegne av medlemsstatene, ved at alle staters kapasitet samordnes fra en sentral i Brussel (CFMU), slik at luftfartøyene til enhver tid blir tildelt den best mulige rute for gjennomføringen av flygningen. Alternativet var at et luftfartøy som skulle passere flere europeiske stater selv måtte koordinere dette med

hver enkelt stat. Samarbeidet vil med den reviderte konvensjonen bli kodifisert. Det vil således ikke finne sted noen endring av Eurocontrols materielle funksjon.

Det er hver konvensjonsparts ansvar å påse at lufttrafikkjenesten hos vedkommende konvensjonspart overholder de generelle vilkår og reguleringsmessige tiltak som omhandles i nummer 1, jf. artikkel 19 nummer 2.

I henhold til artikkel 19 nummer 3 kan det på Eurocontrols anmodning innledes rettsforfølgninger mot et luftfartsforetak eller en fører av et luftfartøy som unnlater å overholde de generelle vilkår eller reguleringsstiltakene som oppstilles i artikkel 19 nummer 1. Den enkeltes stats plikt til å påse at dets flyoperatører og flygeledere mv. handler i samsvar med de gitte regler er nærmere regulert i artikkel 19 nummer 4. Eurocontrol vil på disse områdene bli tillagt myndighet til å overvåke oppfølging av regelverket hos de involverte aktører, samt bli tillagt myndighet til å gripe inn hvis dette ikke er gjort på en tilfredsstillende måte.

Sluttdokumentets *artikkel XXIV* fastsetter ordlyden til ny artikkel 27. Det fremgår at grunnet egen trygdeordning skal organisasjonen, generaldirektøren og organisasjonens personale være fritatt for alle pliktige bidrag til nasjonale trygdeorganer, uten at dette berører ordninger som foreligger mellom organisasjonen og en konvensjonspart ved ikrafttreddelsen av protokollen.

Sluttdokumentets *artikkel XXXI* fastsetter hva som skal være ny artikkel 34. I henhold til artikkel 34, er den konfliktløsende myndighet tillagt Den faste voldgiftsdomstol i Haag. Dette er en internasjonal domstol som er tillagt myndighet til å løse konflikter som måtte oppstå mellom to eller flere medlemsstater, eller mellom en eller flere medlemsstater og Eurocontrol med hensyn til fortolkning, bruk eller oppfyllelse av konvensjonen, herunder dens eksistens, gyldighet og opphør. Artikkel 34 kommer til anvendelse både når Eurocontrol har rollen som serviceyter og når organisasjonen har rollen som regelverksutvikler. Konflikter som måtte oppstå mellom private rettssubjekter og organisasjonen må løses gjennom det nasjonale rettssystemet. Dette forholdet er ikke regulert i konvensjonen.

5 Protokollen om samordning

Protokollen om samordning fastsetter bl.a. i *artikkel I* at Eurocontrol-konvensjonen av 13. desember 1960, etter ulike endringer, skal erstattes med den samordnede versjonen av konvensjonsteksten.

Artikkel II fastsetter bl.a. at samordningsprotokollen skal tre i kraft enten 1. juli eller 1. januar etter datoen for deponering av det siste ratifikasjons-, godtaker- eller godkjenningsinstrumentet.

6 Forholdet til norsk rett

Gjennomføringen av konvensjonen vil kunne skje i medhold av § 9–1 i lov om luftfart (luftfartsloven) av 11. juni 1993 nr. 101, og vil ikke nødvendiggjøre lov- eller forskriftsendring.

Bestemmelsen i artikkel 19 nr. 1 gir Eurocontrol myndighet til under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2.1 e, å fastsette alle nødvendige reguleringer i samsvar med de generelle vilkår som er fastsatt i artikkel 7.2 d, og meddele disse til luftfartsforetak og vedkommende lufttrafikkjenester. Bestemmelsen samsvarer med den gjeldende prosess som finner sted mellom nasjonal trafikkledelse, flyoperatører og Cental Flow Management Unit (CFMU) i dag, bl.a. gjennom tildeling av luftromsslots (tidsluker). Dette gjøres på vegne av medlemsstatene, ved at alle staters kapasitet samordnes fra en sentral i Brussel. At organisasjonen gis en slik myndighet til å meddele beslutninger til brukerne direkte uten å gjøre det via norske myndigheter, reiser i prinsippet spørsmålet om det skjer en myndighetsavståelse til Eurocontrol som må vedtas i medhold av Grunnlovens § 93. Det antas at det i dette tilfellet skjer en begrenset myndighetsavståelse til Eurocontrol, men at denne er så lite inngripende at det i henhold til etablert praksis ikke er grunnlag for å vedta denne i medhold av Grl. § 93.

7 Økonomiske og administrative konsekvenser

I henhold til artikkel 10 skal medlemsstatene bidra økonomisk til organisasjonen. 30 % av bidraget skal fastsettes i forhold til bruttonasjonalinntekt og 70 % skal beregnes i forhold til kostnadsgrunnlaget for konvensjonspartenes underveisanlegg. Norges bidrag etter den opprinnelige konvensjonen fastsettes i dag etter samme prinsipp, slik at Norges forpliktelser ikke blir endret som følge av den reviderte konvensjonen. I dag er Norges bidrag i størrelsesorden 4,9 millioner Euro per år.

Endringene i den reviderte konvensjonen vil ikke medføre administrative konsekvenser for Norge. Endringen vil heller ikke ha direkte betydning for brukerne av Eurocontrols eller Luftfartsverkets tjenester.

8 Vurdering

Det ventes at Eurocontrol med de foreslåtte konvensjonsendringer vil bli en organisasjon som kan sørge for en mer effektiv og sikker avvikling av lufttrafikken over Europa.

EU undertegnet dokument om deltakelse i Eurocontrol 8. oktober d.å. At EU som organisasjon blir opptatt som part vil trolig være positivt for Norge som EØS-stat, ettersom Norge da i større grad vil kunne få innflytelse i forhold til EUs regelverksutvikling. EU vil mest sannsynlig også benytte seg av Eurocontrols ekspertise under etableringen av et felles europeisk luftrom (Single European Sky) og i forbindelse med utviklingen av European Aviation Safety Agency (EASA), et EU-byrå under etablering med ansvar for flysikkerhet i Europa. Denne utviklingen vil høyst sannsynlig sette sitt preg på Eurocontrol i tiden fremover, og kan

antagelig føre til at rekkevidden av Eurocontrols myndighet snarere blir redusert enn utvidet.

Samferdselsdepartementet tilrår at Norge ratifiserer protokollen om samordning av Eurocontrol-konvensjonen. Utenriksdepartementet slutter seg til dette.

Utenriksdepartementet

tilrår:

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer.

Vi **HARALD**, Norges Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer, i samsvar med et vedlagt forslag.

Forslag

til vedtak om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

I

Stortinget samtykker i ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale

Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer.

Vedlegg 1

Final act of the diplomatic conference on the protocol consolidating the eurocontrol international convention relating to co-operation for the safety of air navigation of 13 december 1960, as variously amended

(Brussels, 27 June 1997)

The Plenipotentiaries of:
 The Federal Republic of Germany,
 The Republic of Austria,
 The Kingdom of Belgium,
 The Republic of Bulgaria,
 The Republic of Cyprus,
 The Republic of Croatia,
 The Kingdom of Denmark,
 The Kingdom of Spain,
 The French Republic,
 The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
 The Hellenic Republic,
 The Republic of Hungary,
 Ireland,
 The Italian Republic,
 The Grand Duchy of Luxembourg,
 The Republic of Malta,
 The Principality of Monaco,
 The Kingdom of Norway,
 The Kingdom of the Netherlands,
 The Portuguese Republic,
 Romania,
 The Slovak Republic,
 The Republic of Slovenia,
 The Kingdom of Sweden,
 The Swiss Confederation,
 The Czech Republic,
 The Republic of Turkey,

Assembled at Brussels on 27 June 1997;

Have decided to incorporate in the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, as amended at Brussels in 1981, the amendments which are set out in Annex 1 to the present Final Act;

Sluttdokument fra diplomatkonferansen om protokoll om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

(Brussel, 27. juni 1997)

De befullmektigede for:
 Forbundsrepublikken Tyskland,
 Republikken Østerrike,
 Kongeriket Belgia,
 Republikken Bulgaria,
 Republikken Kypros,
 Republikken Kroatia,
 Kongeriket Danmark,
 Kongeriket Spania,
 Republikken Frankrike,
 Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-irland,
 Republikken Hellas,
 Republikken Ungarn,
 Irland,
 Republikken Italia,
 Storhertugdømmet Luxembourg,
 Republikken Malta,
 Fyrstedømmet Monaco,
 Kongeriket Norge,
 Kongeriket Nederland,
 Republikken Portugal,
 Romania,
 Den slovakiske republikken,
 Republikken Slovenia,
 Kongeriket Sverige,
 Det sveitsiske Edsforbundet,
 Den tsjekkiske republikken,
 Republikken Tyrkia,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997,

har besluttet å innarbeide i Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring, endret i Brussel i 1981, de endringer som er angitt i vedlegg 1 til dette sluttdokument;

Have adopted the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, which was opened for signature on 27 June 1997, and which is set out in Annex 2 to the present Final Act;

Have noted the following statement by the Kingdom of the Netherlands, on behalf of the European Community Member States, Members of EUROCONTROL:

«The European Community Member States, Members of EUROCONTROL, declare that their signature of the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, which was opened for signature on 27 June 1997, and which is set out in Annex 2 to the present Final Act is without prejudice to the Community's exclusive competence in certain areas covered by that Convention and to the Community's membership of EUROCONTROL for the purpose of exercising such exclusive competence.»;

Have noted the following statement by the Kingdom of Belgium:

«While signing this text without entering any formal reservation, the Kingdom of Belgium hereby declares that it attaches particular importance both to airspace being organised in such a way as to guarantee that there will be no discrimination in the accessibility of its airports, and to the promotion of dialogue between the social partners.»;

Have noted the following statement by the Hellenic Republic:

«The Hellenic Republic signs the Final Act of the Diplomatic Conference on the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, on the understanding that the implementation and application of the provisions of the aforesaid Protocol must be in conformity with the ICAO legal framework and procedures.»;

Have noted the following statement by the Federal Republic of Germany:

«The Federal Republic of Germany considers it essential that EUROCONTROL's future Regulation on data protection meet at least the standard of the European Community Directive on data protection.

There must be a guarantee that personal data transmitted by the Organisation to a Contracting Party should be afforded by the said Contracting Party the same protection as that provided for by the above-mentioned Regulation.»;

Have adopted the following resolutions:

har vedtatt protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring, som ble åpnet for undertegning den 27. juni 1997, og som foreligger som vedlegg 2 til dette sluttokument;

har tatt til etterretning følgende erklæring fra Kongeriket Nederland, avgitt på vegne av de medlemsstater i Det europeiske fellesskap som er medlemmer av EUROCONTROL:

«De medlemsstater i Det europeiske fellesskap som er medlemmer av EUROCONTROL, erklærer at undertegningen av protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring, som ble åpnet for undertegning 27. juni 1997 og er oppført i vedlegg 2 til denne sluttakt, ikke berører Fellesskapets enekompetanse på visse områder som omfattes av nevnte konvensjon og heller ikke Fellesskapets medlemskap i EUROCONTROL med hensyn til utøvelse av en slik enekompetanse.»;

har tatt til etterretning følgende erklæring fra Kongeriket Belgia:

«Idet det undertegner denne teksten uten noe formelt forbehold, erklærer Belgia at det legger særlig vekt på en organisering av luftrommet som garanterer ikke-diskriminerende tilgjengelighet til dets lufthavner, og på fremme av dialogen mellom arbeidslivets parter.»;

har tatt til etterretning følgende erklæring fra Republikken Hellas:

«Republikken Hellas undertegner Sluttakten fra Diplomatkonferansen om protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, med den forståelse at gjennomføringen og anvendelsen av bestemmelsene i nevnte protokoll må være i samsvar med ICAOs rettslige ramme og prosedyrer.»;

har tatt til etterretning følgende erklæring fra Forbundsrepublikken Tyskland:

«Forbundsrepublikken Tyskland anser det som helt nødvendig at EUROCONTROL-organisasjonens reglement om datasikring minst oppfyller den standard som Den europeiske union har fastsatt i sitt direktiv om datasikring.

Det må også kunne garanteres at personlige data som oversendes av organisasjonen til en konvensjonspart, vil bli gitt en beskyttelse på vedkommende parts territorium som er i samsvar med bestemmelsene i nevnte reglement.»;

har vedtatt følgende resolusjoner:

I. Resolution urging Member States to ratify the Protocol at their earliest convenience

The Conference,

Assembled at Brussels on 27 June 1997 for the purpose of adopting the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation;

Having unanimously adopted the aforesaid Protocol;

Considering that it is highly desirable that the aforesaid Protocol should come into force as soon as possible;

Urges all Contracting Parties to ratify, accept or approve the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation as soon as possible;

Requests the Director General of EUROCONTROL to take all practical measures, in co-operation with Contracting Parties, to provide assistance, if requested, in the process of ratification, acceptance or approval of the aforesaid Protocol.

II. Resolution on early implementation of the Protocol

The Conference,

Assembled at Brussels on 27 June 1997 for the purpose of adopting the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation;

Having unanimously adopted the aforesaid Protocol;

Having noted the decisions taken by the Ministers of Transport of the member States of the European Civil Aviation Conference (ECAC) meeting in Copenhagen on 14 February 1997 regarding the ECAC Strategy;

Having noted the invitation by the ECAC Ministers of Transport to the EUROCONTROL Permanent Commission to consider arrangements for the implementation in advance of the revised EUROCONTROL Convention as proposed in the ECAC Strategy;

Recognising the need for an early implementation, where appropriate, of certain provisions in the revised Convention in order to entrust the EUROCONTROL Organisation and in particular its Agency with the roles and duties as reflected in the ECAC Institutional Strategy;

Reconfirming their commitment to attain, through the provisions of the revised Convention

I. Resolusjon som oppfordrer medlemsstatene til å ratifisere protokollen så snart det er mulig

Konferansen,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997 for det formål å vedta protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring;

som har vedtatt nevnte protokoll ved enstemmighet;

som anser at det er svært ønskelig at nevnte protokoll trer i kraft så snart som mulig;

oppfordrer alle konvensjonsparter til å ratifisere, godta eller godkjenne protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring så snart det er mulig;

ber EUROCONTROLs generaldirektør treffe alle praktiske tiltak, i samarbeid med konvensjonspartene, for om nødvendig å yte bistand i forbindelse med ratifikasjonen, godtakelsen eller godkjenningen av nevnte protokoll.

II. Resolusjon om framskyndet gjennomføring av protokollen

Konferansen,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997 for det formål å vedta protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring;

som har vedtatt nevnte protokoll ved enstemmighet;

som har tatt til etterretning de vedtak som er gjort av medlemsstatenes transportministre i Den europeiske konferanse for sivil luftfart (ECAC) på møtet i København 14. februar 1997, med hensyn til ECACs strategi;

som har merket seg at ECACs transportministre har bedt EUROCONTROLs faste kommisjon om å vurdere ordninger for en framskyndet gjennomføring av den reviderte EUROCONTROL-konvensjonen, slik det er foreslått i ECACs strategi;

som erkjenner at det er nødvendig med en framskyndet gjennomføring av visse bestemmelser i den reviderte konvensjonen, slik at den rolle og de oppgaver som er nevnt i ECACs strategi, kan overføres til EUROCONTROL-organisasjonen, og særlig til Byrået;

som på nytt bekrefter sitt ønske om å innføre et sikkert og effektivt europeisk system for luftra-

and in close cooperation with all parties concerned, a safe and efficient European air traffic management system as well as an efficient common route charges system;

Urges all Contracting Parties to participate, to the fullest extent possible, in the realisation of the early implementation of certain provisions in the revised Convention.

Have adopted the following joint declarations:

I. Joint Declaration on the draft EUROCONTROL regulation on Data Protection

The Conference,

Assembled at Brussels on 27 June 1997 for the purpose of adopting the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation;

Having unanimously adopted the aforesaid Protocol;

Having noted the draft EUROCONTROL Regulation on Data Protection;

Makes the following joint declaration:

The signatory States undertake to ensure that an internal data protection regulation of the EUROCONTROL Organisation will be approved by the Council at the earliest possible opportunity.

II. Joint Declaration on the necessary steps to establish a transparency function for the Council Audit Board and to ensure its introduction in the context of early implementation of the Protocol

The Conference,

Assembled at Brussels on 27 June 1997 for the purpose of adopting the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation;

Having unanimously adopted the aforesaid Protocol;

Having noted the provisions in the aforesaid Protocol with regard to the creation of an efficient and autonomous management structure for the EUROCONTROL Agency that will assist in ensuring an efficient, streamlined and transparent decision making mechanism for ATM in Europe in accordance with the ECAC institutional Strategy for ATM in Europe;

Having noted that the EUROCONTROL Agency is the organ responsible for achieving the objectives and performing the tasks laid down in the Convention or by the governing bodies of EUROCONTROL;

fikkstyring og et effektivt fellessystem for underveisavgifter, ved bestemmelsene i den reviderte konvensjonen og i nært samarbeid med alle berørte parter;

oppfordrer alle konvensjonsparter til, så langt som det overhodet er mulig, å delta i den framskyndede gjennomføringen av visse bestemmelser i den reviderte konvensjonen.

har vedtatt følgende felles erklæringer:

I. Felles erklæring om utkast til EUROCONTROL-reglement om datasikring

Konferansen,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997 for det formål å vedta protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring;

som har vedtatt nevnte protokoll ved enstemmighet;

som har tatt til etterretning utkastet til EUROCONTROL-reglement om datasikring,

avgir følgende felles erklæring:

Signatarstatene forplikter seg til å sørge for at et internt reglement om datasikring for EUROCONTROL-organisasjonen vil bli godkjent av Rådet så snart det er mulig.

II. Felles erklæring om de tiltak som er nødvendige for at Rådets revisjonsstyre kan gis i oppgave å sørge for åpenhet, og for å sikre at denne oppgave blir innført i forbindelse med en framskyndet gjennomføring av protokollen

Konferansen,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997 for det formål å vedta protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring;

som har vedtatt nevnte protokoll ved enstemmighet;

som har merket seg bestemmelsene i nevnte protokoll om å skape en effektiv og uavhengig styringsstruktur for Byrået i EUROCONTROL, som vil bidra til å sikre en effektiv, rasjonell og åpen beslutningsprosess i forbindelse med styringen av lufttrafikken i Europa, i samsvar med ECACs institusjonelle strategi;

som har merket seg at det er Byrået i EUROCONTROL som har ansvar for å nå de mål og utføre de oppgaver som er fastlagt i konvensjonen eller av EUROCONTROLS styrende organer;

Recognising the desirability of enabling the EUROCONTROL Agency to ascertain an adequate level of transparency in the management structure through a Board with the appropriate terms of reference;

Makes the following joint declaration:

The signatory States undertake to take the necessary steps to establish a transparency function for the Council Audit Board as referred to in Article 7.5 of the Convention and to further ensure its introduction in the context of the early implementation of certain provisions of the consolidating Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Final Act.

DONE at Brussels, this 27th day of June 1997, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States.

For the Federal Republic of Germany,
 For the Republic of Austria,
 For the Kingdom of Belgium,
 For the Republic of Bulgaria,
 For the Republic of Cyprus,
 For the Republic of Croatia,
 For the Kingdom of Denmark,
 For the Kingdom of Spain,
 For the French Republic,
 For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
 For the Hellenic Republic,
 For the Republic of Hungary,
 For Ireland,
 For the Italian Republic,
 For the Grand Duchy of Luxembourg,
 For the Republic of Malta,
 For the Principality of Monaco,
 For the Kingdom of Norway,
 For the Kingdom of the Netherlands,
 For the Portuguese Republic,
 For Romania,
 For the Slovak Republic,
 For the Republic of Slovenia,
 For the Kingdom of Sweden,
 For the Swiss Confederation,
 For the Czech Republic,
 For the Republic of Turkey,

som erkjenner at det er ønskelig å sette Byrået i EUROCONTROL i stand til å sikre en tilfredsstillende grad av åpenhet i sin administrasjon ved hjelp av et revisjonsstyre som er gitt et hensiktsmessig mandat;

avgir følgende felles erklæring:

Signatarstatene forplikter seg til å treffe de tiltak som er nødvendige for at Rådets revisjonsstyre som nevnt i artikkel 7 nr. 5 i konvensjonen kan gis i oppgave å sørge for åpenhet, og for å sikre at denne oppgave blir innført i forbindelse med en framskyndet gjennomføring av visse bestemmelser i protokollen om samordning av konvensjonen.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har de befullmektigede undertegnet dette sluttokument.

UTFERDIGET i Brussel den 27. juni 1997, i ett eksemplar, som skal deponeres i arkivene til Kongeriket Belgias regjering, som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige signatarstaters regjeringer.

For Forbundsrepublikken Tyskland,
 For Republikken Østerrike,
 For Kongeriket Belgia,
 For Republikken Bulgaria,
 For Republikken Kypros,
 For Republikken Kroatia,
 For Kongeriket Danmark,
 For Kongeriket Spania,
 For Republikken Frankrike,
 For Det forente kongeriket Storbritannia Og Nord-irland,
 For Republikken Hellas,
 For Republikken Ungarn,
 For Irland,
 For Republikken Italia,
 For Storhertugdømmet Luxembourg,
 For Republikken Malta,
 For Fyrstedømmet Monaco,
 For Kongeriket Norge,
 For Kongeriket Nederland,
 For Republikken Portugal,
 For Romania,
 For Den slovakiske republikken,
 For Republikken Slovenia,
 For Kongeriket Sverige,
 For Det sveitsiske edsforbundet,
 For Den tsjekkiske republikken,
 For Republikken Tyrkia,

*Annex 1***Amendments made by the diplomatic conference of 27 June 1997***Article I*

The EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the Additional Protocol of 6 July 1970, in turn amended by the Protocol of 21 November 1978, all amended by the Protocol of 12 February 1981, hereinafter called «the Convention» is amended as provided in the following articles.

Article II

Paragraphs 1 and 2 of Article 1 of the Convention shall be replaced by the following:

«Article 1

1. In order to achieve harmonisation and integration with the aim of establishing a uniform European air traffic management system, the Contracting Parties agree to strengthen their co-operation and to develop their joint activities in the field of air navigation, making due allowance for defence needs and providing maximum freedom for all airspace users consistent with the required level of safety in the provision of cost-effective air traffic services, and taking into account the need to minimise, where this is feasible, inter alia, in operational, technical and economic terms, any adverse environmental impact.

The pursuit of these objectives shall not prejudice the principle that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory nor the capacity of every State to exercise its prerogatives with regard to security and defence in its national airspace.

To this end, they agree:

- a. to determine a European policy in the air traffic management field, involving the definition of strategies and programmes whose objective is to develop the capacity needed to meet the requirements of all civil and military users in a cost-effective manner while maintaining the required level of safety;
- b) to commit themselves to the establishment of specific targets regarding the efficiency and effectiveness of air traffic management operations in the Flight Information Regions listed in Annex II to

*Vedlegg 1***Endringer foretatt av diplomatkonferansen av 27. juni 1997***Artikkel I*

Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, endret ved tilleggsprotokoll av 6. juli 1970, igjen endret ved protokoll av 21. november 1978, alle endret ved protokoll av 12. februar 1981, heretter kalt «konvensjonen», er endret som fastsatt i nedenstående artikler.

Artikkel II

I Artikkel 1 i konvensjonen skal nr. 1 og 2 lyde:

«Artikkel 1

1. For å oppnå den harmonisering og integrering som er nødvendig for å kunne etablere et enhetlig europeisk system for styring av lufttrafikken, er konvensjonspartene enige om å styrke sitt samarbeid og utvikle sin felles virksomhet på flysikringsområdet, samtidig som det tas behørig hensyn til forsvarsbehov og gis størst mulig frihet til alle luftrommets brukere, i samsvar med det nødvendige sikkerhetsnivå, i forbindelse med utøvelse av kostnadseffektive lufttrafikkjenester, samt tas hensyn til nødvendigheten av å minimalisere enhver negativ innvirkning på miljøet når det er mulig, blant annet på det operasjonelle, tekniske og økonomiske plan.

Arbeidet med å virkeliggjøre disse målene skal ikke berøre prinsippet om at hver stat har fullstendig og udelt suverenitet over luftrommet over eget territorium, og heller ikke den enkelte stats myndighet til å utøve sine særlige rettigheter med hensyn til sikkerhet og forsvar i sitt nasjonale luftrom.

De er derfor enige om følgende:

- a) å fastsette en europeisk politikk for lufttrafikkstyring, med definisjon av strategier og programmer som har som formål å utvikle den kapasitet som er nødvendig for å dekke behovene til alle sivile og militære brukere på en kostnadseffektiv måte, samtidig som det nødvendige sikkerhetsnivå opprettholdes;
- b) å forplikte seg til å sette opp konkrete mål for lufttrafikkstyringens effektivitet i de flygeinformasjonsregioner som står oppført i vedlegg II til denne konvensjon, der statene, i henhold til de rele-

- this Convention in which States, pursuant to the relevant provisions of the Convention on International Civil Aviation, have agreed to provide air traffic services without prejudice to the principles of free movement in airspace not subject to the sovereignty of the States which result from conventions, international agreements, and the rules or principles of customary public international law;
- c. to introduce an air traffic management performance review and target setting system;
 - d. to implement a common convergence and implementation plan for air navigation services and facilities in Europe;
 - e. to adopt and apply common standards and specifications;
 - f. to harmonise air traffic services regulations;
 - g. to develop the available capacity to meet the air traffic demand and to ensure its most effective utilisation through the joint establishment, operation and development of a common European air traffic flow management system, in the framework of the introduction of a uniform European air traffic management system;
 - h. to encourage common procurement of air traffic systems and facilities;
 - i. to implement a common policy for the establishment and calculation of charges levied on users of en route air navigation facilities and services, hereinafter called «route charges»;
 - j. to implement a mechanism, separate from service provision, for the multilateral development and harmonisation of a safety regulatory regime in the field of air traffic management within a total aviation safety system approach;
 - k. to participate in the design, the implementation and the monitoring of a global navigation satellite system;
 - l. to identify new possibilities for common actions in the field of design, implementation, monitoring or operation of systems and services in air navigation;
 - m. in the context of a «gate-to-gate» concept, to develop an overall policy and an appropriate, efficient and effective process for the strategic design and planning of routes and airspace.
2. For this purpose they hereby establish a «European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)», hereinafter called «the Organisation»,
 - c) å innføre et system for ytelsesvurdering og fastsettelse av mål i lufttrafikkstyringen;
 - d) å gjennomføre en felles plan for tilnærming og gjennomføring av flysikrings-tjenester og -anlegg i Europa;
 - e) å vedta og anvende felles standarder og spesifikasjoner;
 - f) å harmonisere forskriftene for lufttrafikk-tjenester;
 - g) å utvikle disponibel kapasitet for å møte lufttrafikkbehovene og sikre en mest mulig rasjonell utnyttelse av kapasiteten ved i fellesskap å opprette, drive og utvikle et felleseuropeisk system for styring av lufttrafikkflyten i sammenheng med innføringen av et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
 - h) å anspore til felles anskaffelse av lufttrafikksystemer og -anlegg;
 - i) å gjennomføre en felles politikk for fastsettelse og beregning av avgifter pålagt brukere av flysikringsanlegg og -tjenester underveis, heretter kalt «underveisavgifter»;
 - j) å iverksette en mekanisme, uavhengig av tjenesteutøvelse, for multilateral utvikling og harmonisering av et sett med sikkerhetsbestemmelser på området lufttrafikkstyring, innenfor rammen av et helhetlig system for luftfartssikkerhet;
 - k) å delta i utformingen, iverksettingen og overvåkingen av et globalt satellitnavigasjonssystem;
 - l) å finne nye muligheter for felles tiltak i forbindelse med utforming, iverksetting, overvåking eller drift av flysikkerhetssystemer og -tjenester;
 - m) innenfor rammen av «gate-to-gate», å utvikle en helhetlig politikk og en hensiktsmessig og effektiv mekanisme for strategisk utforming og planlegging av ruter og luftrom.
 2. For dette formål oppretter de herved «Den europeiske organisasjon for flysikring (EUROCONTROL)», heretter kalt «organisasjonen», som skal handle i samarbeid med
 - vante bestemmelser i Overenskomst om internasjonal sivil luftfart, har samtykket i å sikre lufttrafikk-tjenestene, uten at dette berører prinsippene for fri bevegelse i luftrom som ikke er underlagt statenes suverenitet henhold til konvensjoner, internasjonale avtaler og reglene eller prinsippene i folkerettslig sedvanerett.

which shall act in co-operation with the national civil and military authorities and the user organisations. The Organisation shall comprise three organs:

- a. a General Assembly, which shall constitute the organ responsible for the formulation and approval of the Organisation's general policy, including:
 - i. the common policy for route charges and the Organisation's other charges activities;
 - ii. the performance review and assessment functions of the Organisation;
 - iii. the setting of objectives for the Organisation, including those of standardisation, planning, performance and safety regulation;
 - iv. the technical and financial selection of major framework programmes for co-operation;
 - v. external relations with States and organisations and applications for accession to this Convention.
- b. a Council, which shall constitute the organ tasked with implementing the General Assembly's decisions and, subject to the powers conferred upon the latter, ruling on all measures which are addressed to and binding on the Contracting Parties, and supervising the Agency's work;
- c. an Agency, whose Statute is contained in Annex I to this Convention, which shall be the organ entrusted to undertake the Organisation's tasks, in accordance with the provisions of the following articles of this Convention and the tasks assigned to it by the General Assembly or the Council, to initiate relevant proposals and to deploy the technical, financial and staff resources to achieve the objectives laid down.»

Article III

Article 2 of the Convention shall be replaced by the following:

«Article 2

1. The Organisation shall undertake the following tasks:
 - a. to develop and endorse detailed plans for the harmonisation and integration of the air traffic services and systems of the Contracting Parties, in particular the ground and airborne air navigation systems, with a view to the establishment of a uniform European air traffic management system;

de nasjonale sivile og militære myndigheter og brukerorganisasjonene. Organisasjonen skal ha tre organer:

- a) Generalforsamlingen, som er det organ som har ansvaret for å utforme og vedta organisasjonens generelle politikk, herunder:
 - i. felles politikk for underveisavgifter og organisasjonens øvrige virksomhet på avgiftsområdet;
 - ii. organisasjonens oppgaver med hensyn til ytelsesvurdering og evaluering;
 - iii. å sette opp mål for organisasjonen, herunder mål for standardisering, planlegging, ytelse og sikkerhetsregulering;
 - iv. valg av store rammeprogrammer for samarbeid, ut fra tekniske og finansielle kriterier;
 - v. eksterne forbindelser med stater og organisasjoner og anmodninger om tiltrødelse til denne konvensjon;
- b) Rådet, som er det organ som skal gjennomføre Generalforsamlingens beslutninger og, med forbehold om de fullmakter den er tildelt, treffe beslutninger om alle tiltak som er bindende for konvensjonspartene, samt føre tilsyn med Byråets arbeid;
- c) Byrådet, hvis vedtekter er inntatt i vedlegg I til denne konvensjon, og som er det organ som skal gjennomføre organisasjonens oppgaver i tråd med bestemmelsene i de påfølgende artikler i denne konvensjon, og de oppgaver det er tildelt av Generalforsamlingen eller Rådet, samt utarbeide relevante forslag og disponere tekniske, finansielle og personalmessige ressurser for å nå de fastsatte mål.»

Artikkel III

Artikkel 2 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 2

1. Organisasjonen skal utføre følgende oppgaver:
 - a) utvikle og godkjenne detaljplaner for harmonisering og integrering av konvensjonspartenes lufttrafikkjenester og -systemer, særlig flysikringssystemer på bakken og i luften, med sikte på å etablere et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;

Om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> b. to coordinate the implementation plans of the Contracting Parties so as to secure convergence towards a uniform European air traffic management system; c. to examine and coordinate on behalf of the Contracting Parties matters in the field of air navigation studied by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and other international organisations concerned with civil aviation and to coordinate and submit amendments or proposals to these bodies; d. to define, design, develop, validate and organise the implementation of a uniform European air traffic management system; e. to develop and operate a common European air traffic flow management system at a common international centre in the framework of (d) above; f. to develop, adopt, and keep under review common standards, specifications and practices for air traffic management systems and services; g. to develop and endorse procedures towards a strategy for the common procurement of air traffic systems and facilities; h. to coordinate the Contracting Parties' research and development programmes relating to new techniques in the field of air navigation, to collect and distribute their results and to promote and conduct common studies, tests and applied research as well as technical developments in this field; i. to establish an independent performance review system that will address all aspects of air traffic management, including policy and planning, safety management at and around airports and in the airspace, as well as financial and economic aspects of services rendered, and set targets that will address all these aspects; j. to study and promote measures for improving cost-effectiveness and efficiency in the field of air navigation; k. to develop and endorse common criteria, procedures and methods to ensure the highest efficiency and quality of air traffic management systems and air traffic services; l. to develop proposals for the harmonisation of European air traffic services regulations; | <ul style="list-style-type: none"> b) samordne konvensjonspartenes gjennomføringsplaner for å sikre en tilnærming mot et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring; c) behandle og samordne, på vegne av konvensjonspartene, saker på flysikringsområdet som undersøkes av Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon (ICAO) og andre internasjonale organisasjoner som har med sivil luftfart å gjøre, samt å samordne og legge fram endringer eller forslag for disse organene; d) definere, utforme, utvikle, validere og organisere gjennomføringen av et enhetlig system for europeisk lufttrafikkstyring; e) utvikle og drive et felles europeisk system for styring av lufttrafikkflyten ved et felles internasjonalt senter innenfor rammen av bokstav d) ovenfor; f) utvikle, vedta og ha til vurdering felles standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og-tjenester; g) utvikle og godkjenne framgangsmåter med sikte på gjennomføring av en strategi for felles anskaffelse av lufttrafikk-systemer og -anlegg; h) samordne konvensjonspartenes forsknings- og utviklingsprogrammer for nye metoder på flysikringsområdet, innhente og utbre resultatene og i fellesskap fremme og gjennomføre undersøkelser, prøver og anvendt forskning, samt tekniske nyvinninger på området; i) opprette et uavhengig system for ytelsesvurdering som vil dekke alle sider av lufttrafikkstyringen, herunder overordnet politikk og planlegging, sikkerhets-håndtering i og ved lufthavner og i luftrommet, samt finansielle og økonomiske sider ved de tjenester som ytes, og sette opp mål som vil dekke alle disse sidene; j) undersøke og fremme tiltak som kan øke kostnadseffektiviteten og gi mer rasjonell drift på flysikringsområdet; k) utvikle og godkjenne felles kriterier, rutiner og metoder for å sikre størst mulig effektivitet og kvalitet i systemene for lufttrafikkstyring og -tjenester; l) utarbeide forslag til harmonisering av europeiske forskrifter for lufttrafikk-tjenester; |
|---|--|

- m. to support the improvement of efficiency and flexibility in the use of airspace between civil and military users;
 - n. to develop and endorse coordinated or common policies to improve air traffic management at and around airports;
 - o. to develop and endorse common criteria for the selection, and common policies for the training, licensing, and proficiency checking of air traffic services staff;
 - p. to develop, establish and operate the future common European system elements entrusted to it by the Contracting Parties;
 - q. to establish, bill and collect the route charges on behalf of the Contracting Parties participating in the common route charges system as provided for in Annex IV;
 - r. to establish and implement a mechanism for the multilateral development and harmonisation of safety regulation in the air traffic management field;
 - s. to perform any other task relating to the principles and objectives of this Convention.
2. At the request of one or more Contracting Parties and on the basis of a special agreement or agreements between the Organisation and the Contracting Parties concerned, the Organisation may:
 - a. assist such Contracting Parties in the planning, specification and setting up of air traffic systems and services;
 - b. provide and operate, wholly or in part, air traffic facilities and services on behalf of such Contracting Parties;
 - c. assist such Contracting Parties in the establishment, billing and collection of charges which are levied by them on users of air navigation services and which are not covered by Annex IV to this Convention.
 3. The Organisation may:
 - a. conclude special agreements with non-Contracting Parties interested in participating in the performance of the tasks provided for in Article 2.1;
 - b. at the request of non-Contracting Parties or other international organisations, perform on their behalf any other tasks pursuant to this Article, on the basis of special agreements between the Organisation and the Parties concerned.
 4. The Organisation shall, as far as is practicable, ensure that its service provision functions, in particular those provided for in Articles 2.1 (e), 2.1 (g), 2.1 (p), 2.1 (q), 2.2
- m) støtte økt effektivitet og fleksibilitet i sivile og militære brukeres anvendelse av luftrommet;
 - n) utvikle og godkjenne en samordnet eller felles politikk for å bedre styringen av lufttrafikken i og ved lufthavner;
 - o) utvikle og godkjenne felles utvelgelseskriterier og en felles politikk for opplæring, utstedelse av sertifikater og skikkethetsprøving, for lufttrafikk tjenestenes personell;
 - p) utforme, opprette og drive de elementer i framtidige felleseuropeiske systemer som konvensjonspartene har overlatt til den;
 - q) fastsette, fakturere og kreve inn underveisavgiftene på vegne av konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV;
 - r) opprette og iverksette en mekanisme for multilateral utvikling og harmonisering av sikkerhetsbestemmelsene på området lufttrafikkstyring;
 - s) utføre alle andre oppgaver som har sammenheng med denne konvensjons mål og prinsipper.
2. Organisasjonen kan, på anmodning fra én eller flere konvensjonsparter og på grunnlag av særlig(e) avtale(r) mellom organisasjonen og de berørte konvensjonsparter:
 - a) bistå disse konvensjonsparter med planlegging, spesifikasjoner og opprettelse av lufttrafikksystemer og -tjenester;
 - b) levere og drive lufttrafikkanlegg -og tjenester, helt eller delvis, på vegne av disse konvensjonsparter;
 - c) bistå disse konvensjonsparter med fastsettelse, fakturering og innkreving av avgifter som de pålegger brukerne av flysikringstjenester, og som ikke kommer inn under vedlegg IV til denne konvensjon.
 3. Organisasjonen kan:
 - a) inngå særlige avtaler med tredjestater som er interessert i å delta i oppgavene fastsatt i artikkel 2 nr. 1;
 - b) på anmodning fra tredjestater eller andre internasjonale organisasjoner og på deres vegne, utføre enhver annen oppgave i henhold til denne artikkel, på grunnlag av særlige avtaler mellom organisasjonen og de berørte parter.
 4. Organisasjonen skal så langt det er praktisk mulig sørge for at dens oppgaver som tjenesteutøver, særlig dem som er omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), g), p) og q),

and 2.3 (b), are exercised independently of its regulatory functions.

5. In order to facilitate the execution of its tasks, the Organisation may, by decision of the General Assembly, create undertakings governed by specific articles of association governed either by public international law or by the national law of a Contracting Party, or acquire majority shareholdings in such undertakings.»

Article IV

Article 3 of the Convention shall be replaced by the following:

«Article 3

1. This Convention shall apply to en route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions listed in Annex II.
2. (a) Any amendment which a Contracting Party wishes to make to the list of its Flight Information Regions in Annex II shall be decided upon by the General Assembly by unanimity of the votes cast if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by this Convention.
(b) Any amendment which does not result in such a change shall nevertheless be notified to the Organisation by the Contracting Party concerned.
3. For the purposes of this Convention the expression «air traffic» shall comprise civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organization.

On the basis of a special agreement, as provided for in Article 2.2(b), a Contracting Party may request that the expression «air traffic» shall apply to other air traffic operating within its territory.»

Article V

The reference to the Statute annexed thereto in Article 4 of the Convention shall be replaced by a reference to the Statute at Annex I and in the English text of the said Article 4, the words «*in the present Convention*» shall be replaced by «*in this Convention*».

artikkel 2 nr. 2 og artikkel 2 nr. 3 bokstav b), utføres uavhengig av dens reguleringsoppgaver.

5. For at det skal blir lettere for organisasjonen å utføre oppgavene, kan den etter vedtak på Generalforsamlingen stifte foretak som reguleres av særlige vedtekter i henhold til folkeretten eller i henhold til en konvensjonsparts nasjonale lovgivning, eller erverve aksjemajoriteten i slike foretak.»

Artikkel IV

Artikkel 3 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 3

1. Denne konvensjon skal gjelde for flysikrings-tjenester for underveistrafikk og tilknyttede innflygings- og tårnkontrolltjenester for lufttrafikk innenfor flygeinformasjonsregionene oppført i vedlegg II.
2. (a) Enhver endring som en konvensjonspart ønsker å foreta i listen over sine flygeinformasjonsregioner i vedlegg II, skal avgjøres av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, dersom den fører til at grensene for luftrommet som kommer inn under denne konvensjon, blir forandret.
(b) Enhver endring som ikke fører til en slik forandring, skal likevel meldes til organisasjonen av den berørte konvensjonspart.
3. I denne konvensjon skal uttrykket «lufttrafikk» omfatte lufttrafikk med sivile luftfartøyer og luftfartøyer tilhørende militære myndigheter, tollvesen eller politi som følger Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjons rutiner.

På grunnlag av en særlig avtale som fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b) kan en konvensjonspart be om at uttrykket «lufttrafikk» skal omfatte annen lufttrafikk innenfor dens territorium.»

Artikkel V

Henvisningen til vedlagte vedtekter i artikkel 4 i konvensjonen erstattes med en henvisning til vedtektene i vedlegg 1, og i den engelske teksten til nevnte artikkel 4 skal ordene «*in the present Convention*» erstattes med «*in this Convention*».

Article VI

Article 5 of the Convention shall be replaced by the following:

«Article 5

1. The General Assembly shall be composed of representatives of the Contracting Parties at Ministerial level. Each Contracting Party may appoint several delegates in order, in particular, to allow the interests of both civil aviation and national defence to be represented, but shall have only a single voting right.
2. The Council shall be composed of representatives of the Contracting Parties at the level of the Directors General for Civil Aviation. Each Contracting Party may appoint several delegates in order, in particular, to allow the interests of both civil aviation and national defence to be represented, but shall have only a single voting right.
3. On matters relating to the common route charges system, the General Assembly and the Council shall be made up of representatives of the Contracting Parties participating in the common route charges system under the conditions stipulated in Annex IV.
4. The representatives of international organisations which can contribute to the work of the Organisation shall, where appropriate, be invited by the General Assembly, or the Council, to participate as observers, in bodies of the Organisation.»

Article VII

Article 6 of the Convention shall be replaced by the following:

«Article 6

1. The General Assembly shall take decisions with regard to the Contracting Parties, the Council and the Agency, in particular in the cases referred to in Article 1.2(a).
In addition, the General Assembly shall:
 - a. appoint the Director General of the Agency, on the Council's recommendation;
 - b. authorise recourse on behalf of the Organisation to the Permanent Court of Arbitration of The Hague in the cases referred to in Article 34;
 - c. establish the principles applied for the operation of the common European air traffic flow management system provided for in Article 2.1(e);
 - d. approve amendments to Annex I in con-

Artikkel VI

Artikkel 5 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 5»

1. Generalforsamlingen skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på ministernivå. Hver konvensjonspart kan utnevne flere delegater, særlig for at både den sivile luftfartens og det nasjonale forsvarets interesser kan være representert, men skal ha rett til å avgi bare én stemme.
2. Rådet skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på nivå med de øverste ledere for de sivile luftfartsmyndigheter. Hver konvensjonspart kan utnevne flere delegater, særlig for at både den sivile luftfartens og det nasjonale forsvarets interesser kan være representert, men skal ha rett til å avgi bare én stemme.
3. I saker som gjelder fellessystemet for underveisavgifter, skal Generalforsamlingen og Rådet bestå av representanter for konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV.
4. Representanter for internasjonale organisasjoner som kan bidra i organisasjonens arbeid skal etter behov inviteres av Generalforsamlingen eller av Rådet til å delta som observatører i organisasjonens organer.»

Artikkel VII

Artikkel 6 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 6

1. Generalforsamlingen skal treffe beslutninger med hensyn til konvensjonspartene, Rådet og Byrået, særlig i tilfeller som nevnt i artikkel 1 nr. 2 bokstav a).
I tillegg skal Generalforsamlingen:
 - a) utnevne Byråets generaldirektør, etter anbefaling fra Rådet;
 - b) på vegne av organisasjonen godkjenne henvisning av saker som nevnt i artikkel 34 til Den faste voldgiftsdomstolen i Haag;
 - c) fastsette prinsippene for driften av det felleseuropeiske systemet for styring av lufttrafikkflyten omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e);
 - d) godkjenne endringer i vedlegg I i sam-

- formity with the voting conditions provided for in Article 8.1;
- e. approve amendments to Annexes II and IV in conformity with the voting conditions provided for in Article 8.3;
 - f. periodically review the tasks of the Organisation.
2. To formulate the common policy for route charges, the General Assembly shall, inter alia:
 - a. establish the principles governing the assessment of the costs chargeable by the Contracting Parties and the Organisation to the users in respect of the en-route air navigation facilities and services provided to them;
 - b. determine the formula to be applied in calculating route charges;
 - c. determine the principles governing exemption from the route charges and may further decide that for certain categories of flights thus exempted from the payment of route charges governed by Annex IV, the costs incurred in respect of en-route air navigation facilities and services may be recovered directly by the Contracting Parties;
 - d. approve reports by the Council relating to route charges.
 3. The General Assembly may:
 - a. refer to the Council for examination any matter falling within its competence;
 - b. delegate to the Council, where necessary, the power to take decisions in the matters falling within its general competence, referred to in Article 1.2(a);
 - c. establish other subsidiary bodies as it may consider to be necessary.»
- svar med avstemningsvilkårene i artikkel 8 nr. 1;
- e) godkjenne endringer i vedlegg II og IV i samsvar med avstemningsvilkårene i artikkel 8 nr. 3;
 - f) foreta en jevnlig gjennomgang av organisasjonens oppgaver.
2. For å kunne utforme en felles politikk for underveisavgifter skal Generalforsamlingen blant annet:
 - a) fastslå prinsippene for fastsettelse av de kostnader konvensjonspartene og organisasjonen kan pålegge brukerne i forbindelse med de flysikringsanlegg og -tjenester som stilles til rådighet for dem underveis;
 - b) bestemme formelen for beregning av underveisavgifter;
 - c) fastslå prinsippene for unntak fra underveisavgiftene, og kan videre bestemme at for visse flygingskategorier som unntas fra betaling av underveisavgifter i henhold til vedlegg IV, kan de kostnader som påløper hva angår flysikringsanlegg- og tjenester underveis, innkreves direkte av konvensjonspartene;
 - d) godkjenne Rådets rapporter om underveisavgifter.
 3. Generalforsamlingen kan:
 - a) forelegge Rådet ethvert spørsmål som hører under dets kompetanse;
 - b) om nødvendig gi Rådet myndighet til å treffe beslutninger i saker som hører under dens alminnelige kompetanse som nevnt i artikkel 1 nr. 2 bokstav a);
 - c) opprette andre underordnede organer ettersom den finner det nødvendig.»

Article VIII

Article 7 of the Convention shall become Article 8 and shall read as follows:

«Article 8

1. Decisions taken with regard to the Contracting Parties by the General Assembly, in particular on the basis of Article 1.2(a) and the first subparagraph of Article 6.1, or by the Council, in particular on the basis of Article 1.2(b) and Article 7.1, shall be taken by a majority of the votes cast, on condition that the said majority represents at least three-quarters of the weighted votes cast, according to the weighting provided for in Article 11, and at least three-quarters of the Contracting Parties casting a vote. This rule shall also apply to decisions taken in the cases referred to in Articles 2.1(i),

Artikkel VIII

Tidligere artikkel 7 i konvensjonen blir artikkel 8, og skal lyde:

«Artikkel 8

1. Beslutninger som treffes med hensyn til konvensjonspartene, av Generalforsamlingen, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav a) og artikkel 6 nr. 1 første ledd, eller av Rådet, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav b) og artikkel 7 nr. 1, skal vedtas med et flertall av de avgitte stemmer, forutsatt at dette flertallet representerer minst tre firedeler av de veide stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11, og minst tre firedeler av de konvensjonsparter som avgir stemme. Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i tilfellene omhandlet i

(p), (r) and (s), 2.5, 6.1(a), (c) and (d), 6.2, 6.3(b), 7.2(d), (j) and (k), 7.3, 7.6 and 7.7, 12, 13.2 and 13.3.32 This rule shall also apply to decisions taken in pursuance of Article 3 of Annex IV. These decisions, when they refer to the unit rates, tariffs and conditions of application of the Route Charges System referred to in Article 3(c) of Annex IV, shall not apply in regard to a Contracting Party if that Contracting Party has voted against and so decides. In this case, this Contracting Party shall submit an explanatory statement of its reasons and cannot put in question the common policy as defined in Article 6.2.

2. Decisions taken with regard to the Agency by the General Assembly, in particular on the basis of Article 1.2(a) and (c) and the first subparagraph of Article 6.1, or by the Council, in particular on the basis of Article 1.2(b) and (c), shall be taken by a majority of the votes cast, on condition that the majority represents more than half the weighted votes cast, according to the weighting provided for in Article 11, and more than half the Contracting Parties casting a vote. In matters of particular importance, and where at least one-third of the Contracting Parties entitled to vote so request, the majority must represent at least three-quarters of the weighted votes cast instead of more than half. This rule shall also apply to decisions taken in the cases referred to in Articles 6.1(b), 6.3(a), 7.2(a) to (c), e) to (i), (l) and (m), 9.2 and 10.2.
3. However, decisions shall be taken by unanimity of the votes cast with regard to applications to accede to the Organisation as referred to in Article 39, any amendments made to Annex II, except in the case referred to in Article 3.2(b), and to Annex IV, and the conditions governing withdrawal or accession referred to in Articles 36.4, 36.5, 38.3 and 38.4.
4. Decisions taken by the General Assembly and the Council shall be binding on the Contracting Parties and the Agency, subject to the provisions of Article 9.»

artikkel 2 nr. 1 bokstav i), p), r) og s), artikkel 2 nr. 5, artikkel 6 nr. 1 bokstav a), c) og d), artikkel 6 nr. 2, artikkel 6 nr. 3 bokstav b), artikkel 7 nr. 2 bokstav d), j) og k), artikkel 7 nr. 3, 6 og 7, artikkel 12 og artikkel 13 nr. 2 og 3.

Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i medhold av artikkel 3 i vedlegg IV. En beslutning om fastsettelse av avgiftssatser, tariffen og vilkår for anvendelse av systemet for underveisavgifter omhandlet i artikkel 3 bokstav c) i vedlegg IV, skal ikke gjelde for en konvensjonspart som ved å stemme imot har besluttet dette. I slike tilfeller skal konvensjonsparten legge fram en begrunnelse, og kan ikke trekke i tvil den felles politikk slik den er definert i artikkel 6 nr. 2.

2. Beslutninger som treffes med hensyn til Byrådet, av Generalforsamlingen, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav a) og c) og artikkel 6 nr. 1 første ledd, eller av Rådet, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav b) og c), skal vedtas med et flertall av de avgitte stemmer, forutsatt at dette flertallet representerer over halvparten av de vei-de stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11, og over halvparten av de konvensjonsparter som avgir stemme. I særlig viktige saker og forutsatt at minst en tredel av de stemmeberettigede konvensjonsparter ber om det, skal flertallet representere minst tre firedeler av de avgitte stemmer i stedet for halvparten. Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i tilfellene omhandlet i artikkel 6 nr. 1 bokstav b), artikkel 6 nr. 3 bokstav a), artikkel 7 nr. 2 bokstav a) til c) og e) til i), l) og m), artikkel 9 nr. 2 og artikkel 10 nr. 2.
3. Beslutninger skal imidlertid treffes ved enstemmighet blant de avgitte stemmer i forbindelse med anmodninger om å tiltre organisasjonen som omhandlet i artikkel 39, eventuelle endringer av vedlegg II, bortsett fra det tilfelle som er omhandlet i artikkel 3 nr. 2 bokstav b), og av vedlegg IV, og vilkårene for uttredelse eller tiltredelse omhandlet i artikkel 36 nr. 4 og 5 og artikkel 38 nr. 3 og 4.
4. Beslutninger som treffes av Generalforsamlingen og Rådet, skal være bindende for konvensjonspartene og Byrådet, med forbehold for bestemmelsene i artikkel 9.»

Article IX

A new Article 7 shall be inserted in the Convention and shall read as follow:

«Article 7

1. The Council, pursuant to the powers conferred on it by this Convention, may take decisions with regard to the Contracting Parties, in the tasks referred to in Article 2.1.
2. The Council, pursuant to its supervisory powers as conferred on it in regard to the Agency by this Convention:
 - a. shall approve, after having consulted representative organisations of airspace users recognised by the Council, the Agency's five-year and annual work programmes submitted to it by the Agency for the accomplishment of the tasks referred to in Article 2, together with the five-year financial plan and the budget, including the financial obligations, the Agency's activity report and the reports submitted pursuant to Articles 2.2 (c), 10.3 and 11.1 of the Statute of the Agency;
 - b. shall approve the principles governing the general structure of the Agency;
 - c. shall supervise the activities of the Agency in the field of air navigation charges;
 - d. shall determine, after having consulted the representative organisations of airspace users and airports recognised by the Council, the general conditions for the operation of the common European air traffic flow management system provided for in Article 2.1 (e), taking due account of the prerogatives exercised by the States in regard to management of their airspace. These general conditions shall specify, inter alia, the rules applicable as well as the procedures for recording non-compliance with these rules;
 - e. shall issue directives to the Agency on the basis of regular reports from the latter or whenever it deems it to be necessary for the accomplishment of the tasks assigned to the Agency, and shall approve arrangements for co-operation between the Agency and national organisations concerned to enable the Agency to initiate the appropriate proposals;
 - f. shall appoint, on a proposal by the Director General, the firm of consultant auditors to assist the Audit Board in the examination of the accounts of all receipts and expenditure;

Artikkel IX

Ny artikkel 7 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 7

1. Rådet kan i henhold til den myndighet som det er tildelt ved denne konvensjon, gjøre vedtak med hensyn til konvensjonspartene i forbindelse med de oppgaver som er nevnt i artikkel 2 nr. 1.
2. Rådet skal i henhold til den tilsynsmyndighet som det ved denne konvensjon er tildelt med hensyn til Byrådet:
 - a) etter å ha rådført seg med organisasjoner som representerer luftrommets brukere og som det har anerkjent, godkjenne Byråets femårige og ettårige arbeidsprogrammer som Byrådet har forelagt det for å kunne utføre de oppgaver som er nevnt i artikkel 2, samt den økonomiske femårsplanen og budsjettet, herunder finansielle forpliktelser, Byråets virksomhetsrapport og rapportene som legges fram i henhold til artikkel 2 nr. 2 bokstav c), artikkel 10 nr. 3 og artikkel 11 nr. 1 i Byråets vedtekter;
 - b) godkjenne prinsippene for Byråets generelle oppbygning;
 - c) føre tilsyn med Byråets virksomhet på området underveisavgifter;
 - d) etter å ha rådført seg med organisasjoner som representerer luftrommets brukere og lufthavner og som det har anerkjent, fastsette de generelle vilkårene for driften av det felleseuropeiske systemet for styring av lufttrafikkflyten omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), under behørig hensyntaken til de særlige rettigheter statene utøver med hensyn til styring av eget luftrom. I disse generelle vilkår skal det blant annet angis hvilke regler som får anvendelse, samt prosedyrer for registrering av manglende overholdelse av disse reglene;
 - e) utforme direktiver til Byrådet på grunnlag av jevnlig rapporter fra Byrådet, eller når det anses som nødvendig av hensyn til de oppgaver Byrådet er pålagt, og godkjenne samarbeidsordninger mellom Byrådet og de aktuelle nasjonale organisasjoner som setter Byrådet i stand til å forberede hensiktsmessige forslag;
 - f) etter forslag fra generaldirektøren utpeke et rådgivende revisorfirma som skal bistå Revisjonsstyret ved gjennomgåelsen av regnskapet over alle inntekter og utgifter;

- g. may require that the Agency«s services be the subject of administrative and technical inspections;
- h. shall give the Director General discharge in respect of his/her administration of the budget;
- i. shall approve the appointment by the Director General of the Directors of the Agency;
- j. shall approve the Statute of the Director General, the Staff Regulations, the Financial Regulations and the Contract Regulations;
- k. may authorise the opening by the Agency of negotiations related to the special agreements referred to in Article 2, adopt the agreements negotiated before submitting them for approval by the General Assembly or conclude such agreements where the Council has been delegated powers pursuant to the provisions of Article 13.3;
- l. shall approve a Regulation on data protection;
- m. in the performance of the tasks provided for in Article 2.1(f), shall determine the rules and procedures applicable to standards, specifications and practices for air traffic management systems and services.
3. The Council shall establish a Performance Review Commission and a Safety Regulation Commission. These Commissions will initiate relevant proposals to the Council and receive administrative support and assistance from the Agency services which have the necessary degree of independence to exercise their functions.
4. The Council shall establish a Civil/Military Interface Standing Committee.
5. The Council shall establish an Audit Board to which it may delegate duties and, under specific terms of reference, delegate powers.
6. The Council may be assisted by other committees in other fields of activity of the Organisation.
7. The Council may delegate duties, and, under specific terms of reference, delegate powers to the Civil/Military Interface Standing Committee and any Committee created after the entry into force of this Convention. Such delegations of duties or powers shall not prevent the Council from being able to raise matters at any time as part of its task of general supervision.»
- g) kunne kreve at Byråets tjenester undergis administrative og tekniske inspeksjoner;
- h) meddele generaldirektøren ansvarsfrihet for hans/hennes forvaltning av budsjettet;
- i) godkjenne generaldirektørens utnevning av Byråets direktører;
- j) godkjenne generaldirektørens og personalets reglement, samt finans- og kontraktsreglementet;
- k) kunne gi Byrådet fullmakt til å innlede forhandlinger om de særlige avtaler omhandlet i artikkel 2, og vedta avtalene som er forhandlet fram før de legges fram for Generalforsamlingen til godkjenning, eller inngå slike avtaler når det har fått delegert myndighet i henhold til bestemmelsene i artikkel 13 nr. 3;
- l) vedta et reglement om datasikring;
- m) ved utførelsen av oppgavene omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav f), fastsette regler og prosedyrer for standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og -tjenester.
3. Rådet skal opprette en ytelsesvurderingskomisjon og en sikkerhetskomisjon. Disse komisjonene skal legge fram forslag for Rådet og motta administrativ støtte og bistand fra de tjenester under Byrådet som har den nødvendige grad av uavhengighet til å utføre slike oppgaver.
4. Rådet skal opprette en fast komité for det sivile/militære grensesnittet.
5. Rådet skal opprette et revisjonsstyre som kan få delegert oppgaver og, på bestemte vilkår, myndighet.
6. Rådet kan søke bistand hos andre komiteer på organisasjonens øvrige virksomhetsområder.
7. Rådet kan delegere oppgaver og, på bestemte vilkår, myndighet til Den faste komité for det sivile/militære grensesnittet og til enhver komité som er opprettet etter at denne konvensjon er trådt i kraft. Slik delegering av oppgaver eller myndighet skal ikke være til hinder for at Rådet til enhver tid kan ta opp saker til behandling i kraft av sin alminnelige kontrollfunksjon.»

Article X

Article 8 of the Convention shall become Article 11 and shall read as follows:

«Article 11

1. The weighting referred to in Article 8 shall be determined according to the following table:
Annual Contribution of a Contracting Party as a percentage of the total annual contributions of all the Contracting Parties

Less than 1%	1
From 1 to less than 2 %	2
From 2 to less than 3 %	3
From 3 to less than 4½ %	4
From 4½ to less than 6 %	5
From 6 to less than 7½ %	6
From 7½ to less than 9 %	7
From 9 to less than 11 %	8
From 11 to less than 13 %	9
From 13 to less than 15 %	10
From 15 to less than 18 %	11
From 18 to less than 21 %	12
From 21 to less than 24 %	13
From 24 to less than 27 %	14
From 27 to less than 30 %	15
30%	16

2. The number of votes shall be initially established with effect from the date of entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1997 by reference to the above table and in accordance with the rule in Article 10 above for determining the annual contributions of the Contracting Parties to the Organisation's budget.
3. In the event of the accession of a State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.
4. The numbers of votes shall be re-established each year in accordance with the foregoing provisions.»

Article XI

Article 9 of the Convention shall become Article 12 and shall read as follows:

«Article 12

The General Assembly and the Council shall establish their rules of procedure, including rules governing the election of a President and Vice-President, and the rules of application of the voting procedures and the quorum.»

Artikkel X

Tidligere artikkel 8 i konvensjonen blir artikkel 11, og skal lyde:

«Artikkel 11

1. Stemmevekten nevnt i artikkel 8 skal fastsettes etter følgende tabell:

En konvensjonsparts årlige bidrag i Antall prosent av samtlige konvensjonsstemmer parters årlige bidrag

Under 1 %	1
Fra 1 til under 2 %	2
Fra 2 til under 3 %	3
Fra 3 til under 4½ %	4
Fra 4½ til under 6 %	5
Fra 6 til under 7½ %	6
Fra 7½ til under 9 %	7
Fra 9 til under 11 %	8
Fra 11 til under 13 %	9
Fra 13 til under 15 %	10
Fra 15 til under 18 %	11
Fra 18 til under 21 %	12
Fra 21 til under 24 %	13
Fra 24 til under 27 %	14
Fra 27 til under 30 %	15
30 %	16

2. Stemmetallet skal første gang fastsettes med virkning fra den dag protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997 trer i kraft, under henvisning til tabellen ovenfor og i samsvar med bestemmelsen i artikkel 10 ovenfor om fastsettelse av konvensjonspartenes årlige bidrag til organisasjonens budsjett.
3. Ved en stats tiltredelse skal konvensjonspartenes stemmetall fastsettes på nytt etter samme framgangsmåte.
4. Stemmetallet skal fastsettes på nytt hvert år i samsvar med de foregående bestemmelser.»

Artikkel XI

Tidligere artikkel 9 i konvensjonen blir artikkel 12, og skal lyde:

«Artikkel 12

Generalforsamlingen og Rådet skal fastsette sin forretningsorden, herunder regler for valg av president og visepresident, samt regler for gjennomføring av avstemninger og for beslutningsdyktighet.»

Article XII

A new Article 9 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«Article 9

1. Where a Contracting Party notifies the General Assembly or the Council that overriding national considerations pertaining to national defence and security interests prevent it from acting on a decision adopted by a majority of the votes cast as provided for in Article 8.1 above, it may derogate from that decision subject to communication to the General Assembly or the Council of an explanation of the reasons and a statement as to whether:
 - (a) the derogation refers to a matter on which there is no objection to the decision taking effect for the other Contracting Parties, it being understood that the Contracting Party concerned shall not apply the decision or shall apply it only in part;
 - (b) the derogation refers to a question of such importance to national defence and security interests that the decision must not be implemented at all until a second decision has been taken pursuant to the arrangements described in sub-paragraph 2(b) below.
2. (a) In the event of the application of the circumstances of sub-paragraph 1(a) above, the Director General shall provide the General Assembly or the Council with reports at least annually to show progress being made towards a situation in which no Contracting Party derogates.
- (b) In the event of the application of sub-paragraph 1(b) above, implementation of the decision shall be suspended and, within a period to be determined, be submitted to the General Assembly for a second decision, even if the first was a Council decision. If, as a result of this re-examination, the second decision confirms the first, a Contracting Party may derogate therefrom under the conditions laid down in sub-paragraph 1(a) above. The General Assembly will review the first decision within a period not exceeding one year.
3. In the event of a state of war or conflict, the provisions of this Convention shall not affect the freedom of action of any of the Contracting Parties affected. The same principle shall apply in the event of a state of crisis or national emergency. In particular, each Contracting

Artikkel XII

Ny artikkel 9 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 9

1. Dersom en konvensjonspart underretter Generalforsamlingen eller Rådet om at overordnede nasjonale hensyn, som berører nasjonale forsvars- og sikkerhetsinteresser, er til hinder for at vedkommende part kan ta til følge en beslutning truffet ved et flertall av de avgitte stemmer som fastsatt i artikkel 8 nr. 1 ovenfor, kan den avvike fra beslutningen, forutsatt at den oversender Generalforsamlingen eller Rådet en begrunnelse for dette samt en erklæring om hvorvidt:
 - (a) det dreier seg om en sak der det ikke er innvendinger mot at beslutningen får virkning for de øvrige konvensjonsparter, med den forståelse at vedkommende konvensjonspart ikke skal anvende beslutningen eller skal anvende den bare delvis, eller
 - (b) det dreier seg om en sak som har så stor betydning for nasjonens forsvars- og sikkerhetsinteresser at beslutningen overhodet ikke kan gjennomføres uten at det er truffet en ny beslutning slik det er fastsatt i nr. 2 bokstav b) nedenfor.
2. (a) Dersom vilkår som nevnt i nr. 1 bokstav a) ovenfor kommer til anvendelse, skal generaldirektøren minst én gang i året framlegge rapport for Generalforsamlingen eller Rådet om framdriften i arbeidet med å oppnå en situasjon der ingen konvensjonspart gjør avvik.
- (b) Dersom vilkår som nevnt i nr. 1 bokstav b) ovenfor kommer til anvendelse, skal beslutningens gjennomføring stilles i bero, og innen en nærmere fastsatt frist legges fram for Generalforsamlingen til ny beslutning, selv om den første beslutningen ble truffet av Rådet. Dersom slik ny behandling fører til at den andre beslutningen bekrefter den første, kan en konvensjonspart avvike på de vilkår som er fastsatt i nr. 1 bokstav a) ovenfor. Generalforsamlingen skal ta den første beslutningen opp til ny vurdering i løpet av et tidsrom som ikke skal overstige ett år.
3. I en krigs- eller konfliktsituasjon skal bestemmelsene i denne konvensjon ikke påvirke noen av de berørte konvensjonsparters handlingsfrihet. Samme prinsipp skal gjelde i en krisesituasjon eller ved nasjonal unntakstilstand. Særlig kan den enkelte konvensjons-

ting Party may temporarily resume responsibility for all or part of the air traffic services in the airspace under its control on the grounds of overriding national considerations, especially in the area of defence. The European air traffic management system architecture should allow the effective resumption of such services in accordance with the Contracting Parties' requirements.»

Article XIII

Article 10 of the Convention shall be revoked. A new Article 10 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«Article 10

1. The annual contribution of each Contracting Party to the budget shall be determined, for each financial year, in accordance with the following formula:
 - a. an initial 30% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the Gross National Product of the Contracting Party, as defined in paragraph 2 below;
 - b. a further 70% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the route facility cost base of the Contracting Party, as defined in paragraph 3 below.
2. The Gross National Product to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for Economic Cooperation and Development – or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Council – by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices expressed in the appropriate European Unit of Account.
3. The route facility cost base to be used for the calculations shall be the cost base established in respect of the last year but one preceding the financial year concerned.»

Article XIV

Article 11 of the Convention shall become Article 13 and shall read as follows:

«Article 13

1. The Organisation shall maintain with the appropriate States and other international

part midlertidig ta tilbake ansvaret for samtlige eller en del av lufttrafikkjenestene i luftrommet som er underlagt dens myndighet, ut fra overordnede nasjonale hensyn, særlig på forsvarsområdet. Det europeiske system for lufttrafikkstyring bør være oppbygd slik at disse tjenestene effektivt kan gjenopptas i samsvar med konvensjonspartenes behov.»

Artikkel XIII

Artikkel 10 i konvensjonen oppheves. Ny artikkel 10 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 10

1. Hver av konvensjonspartenes årlige budsjettbidrag skal for hvert regnskapsår fastsettes på følgende måte:
 - a) de første 30 % av bidraget skal beregnes i forhold til konvensjonspartens bruttonasjonalinntekt, som fastsatt i nr. 2 nedenfor;
 - b) de øvrige 70 % av bidraget skal beregnes i forhold til kostnadsgrunnlaget for konvensjonspartens underveisanlegg, som fastsatt i nr. 3 nedenfor.
2. Den bruttonasjonalinntekt som skal benyttes i forbindelse med beregningene, skal framgå av statistikk satt opp av Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling – eller i mangel av dette av et annet organ som gir tilsvarende garantier og som er utpekt etter beslutning i Rådet – ved å regne ut gjennomsnittet for de tre siste årene som det foreligger statistikk for. Bruttonasjonalinntekten skal beregnes på grunnlag av faktorverdi og gjeldende priser, omregnet i den aktuelle europeiske regneenhet.
3. I beregningene skal kostnadsgrunnlaget for underveisanlegg være det grunnlag som er fastsatt for det nest siste året forut for det aktuelle regnskapsåret.»

Artikkel XIV

Tidligere artikkel 11 i konvensjonen blir artikkel 13, og skal lyde:

«Artikkel 13

1. Generalforsamlingen skal opprettholde de forbindelser med aktuelle stater og interna-

organisations the necessary relations for the realisation of its aims.

2. The General Assembly shall, without prejudice to the provisions of Article 7.2(k), of paragraph 3 of this article and of Article 15, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation the special agreements which are necessary for the performance of the tasks provided for in Article 2.
3. The General Assembly may, on a proposal from the Council, delegate to the latter the decision to conclude the special agreements which are necessary for the performance of the tasks provided for in Article 2.»

Article XV

Article 12 of the Convention shall become Article 14 and shall read as follows:

«Article 14

The special agreements referred to in Article 2 shall stipulate the respective tasks, rights and obligations of the Parties to the agreements, together with the financial arrangements, and shall establish the measures to be taken. Such agreements may be negotiated by the Agency in accordance with the provisions of Article 7.2(k).»

Article XVI

Article 13 of the Convention shall become Article 15 and shall read as follows:

«Article 15

Within the scope of the directives given by the Council, those relations which are essential for the co-ordination of air traffic and for the operation of the services of the Agency may be established by the Agency with the appropriate technical services, public or private, of the Contracting Parties, of non-Contracting Parties or of international organisations. For that purpose, contracts of a purely administrative, technical or commercial nature, in so far as they are required for the operation of the Agency, may be entered into by the Agency, in the name of the Organisation, on condition that the Agency so informs the Council.»

Article XVII

Article 14 of the Convention shall become Article 16.

In the Dutch text of paragraph 1 of Article 14 of the Convention, which becomes paragraph 1 of

sjonale organisasjoner som er nødvendige for å nå organisasjonens mål.

2. Generalforsamlingen skal, uten at dette berører bestemmelsene i artikkel 7 nr. 2 bokstav k), denne artikkels nr. 3 og artikkel 15, alene ha myndighet til på vegne av organisasjonen å inngå de særlige avtaler som er nødvendige for gjennomføringen av oppgavene fastsatt i artikkel 2.
3. Generalforsamlingen kan etter forslag fra Rådet overlate til Byrådet å treffe beslutning om å inngå de særlige avtaler som er nødvendige for gjennomføringen av oppgavene fastsatt i artikkel 2.»

Artikkel XV

Tidligere artikkel 12 i konvensjonen blir artikkel 14, og skal lyde:

«Artikkel 14

De særlige avtaler omhandlet i artikkel 2 skal fastsette avtalepartenes respektive oppgaver, rettigheter og plikter, samt finansieringsordningene, og skal fastsette hvilke tiltak som skal treffes. Disse avtaler kan Byrådet forhandle fram i samsvar med bestemmelsene i artikkel 7 nr. 2 bokstav k).»

Artikkel XVI

Tidligere artikkel 13 i konvensjonen blir artikkel 15, og skal lyde:

«Artikkel 15

Innenfor rammen av de direktiver Rådet gir, kan Byrådet opprette de forbindelser som er helt nødvendige for samordningen av lufttrafikken og for driften av Byrådets tjenester, med relevante tekniske tjenester, det være seg offentlige eller private, i konvensjonsstatene, tredjestater eller internasjonale organisasjoner. For dette formål kan Byrådet, i organisasjonens navn, inngå kontrakter av rent administrativ, teknisk eller kommersiell art, i den grad driften av Byrådet krever det, forutsatt at Byrådet underretter Rådet om dette.»

Artikkel XVII

Tidligere artikkel 14 i konvensjonen blir artikkel 16.

I den nederlandske teksten til artikkel 14 nr. 1 i konvensjonen, som blir artikkel 16 nr. 1, skal orde-

Om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

Article 16, the words «*de onroerende goederen*» shall be replaced by «*die onroerende goederen*» and in paragraph 2 of the said Article, the word «*verreberichtgeving*» shall be replaced by «*telecommunicatie*».

Article XVIII

Article 15 of the Convention shall become Article 17 and shall read as follows:

«Article 17

In the performance of the tasks provided for in Article 2.2(b), the Agency shall apply the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the airspace in respect of which the provision of air traffic services is entrusted to them under international agreements to which they are Parties.»

Article XIX

Article 16 of the Convention shall become Article 18 and shall read as follows:

«Article 18

In the performance of the tasks provided for in Article 2.2(b), the Agency shall, within the limits of the powers conferred on the air traffic services, give all the necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding article.»

Article XX

Article 17 of the Convention shall become Article 20 and shall read as follows:

«Article 20

In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e) and, where appropriate, Article 2.2(b), infringements of the air navigation regulations committed in the airspace in which the Agency performs these tasks shall be recorded in reports by officers specifically authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.»

ne «*de onroerende goederen*» erstattes med «*die onroerende goederen*», og i nr. 2 i nevnte artikkel skal ordet «*verreberichtgeving*» erstattes med «*telecommunicatie*».

Artikkel XVIII

Tidligere artikkel 15 i konvensjonen blir artikkel 17, og skal lyde:

«Artikkel 17

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b) skal Byrået anvende de forskrifter som gjelder på konvensjonspartenes territorium og i luftrom der de, i henhold til internasjonale avtaler som de er part i, har ansvar for å yte lufttrafikktenester.»

Artikkel XIX

Tidligere artikkel 16 i konvensjonen blir artikkel 18, og skal lyde:

«Artikkel 18

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal Byrået, innenfor rammen av den myndighet som lufttrafikktenestene er tillagt, gi førere av luftfartøyer alle nødvendige instruksjoner. Førere av luftfartøyer plikter å rette seg etter disse instruksene, unntatt i de tilfeller av force majeure som er omhandlet i forskriftene nevnt i foregående artikkel.»

Artikkel XX

Tidligere artikkel 17 i konvensjonen blir artikkel 20, og skal lyde:

«Artikkel 20

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr.1 bokstav e), og eventuelt artikkel 2 nr.2 bokstav b), skal brudd på flysikringsforskriftene som har funnet sted i luftrommet der Byrået utfører disse oppgavene, registreres i rapporter av tjenestemenn som er særlig bemyndiget av Byrået for dette formål, uten at dette berører den rett konvensjonspartenes tjenestemenn har etter nasjonal lovgivning til å innrapportere brudd av samme art. Ovennevnte rapporter skal ha samme virkning i de nasjonale domstoler som rapporter utarbeidet av nasjonale tjenestemenn som er kompetente til å rapportere brudd av samme art.»

Article XXI

Articles 18 and 19 of the Convention shall become Articles 21 and 22.

In the English text of paragraph 2 of Article 18 of the Convention, which becomes paragraph 2 of Article 21, the words «*not less*» shall be replaced by «*no less*».

In paragraph 1 of Article 19 of the Convention, which becomes paragraph 1 of Article 22, the words «*The Organisation shall be exonerated, in the State in which its seat is located, and in the territories of the Contracting Parties,*» shall be replaced by «*The Organisation shall be exonerated in the territories of the Contracting Parties.*»

In paragraph 3 of Article 19 of the Convention, which becomes paragraph 3 of Article 22, the words «*its property, assets and income*» shall be replaced by «*as well as its property, assets and income*».

In the English text of paragraphs 2, 3 and 4 of Article 19 of the Convention, which become paragraphs 2, 3 and 4 of Article 22, the words «*The Organisation shall be*» shall be replaced by «*It shall be*».

In the German text of paragraph 6 of Article 19 of the Convention, which becomes paragraph 6 of Article 22, the words «*öffentlicher Versorgungsbetriebe*» shall be replaced by «*der öffentlichen Versorgung*» and in the English text of the said paragraph 6, the words «*for public utility services*» shall be replaced by «*for general utilities*».

Article XXII

A new Article 19 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«*Article 19*

1. In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e), the Organisation shall determine, in accordance with the general conditions provided for in Article 7.2(d), the necessary regulatory measures, and shall communicate them to aircraft operators and to the appropriate air traffic services. The Contracting Parties shall ensure that aircraft operators, aircraft commanders and the appropriate air traffic services comply therewith, unless prevented by compelling reasons of safety.
2. Compliance by a Contracting Party's air traffic services with the general conditions and the regulatory measures referred to in paragraph 1 above shall be the sole responsibility of the said Contracting Party.
3. In the event of non-compliance by an air-

Artikkel XXI

Tidligere artikkel 18 og 19 i konvensjonen blir artikkel 21 og 22.

I den engelske teksten til artikkel 18 nr. 2 i konvensjonen, som blir artikkel 21 nr. 2, skal ordene «*not less*» erstattes med «*no less*».

I artikkel 19 nr. 1 i konvensjonen, som blir artikkel 22 nr. 1, skal ordene «*Organisasjonen skal, i staten der den har sitt sete og på konvensjonspartenes territorium være fritatt*» erstattes med «*Organisasjonen skal på konvensjonspartenes territorium være fritatt*».

I artikkel 19 nr. 3 i konvensjonen, som blir artikkel 22 nr. 3, skal ordene «*og dens eiendom, aktiva og inntekter*» erstattes med «*og for dens eiendom, aktiva og inntekter*».

I den engelske teksten til artikkel 19 nr. 2, 3 og 4 i konvensjonen, som blir artikkel 22 nr. 2, 3 og 4, skal ordene «*The Organisation shall be*» erstattes med «*It shall be*».

I den tyske teksten til artikkel 19 nr. 6 i konvensjonen, som blir artikkel 22 nr. 6, skal ordene «*öffentlicher Versorgungsbetriebe*» erstattes med «*der öffentlichen Versorgung*», og i den engelske teksten til nevnte nr. 6 skal ordene «*for public utility services*» erstattes med «*for general utilities*».

Artikkel XXII

Ny artikkel 19 i konvensjonen skal lyde:

«*Artikkel 19*

1. Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), skal organisasjonen fastsette de nødvendige reguleringsiltak i samsvar med de generelle vilkår omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav d), og skal oversende dem til luftfartsforetakene og vedkommende lufttrafikkjenester. Konvensjonspartene skal påse at luftfartsforetak, førere av luftfartøyer og vedkommende lufttrafikkjenester overholder disse tiltakene, med mindre tvingende sikkerhetsmessige hensyn er til hinder for dette.
2. Hver konvensjonspart skal ha eneansvar for at dens lufttrafikkjenester overholder de generelle vilkår eller de reguleringsiltak som er omhandlet i nr. 1 ovenfor.
3. Dersom et luftfartsforetak eller en fører av

craft operator or an aircraft commander with the general conditions or the regulatory measures referred to in paragraph 1 above, proceedings may be instituted against the offender at the Organisation's request:

- a. by the Contracting Party where non-compliance was recorded, in its own territory;
 - b. by the Organisation, in accordance with the grounds of jurisdiction set out in Article 35, if the Contracting Party, where the proceedings are to be instituted, agrees.
4. The Contracting Parties shall incorporate into their national legislation provisions which ensure the observance of the general conditions provided for in Article 7.2(d).»

et luftfartøy unnlater å overholde de generelle vilkår eller reguleringstiltakene omhandlet i nr. 1 ovenfor, kan det på anmodning fra organisasjonen innledes rettsforfølgning mot den som begår et slikt brudd:

- a) av den konvensjonspart der manglende overholdelse ble registrert, på dens territorium;
 - b) av organisasjonen, i samsvar med det grunnlag for kompetanse som er angitt i artikkel 35, dersom den konvensjonspart på hvis territorium rettsforfølgningen skal innledes, er enig.
4. Konvensjonspartene skal i sin nasjonale lovgivning innarbeide bestemmelser som sikrer overholdelse av de generelle vilkår omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav d).»

Article XXIII

Articles 20, 21, 22 and 23 of the Convention shall become Articles 23, 24, 25 and 26.

In the French text of paragraph 1 of Article 20 of the Convention, which becomes paragraph 1 of Article 23, the words «*tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus*» shall be replaced by «*tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet équivalent, autres que des redevances représentatives de services rendus*».

In paragraph 2 of Article 20 of the Convention, which becomes paragraph 2 of Article 23, the words «*in the territory of the Party into which*» shall be replaced by «*in the territory of the Contracting Party into which*» and in the French text of the said paragraph 2 the words «*à moins que ce ne soit, dans des conditions*» shall be replaced by «*sauf dans les conditions*».

In the German text of paragraph 3 of Article 20 of the Convention, which becomes paragraph 3 of Article 23, the words «*wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen*» shall be replaced by «*wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre dienstlichen Liegenschaften oder Anlagen*».

In paragraph 4 of Article 20 of the Convention, which becomes paragraph 4 of Article 23, the words «*Furthermore, the*» shall be replaced by «*The*» and the reference to Article 25 of the Statute shall be replaced by a reference to Article 13 of the Statute; in the Dutch text of the said paragraph 4, the word «*publikaties*» shall be replaced by «*publicaties*».

In the German text of paragraph 2 of Article 22 of the Convention, which becomes paragraph 2 of

Artikkel XXIII

Tidligere artikkel 20, 21, 22 og 23 i konvensjonen blir artikkel 23, 24, 25 og 26.

I den franske teksten til artikkel 20 nr. 1 i konvensjonen, som blir artikkel 23 nr. 1, skal ordene «*tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus*» erstattes med «*tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet équivalent, autres que des redevances représentatives de services rendus*».

I artikkel 20 nr. 2 i konvensjonen, som blir artikkel 23 nr. 2, skal ordene «*på territoriet til den part der*» erstattes med «*på territoriet til den konvensjonspart der*», og i den franske teksten til nevnte nr. 2 skal ordene «*à moins que ce ne soit, dans des conditions*» erstattes med «*sauf dans les conditions*».

I den tyske teksten til artikkel 20 nr. 3 i konvensjonen, som blir artikkel 23 nr. 3, skal ordene «*wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen*» erstattes med «*wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre dienstlichen Liegenschaften oder Anlagen*».

I artikkel 20 nr. 4 i konvensjonen, som blir artikkel 23 nr. 4, skal ordet «*også*» utgå, og henvisningen til artikkel 25 i vedtektene skal erstattes med en henvisning til artikkel 13 i vedtektene; i den nederlandske teksten til nevnte nr. 4 skal ordet «*publikaties*» erstattes med «*publicaties*».

I den tyske teksten til artikkel 22 nr. 2 i konvensjonen, som blir artikkel 25 nr. 2, skal ordene «*die*

Article 25, the words «*die in den Haushalten des Personals lebenden*» shall be replaced by «*die mit dem Personal im gemeinsamen Haushalt lebenden*».

In the German text of sub-paragraph 3(a) of Article 22 of the Convention, which becomes sub-paragraph 3(a) of Article 25, the words «*in seinen Haushalten lebenden*» shall be replaced by «*mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden*».

In the German text of sub-paragraph 5(b) of Article 22 of the Convention, which becomes sub-paragraph 5(b) of Article 25, the words «*seine Kraftfahrzeuge*» shall be replaced by «*sein privates Kraftfahrzeug*».

In the French text of paragraph 7 of Article 22, which becomes paragraph 7 of Article 25, the words «*Directeur Général*» shall be replaced by «*Directeur général*»; in the English text of the said paragraph 7 the words «*done by him in the exercise of his functions*» and «*driven by him*» shall be replaced by «*done by him/her in the exercise of his/her functions*» and «*driven by him/her*» and in the German text of the said paragraph 7 the words «*Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen*» shall be replaced by «*Vorrechten, Befreiungen und Erleichterungen*».

In the German text of Article 23 of the Convention, which becomes Article 26, the word «*Tagungsort*» shall be replaced by «*Sitzungsort*».

Article XXIV

Article 24 of the Convention shall become Article 27 and shall read as follows:

«Article 27

By reason of its own social security scheme, the Organisation, the Director General and personnel of the Organisation, shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, without prejudice to arrangements between the Organisation and Contracting Parties existing at the entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1997.»

Article XXV

Article 25 of the Convention shall become Article 28.

Article XXVI

Article 26 of the Convention shall become Article 29, paragraph 2 thereof shall be replaced by the following:

in den Haushalten des Personals lebenden» erstattes med «*die mit dem Personal im gemeinsamen Haushalt lebenden*».

I den tyske teksten til artikkel 22 nr. 3 bokstav a) i konvensjonen, som blir artikkel 25 nr. 3 bokstav a), skal ordene «*in seinen Haushalten lebenden*» erstattes med «*mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden*».

I den tyske teksten til artikkel 22 nr. 5 bokstav b) i konvensjonen, som blir artikkel 25 nr. 5 bokstav b) i konvensjonen, skal ordene «*seine Kraftfahrzeuge*» erstattes med «*sein privates Kraftfahrzeug*».

I den franske teksten til artikkel 22 nr. 7 i konvensjonen, som blir artikkel 25 nr. 7, skal ordene «*Directeur Général*» erstattes med «*Directeur général*»; i den engelske teksten til nevnte nr. 7 skal ordene «*done by him in the exercise of his functions*» og «*driven by him*» erstattes med «*done by him/her in the exercise of his/her functions*» og «*driven by him/her*», og i den tyske teksten til nevnte nr. 7 skal ordene «*Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen*» erstattes med «*Vorrechten, Befreiungen und Erleichterungen*».

I den tyske teksten til artikkel 23 i konvensjonen, som blir artikkel 26, skal ordet «*Tagungsort*» erstattes med «*Sitzungsort*».

Artikkel XXIV

Tidligere artikkel 24 i konvensjonen blir artikkel 27, og skal lyde:

«Artikkel 27

Grunnet egen trygdeordning skal organisasjonen, generaldirektøren og organisasjonens personale være fritatt for alle pliktige bidrag til nasjonale trygdeorganer, uten at dette berører ordninger som foreligger mellom organisasjonen og en konvensjonspart ved ikrafttredelsen av protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997.»

Artikkel XXV

Tidligere artikkel 25 i konvensjonen blir artikkel 28.

Artikkel XXVI

Tidligere artikkel 26 i konvensjonen blir artikkel 29. Dens nr. 2 skal lyde:

«2. The property and assets of the Organisation may not be seized, nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. Such judicial decision shall not be made unless the Organisation has been given reasonable notice of the proceedings in question and has had an adequate opportunity to oppose the making of the decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.»

In the French text of paragraph 3 of Article 26 of the Convention, which becomes paragraph 3 of Article 29, the words «dans leur territoire respectif» shall be replaced by «sur leur territoire respectif» and the words «Directeur Général» by «Directeur général».

Article XXVII

Article 27 of the Convention shall become Article 30.

In the German text of paragraph 1 of Article 27 of the Convention, which becomes paragraph 1 of Article 30, the words «um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit» shall be replaced by «um die ordnungsgemäße Rechtspflege» and the words «Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen» par «Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen oder Erleichterungen» and in the English text of the said paragraph 1, the words «in the present Convention» shall be replaced by «in this Convention».

Article XXVIII

Article 28 of the Convention shall become Article 31 and shall read as follows:

«Article 31

In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e) and, where appropriate, Article 2.2(b), international agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of, the territory of the Contracting Parties concerned shall be binding on the Agency, which shall take all necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.»

Article XXIX

Article 29 of the Convention shall become Article 32 and shall read as follows:

«2. Organisasjonens eiendom og aktiva kan ikke beslaglegges, og kan heller ikke være gjenstand for tvangsfullbyrdelse, med mindre det skjer etter rettens avgjørelse. Den rettslige avgjørelsen kan ikke treffes med mindre organisasjonen er blitt varslet om den aktuelle saken i rimelig tid, og har hatt tilstrekkelig mulighet til å forberede sitt forsvar. Organisasjonens anlegg kan imidlertid ikke beslaglegges, og kan heller ikke være gjenstand for tvangsfullbyrdelse.»

I den franske teksten til artikkel 26 nr. 3 i konvensjonen, som blir artikkel 29 nr. 3, skal ordene «dans leur territoire respectif» erstattes med «sur leur territoire respectif» og ordene «Directeur Général» erstattes med «Directeur général».

Artikkel XXVII

Tidligere artikkel 27 i konvensjonen blir artikkel 30.

I den tyske teksten til artikkel 27 nr. 1 i konvensjonen, som blir artikkel 30 nr. 1, skal ordene «um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit» erstattes med «um die ordnungsgemäße Rechtspflege» og ordene «Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen» erstattes med «Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen oder Erleichterungen» og i den engelske teksten til nevnte nr. 1 skal ordene «in the present Convention» erstattes med «in this Convention».

Artikkel XXVIII

Tidligere artikkel 28 i konvensjonen blir artikkel 31, og skal lyde:

«Artikkel 31

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e) og eventuelt artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal internasjonale avtaler og nasjonale forskrifter om adgang til, overflyging av og sikkerheten på de berørte konvensjonsparters territorium være bindende for Byrået, som skal treffe alle tiltak som er nødvendige for å sikre deres anvendelse.»

Artikkel XXIX

Tidligere artikkel 29 i konvensjonen blir artikkel 32, og skal lyde:

«Article 32

In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e) and, where appropriate, Article 2.2(b), the Agency shall give to those Contracting Parties which so request all necessary information relating to the aircraft of which it has cognisance in the exercise of its functions related to the airspace of the Contracting Party concerned, in order that the Contracting Parties concerned may be able to verify that international agreements and national regulations are being applied.»

Article XXX

Article 30 of the Convention shall become Article 33 and shall read as follows:

«Article 33

The Contracting Parties recognise that it is necessary for the Agency to achieve financial equilibrium and undertake to make available to it the appropriate financial resources, within the limits and conditions defined in the present Convention and the Statute of the Agency at Annex I.»

Article XXXI

Article 31 of the Convention shall become Article 34 and shall read as follows:

«Article 34

1. Any dispute arising between two or more Contracting Parties or between one or more Contracting Parties and the Organisation relating to the interpretation, application or performance of this Convention, including its existence, validity or termination, which cannot be settled within a period of six months by direct negotiation or by any other means, shall be referred to arbitration of the Permanent Court of Arbitration in The Hague in accordance with the Optional Rules for Arbitration of the said Court.
2. The number of arbitrators shall be three.
3. The place of arbitration shall be The Hague. The International Bureau of the Permanent Court of Arbitration shall serve as Registrar, and shall provide such administrative services as the Permanent Court of Arbitration shall direct.
4. The decisions of the Permanent Court of Arbitration shall be binding on the Parties to the dispute.»

«Artikkel 32

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e) og eventuelt artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal Byrået gi de konvensjonsparter som ber om det, alle nødvendige opplysninger om luftfartøyer det har kjennskap til i forbindelse med oppgaver knyttet til den berørte konvensjonsparts luftrom, slik at disse berørte konvensjonsparter får mulighet til å kontrollere anvendelsen av internasjonale avtaler og nasjonale forskrifter.»

Artikkel XXX

Tidligere artikkel 30 i konvensjonen blir artikkel 33, og skal lyde:

«Artikkel 33

Konvensjonspartene erkjenner at det er nødvendig for Byrået å oppnå økonomisk balanse, og forplikter seg til å stille passende økonomiske ressurser til dets rådighet, med de begrensninger og på de vilkår som er fastlagt i denne konvensjon og i Byråets vedtekter oppført i vedlegg I.»

Artikkel XXXI

Tidligere artikkel 31 i konvensjonen blir artikkel 34, og skal lyde:

«Artikkel 34

1. Enhver tvist som oppstår mellom to eller flere konvensjonsparter, eller mellom en eller flere konvensjonsparter og organisasjonen, om fortolkningen, anvendelsen eller oppfyllelsen av denne konvensjon, herunder dens eksistens, gyldighet og opphør, som ikke har latt seg løse innen seks måneder gjennom direkte forhandlinger eller på annen måte, skal henvises til voldgift ved Den faste voldgiftsdomstol i Haag i samsvar med nevnte domstols fakultative voldgiftsregler.
2. Det skal være tre voldgiftsmenn.
3. Voldgiftsbehandlingen skal finne sted i Haag. Den faste voldgiftsdomstols internasjonale byrå skal fungere som justissekretær, og skal yte administrative tjenester etter pålegg fra Den faste voldgiftsdomstol.
4. Den faste voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for partene i tvisten.»

Article XXXII

Articles 32 and 33 of the Convention shall be revoked.

Article XXXIII

Article 34 of the Convention shall become Article 37 and shall read as follows:

«Article 37

The Contracting Parties undertake to ensure to the Agency the application of current statutory provisions designed to safeguard the continuity of those general utilities required for the proper running of operational services.»

Article XXXIV

Article 35 of the Convention shall become Article 38 and shall read as follows:

«Article 38

1. The Convention, as amended by the Protocol of 12 February 1981 and subsequently by the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, shall be extended for an indefinite period.
2. Once the Convention as thus extended has been in force for twenty years, any Contracting Party may terminate application, as far as it is concerned, of the Convention by giving written notification to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the Governments of the other Contracting States of such notification. The decision to withdraw shall take effect at the end of the year following the year in which notification of withdrawal is given, provided that the special agreement provided for in paragraph 3 below has been concluded by that date. Failing this, the decision to withdraw shall take effect on the date laid down in the said special agreement.
3. The rights and obligations, in particular of a financial nature, of the withdrawing Contracting Party shall be determined in a special agreement concluded between it and the Organisation. This agreement shall require to be approved by unanimity of the votes cast by the General Assembly with the withdrawing Contracting Party taking no part in the vote.
4. The Organisation may be dissolved if the number of Contracting Parties is reduced to less than 50% of the Parties signatories to

Artikkel XXXII

Artikkel 32 og 33 i konvensjonen oppheves.

Artikkel XXXIII

Tidligere artikkel 34 i konvensjonen blir artikkel 37, og skal lyde:

«Artikkel 37

Konvensjonspartene forplikter seg til å påse at gjeldende lovbestemmelsene utformet med sikte på å sikre kontinuiteten i de offentlige tjenester som er nødvendige for at de operasjonelle tjenester skal fungere på en tilfredsstillende måte, kommer til anvendelse for Byrået.»

Artikkel XXXIV

Tidligere artikkel 35 i konvensjonen blir artikkel 38, og skal lyde:

«Artikkel 38

1. Denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og deretter ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal forlenges på ubestemt tid.
2. Når den forlengede konvensjonen har vært i kraft i tjuer år, kan enhver konvensjonspart bringe konvensjonen til opphør for sitt vedkommende ved skriftlig underretning til Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige konvensjonsparters regjeringer om dette. Beslutningen om uttredelse skal få virkning fra utgangen av året som følger etter det år underretning om uttredelse ble gitt, forutsatt at den særlige avtale omhandlet i nr. 3 nedenfor er inngått innen det tidspunkt. Om så ikke er tilfelle, skal beslutningen om uttredelse få virkning fra den dato som er fastsatt i den særlige avtalen.
3. Den uttredende konvensjonsparts rettigheter og forpliktelser, særlig av økonomisk art, skal fastsettes i en særlig avtale inngått mellom konvensjonsparten og organisasjonen. Denne avtalen skal godkjennes av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, og den uttredende konvensjonspart skal ikke delta i avstemningen.
4. Organisasjonen kan oppløses dersom antall konvensjonsparter synker til under 50 % av signatarstatene til ovennevnte protokoll av

the aforesaid 1997 Protocol, subject to a decision of the General Assembly carried by unanimity of the votes cast.

5. If, in application of the above, the Organisation is dissolved, its legal personality and capacity, within the meaning of Article 4, shall continue to exist for the purposes of winding up the Organisation.»

Article XXXV

A new Article 35 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«Article 35

1. Without prejudice to the application of the provisions of Annex IV for the enforced recovery of route charges, the courts of the Contracting Parties shall have sole jurisdiction to hear disputes arising between the Organisation, represented by the Director General, and any natural person or corporate body, in connection with the application of acts of the Organisation.
2. Without prejudice to the application of the provisions of Annex IV for the enforced recovery of route charges, proceedings shall be instituted in the Contracting Party:
 - a. where the defendant has his/her residence or registered office;
 - b. where the defendant has a place of business, if neither his/her residence nor his/her registered office is situated in the territory of a Contracting Party;
 - c. in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) and (b) above, where the defendant has assets;
 - d. in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) to (c) above, where EUROCONTROL has its headquarters.»

Article XXXVI

Article 36 of the Convention shall become Article 39 and shall read as follows:

«Article 39

1. The accession to the Convention, as amended by the Protocol of 12 February 1981 and by the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, of any State not signatory to the latter Protocol shall be subject to the agreement of the General Assembly expressed by unanimity of the votes cast.
2. The President of the General Assembly

1997, med forbehold om at Generalforsamlingen treffer beslutning ved enstemmighet blant de avgitte stemmer.

5. Dersom organisasjonen oppløses i henhold til foregående bestemmelser, skal organisasjonens status som juridisk person og dens rettsevne som definert i artikkel 4 bestå med henblikk på dens avvikling.»

Artikkel XXXV

Ny artikkel 35 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 35

1. Konvensjonspartenes domstoler skal ha enekompetanse ved behandling av tvister som oppstår mellom organisasjonen, representert ved Byråets generaldirektør, og enhver fysisk eller juridisk person om anvendelsen av organisasjonens rettsakter, uten at dette berører anvendelsen av bestemmelsene i vedlegg IV om tvangsinn drivelse av underveisavgifter.
2. Saken skal, uten at dette berører anvendelsen av bestemmelsene i vedlegg IV om tvangsinn drivelse av underveisavgifter, fremmes i konvensjonsstaten:
 - a) der saksøkte har bopel eller forretningskontor;
 - b) der saksøkte har forretningsvirksomhet, dersom vedkommende har verken bopel eller forretningskontor på en konvensjonsparts territorium;
 - c) der saksøkte har aktiva, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) og b) ovenfor;
 - d) der EUROCONTROL har sitt sete, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) til c) ovenfor.»

Artikkel XXXVI

Tidligere artikkel 36 i konvensjonen blir artikkel 39, og skal lyde:

«Artikkel 39

1. Tiltredelse til denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, av en stat som ikke har undertegnet sistnevnte protokoll, krever tilslutning fra Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer.
2. Generalforsamlingens president skal un-

shall notify the non-signatory State of the decision to accept the accession.

3. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.
4. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.»

derrette den stat som ikke har undertegnet protokollen, om beslutningen om å godkjenne tiltredelsen.

3. Tiltredelsesdokumentet skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige signatarstater og de tiltredende stater regjeringer om dette.
4. Tiltredelsen får virkning den første dag i den andre måned etter at tiltredelsesdokumentet er deponert.»

Article XXXVII

A new Article 36 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«Article 36

1. The amendments made in conformity with the conditions prescribed in this Convention, to the Statute of the Agency set out in Annex I, and to Articles 16 et seq. of the provisions relating to the common route charges system set out in Annex IV, shall be valid and have effect in the territory of the Contracting Parties.
2. The tax provisions set out in Annex III and Articles 1 to 15 of the provisions relating to the common route charges system set out in Annex IV shall not be subject to amendment by the General Assembly.
3. Each Contracting Party shall be bound by Annex IV for a period of five years from the date on which this Convention enters into force. The five-year period shall be extended automatically for further five-year periods. A Contracting Party which has notified the General Assembly in writing, not less than two years before the expiry of the five-year period, that it does not consent to the extension of the period, shall cease to be bound by Annex IV at the expiry of this five-year period.
4. The rights and obligations of the withdrawing Contracting Party may be determined if necessary in a special agreement concluded between it and the Organisation.
This agreement will require to be approved by unanimity of the votes cast by the General Assembly, with the withdrawing Contracting Party taking no part in the vote.
5. The Contracting Party which is no longer bound by Annex IV may at any time request the General Assembly in writing to be bound once more by Annex IV. The Contracting Party in question shall again be bound by Annex IV six months after the day on which the General Assembly accepts the said request by unanimity of the votes cast

Artikkel XXXVII

Ny artikkel 36 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 36

1. De endringer som i samsvar med vilkårene fastsatt i denne konvensjon er gjort i Byråets vedtekter oppført i vedlegg I og i artikkel 16 ff. i bestemmelsene om fellessystemet for underveisavgifter oppført i vedlegg IV, skal gjelde og få virkning på konvensjonspartenes territorium.
2. Bestemmelsene om skatter og avgifter i vedlegg III og artikkel 1 til 15 i bestemmelsene om fellessystemet for underveisavgifter i vedlegg IV kan ikke endres av Generalforsamlingen.
3. Hver konvensjonspart skal være bundet av vedlegg IV i en periode på fem år fra den dag denne konvensjon trer i kraft. Femårsperioden skal automatisk forlenges med ytterligere femårsperioder. En konvensjonspart som minst to år før den inneværende femårsperiode utløper har gitt Generalforsamlingen skriftlig underretning om at den ikke ønsker en forlengelse, skal ved utløpet av denne femårsperiode ikke lenger være bundet av vedlegg IV.
4. Den uttreddende konvensjonsparts rettigheter og forpliktelser kan om nødvendig fastsettes i en særlig avtale inngått mellom konvensjonsparten og organisasjonen.
Avtalen skal godkjennes av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, og den uttreddende konvensjonspart skal ikke delta i avstemningen.
5. En konvensjonspart som ikke lenger er bundet av vedlegg IV, kan på et hvilket som helst tidspunkt gi Generalforsamlingen skriftlig underretning om at den igjen ønsker å være bundet av vedlegg IV. Vedkommende konvensjonspart skal igjen være bundet av vedlegg IV seks måneder etter den dag Generalforsamlingen ved enstem-

by the Contracting Parties participating in the common system. The Contracting Party concerned shall be bound by Annex IV for a period of five years from the day on which it became bound. This period shall be extended automatically subject to the same conditions as those set out in paragraph 3 above.»

mighet blant avgitte stemmer fra de konvensjonsparter som deltar i fellessystemet, har godtatt anmodningen. Vedkommende konvensjonspart skal være bundet av vedlegg IV i en periode på fem år fra den dag den på nytt ble bundet av vedlegg IV. Denne perioden skal automatisk forlenges på de samme vilkår som dem som er angitt i nr. 3 ovenfor.»

Article XXXVIII

A new Article 40 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«Article 40

1. The accession to the Convention, as amended by the Protocol of 12 February 1981 and by the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, shall be open to regional economic integration organisations on terms and conditions to be agreed between the Contracting Parties and those organisations, of which one or more signatory States are members, these terms and conditions to be contained in an additional Protocol to the Convention.
2. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the other Parties.
3. Accession of a regional economic integration organisation shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession, provided that the additional Protocol referred to in paragraph 1 above has entered into force.»

Article XXXIX

Annex I to the Convention, relating to the Statute of the Agency, shall be replaced by Annex I to the consolidated version of the text of the Convention set out at annex to the Protocol, opened for signature at Brussels in 1997.

Article XL

Annex II to the Convention, relating to the Flight Information Regions (Article 3 of the Convention), shall be replaced by Annex II to the consolidated version of the text of the Convention set out at annex to the Protocol, opened for signature at Brussels in 1997.

Artikkel XXXVIII

Ny artikkel 40 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 40

1. Tiltredelse til denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal være åpen for regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon, på de vilkår som blir avtalt mellom konvensjonspartene og disse organisasjoner, der en eller flere signatarstater er medlemmer, og disse vilkår skal nedfelles i en tilleggsprotokoll til konvensjonen.
2. Tiltredelsesdokumentet skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige parter.
3. Når en regional organisasjon for økonomisk integrasjon tiltrer, skal tiltredelsen få virkning fra den første dag i den andre måned etter at tiltredelsesdokumentet er deponert, forutsatt at tilleggsprotokollen nevnt i nr. 1 er trådt i kraft.»

Artikkel XXXIX

Vedlegg I til konvensjonen, om Byråets vedtekter, erstattes med vedlegg I til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997.

Artikkel XL

Vedlegg II til konvensjonen, om flygeinformasjonsregioner (artikkel 3 i konvensjonen), erstattes med vedlegg II til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997.

Article XLI

Annex III (Tax Provisions) to the consolidated version of the text of the Convention set out at annex to the Protocol, opened for signature at Brussels in 1997, shall be Annex III to the Convention.

Article XLII

Annex IV (Provisions relating to the common route charges system) to the consolidated version of the text of the Convention set out at annex to the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, shall be Annex IV to the Convention.

Artikkel XLI

Vedlegg III (Bestemmelser om skatter og avgifter) til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal utgjøre vedlegg III til denne konvensjon.

Artikkel XLII

Vedlegg IV (Bestemmelser om fellessystemet for underveisavgifter) til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal utgjøre vedlegg IV til denne konvensjon.

Vedlegg 2**Protocol consolidating the Eurocontrol International Convention relating to co-operation for the safety of air navigation of 13 December 1960, as variously amended**

The Federal Republic of Germany,
 The Republic of Austria,
 The Kingdom of Belgium,
 The Republic of Bulgaria,
 The Republic of Cyprus,
 The Republic of Croatia,
 The Kingdom of Denmark,
 The Kingdom of Spain,
 The French Republic,
 The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
 The Hellenic Republic,
 The Republic of Hungary,
 Ireland,
 The Italian Republic,
 The Grand Duchy of Luxembourg,
 The Republic of Malta,
 The Principality of Monaco,
 The Kingdom of Norway,
 The Kingdom of The Netherlands,
 The Portuguese Republic,
 Romania,
 The Slovak Republic,
 The Republic of Slovenia,
 The Kingdom of Sweden,
 The Swiss Confederation,
 The Czech Republic,
 The Republic of Turkey,

Considering that the growth in air traffic, the need to centralise the national policy measures of each European State at European level and technological developments in air traffic require a revision of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the amending Protocol of 12 February 1981, in order to provide for the establishment of a uniform European air traffic management system for the

Protokoll om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

Forbundsrepublikken Tyskland,
 Republikken Østerrike,
 Kongeriket Belgia,
 Republikken Bulgaria,
 Republikken Kypros,
 Republikken Kroatia,
 Kongeriket Danmark,
 Kongeriket Spania,
 Republikken Frankrike,
 Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland,
 Republikken Hellas,
 Republikken Ungarn,
 Irland,
 Republikken Italia,
 Storhertugdømmet Luxembourg,
 Republikken Malta,
 Fyrstedømmet Monaco,
 Kongeriket Norge,
 Kongeriket Nederland,
 Republikken Portugal,
 Romania,
 Den slovakiske republikken,
 Republikken Slovenia,
 Kongeriket Sverige,
 Det sveitsiske Edsforbundet,
 Den tsjekkiske republikken,
 Republikken Tyrkia,

som anser at veksten i lufttrafikken, behovet for å sentralisere den enkelte europeiske stats nasjonale politiske tiltak på europeisk nivå og den teknologiske utviklingen i lufttrafikken gjør det nødvendig å revidere Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, sist endret ved endringsprotokoll av 12. februar 1981, for det formål å opprette et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring som kontrollerer den alminnelige lufttrafikken i europeisk luftrom, og i og ved lufthavner;

control of general air traffic in European airspace and at and around airports;

Considering that it is desirable to strengthen the co-operation between the States within the framework of EUROCONTROL with the aim of efficiently organising and safely managing the airspace for both civil and military users, based upon the fundamental principle that the airspace should, from the perspective of the airspace users, be considered as a seamless system, in particular through the establishment of common policies, objectives, plans, standards and specifications, including a common policy in respect of route charges, in close consultation with users of air traffic services and taking due account of defence interests;

Considering the need to ensure that all airspace users may enjoy maximum efficiency at the minimum cost consistent with the required level of safety and the need to minimise the adverse environmental impact by means of harmonisation and integration of the services responsible for air traffic management in Europe;

Considering that the Contracting Parties acknowledge the need to harmonise and integrate their air traffic management systems in order to create a uniform European air traffic management system;

Considering the importance of local air traffic management initiatives, particularly at airport level;

Considering that the operation of a common route charges system, with due regard to the guidelines recommended by the International Civil Aviation Organization, in particular concerning equity and transparency, supports the financial bases of the uniform European air traffic management system and facilitates consultation with users;

Considering that EUROCONTROL constitutes for the Contracting Parties the body for co-operation in the field of air traffic management;

Desiring to extend and to strengthen co-operation with the European or international institutions which have an interest in the execution of the tasks entrusted to EUROCONTROL in order to increase its efficiency;

Considering therefore that it is expedient to create a European air traffic management system operating beyond the territorial limits of the individual Contracting Parties throughout the airspace covered by the Convention;

Considering that it is important for the Contracting Parties to provide the Organisation with the legal means necessary to fulfil its tasks, mainly in

som anser at det er ønskelig å styrke samarbeidet mellom statene innenfor rammen av EUROCONTROL slik at luftrummet kan organiseres og styres på en effektiv og sikker måte for både sivile og militære brukere, med utgangspunkt i det grunnleggende prinsipp at luftrummet, sett fra brukernes synsvinkel, bør betraktes som et sammenvevd system, særlig ved å utarbeide felles retningslinjer, mål, planer, standarder og spesifikasjoner og en felles politikk på området underveisavgifter, i nært samråd med lufttrafikkjentenes brukere og under behørig hensynstaken til forsvarsinteresser;

som tar i betraktning at det er behov for å sikre størst mulig effektivitet til lavest mulig pris for alle luftrumets brukere, i samsvar med det nødvendige sikkerhetsnivå og behovet for å minimalisere de negative virkninger for miljøet, ved å harmonisere og integrere de tjenester som har ansvar for styringen av lufttrafikken i Europa;

som tar i betraktning at konvensjonspartene erkjenner at det er nødvendig å harmonisere og integrere deres systemer for lufttrafikkstyring for å kunne skape et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;

som tar i betraktning betydningen av lokale initiativer med hensyn til lufttrafikkstyring, særlig på lufthavnnivå;

som anser at gjennomføringen av et fellessystem for underveisavgifter, i samsvar med anbefalingene fra Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon, særlig med hensyn til rettferdighet og åpenhet, styrker det finansielle grunnlaget for et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring og letter brukernes konsultasjon;

som tar i betraktning at EUROCONTROL er konvensjonspartenes samarbeidsorgan på området lufttrafikkstyring;

som ønsker å utvide og styrke samarbeidet med europeiske eller internasjonale organisasjoner som har interesse av hvordan EUROCONTROLS oppgaver blir utført, med sikte på økt effektivitet;

som anser at det derfor er hensiktsmessig å skape et europeisk system for lufttrafikkstyring som virker på tvers av de enkelte konvensjonsparters territorialgrenser, i hele det luftrum som omfattes av konvensjonen;

som mener det er viktig at konvensjonspartene gir organisasjonen de rettsmidler som er nødvendige for at den skal kunne utføre sine oppgaver på en tilfredsstillende måte, først og fremst i forbin-

the area of route charge recovery and air traffic flow management;

Recognising that the safe and efficient realisation of the Organisation's tasks will benefit from the separation where practicable of its regulatory and service provision functions;

Desiring to encourage other European States to become members of this international organisation.

Have agreed as follows:

Article I

The EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the Protocol of 6 July 1970, in turn amended by the Protocol of 21 November 1978, all amended by the Protocol of 12 February 1981, hereinafter called «the Convention», is hereby replaced by the consolidated version of the Convention annexed hereto, which incorporates the text of the Convention remaining in force together with the amendments made by the Diplomatic Conference held on 27 June 1997.

Article II

1. This Protocol shall be opened for signature by all States Parties to the Convention on 27 June 1997.
It shall also be open, prior to the date of its entry into force, for signature by any other State invited to the Diplomatic Conference at which it was adopted and any other State authorised to sign it by unanimous vote of the Permanent Commission.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. This Protocol shall enter into force on 1 January 2000 provided all the States Parties to the Convention have ratified, accepted or approved it by that date. Where this condition is not met, it shall enter into force either on 1 July or 1 January following the date of deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval, according to whether the said deposit is effected in the first or the second half of the year.
4. In the case of any State signatory to this Protocol which is not a Party to the Convention

delse med inndrivelse av underveisavgifter og styring av lufttraffikkflyten;

som erkjenner at organisasjonen vil kunne gjennomføre sine oppgaver på en sikrere og mer effektiv måte dersom dens reguleringsoppgaver så langt det er mulig holdes atskilt fra dens oppgaver som tjenesteutøver;

som ønsker å oppmuntre andre europeiske stater til å bli medlem av denne internasjonale organisasjonen;

er blitt enige om følgende bestemmelser:

Artikkel I

Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, endret ved protokoll av 6. juli 1970, igjen endret ved protokoll av 21. november 1978, alle endret ved protokoll av 12. februar 1981, heretter kalt «konvensjonen», erstattes med den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som følger som vedlegg til dette dokument, og som omfatter de konvensjonstekster som er i kraft samt de endringer som ble foretatt av diplomatkonferansen 27. juni 1997.

Artikkel II

1. Denne protokoll åpnes for undertegning av alle stater som er part i konvensjonen den 27. juni 1997.
Før ikrafttredelsesdatoen skal den også være åpen for undertegning av enhver annen stat som var invitert til diplomatkonferansen der den ble vedtatt, og enhver annen stat som er gitt tillatelse til å undertegne den ved enstemmig beslutning i Den faste kommisjon.
2. Denne protokoll skal ratifiseres, godtas eller godkjennes. Ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentene skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering.
3. Denne protokoll skal tre i kraft 1. januar 2000, forutsatt at alle stater som er part i konvensjonen har ratifisert, godtatt eller godkjent den innen den dato. Dersom dette vilkåret ikke er oppfylt, skal den tre i kraft enten 1. juli eller 1. januar etter datoen for deponering av det siste ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentet, avhengig av om nevnte deponering har funnet sted i første eller andre halvdel av året.
4. For enhver stat som har undertegnet denne protokoll og ikke er part i konvensjonen, og

and whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited after the date of this Protocol«s entry into force, the latter shall enter into force in respect of that State on the first day of the second month following the deposit of the relevant instrument of ratification, acceptance or approval.

5. Any State signatory to this Protocol which is not a Party to the Convention shall become a Party to the Convention by virtue of ratification, acceptance or approval of this Protocol.
6. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States Parties to the Convention and any other States signatories to this Protocol of each signature, each deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval and each date of entry into force of this Protocol pursuant to paragraphs 3 and 4 above.

Article III

With effect from the entry into force of this Protocol, the Protocol of 6 July 1970, as amended by the Protocol of 21 November 1978, and by Article XXXVIII of the Protocol of 12 February 1981, shall be replaced by Annex III (entitled «Tax Provisions») to the consolidated version of the text of the Convention annexed hereto.

Article IV

With effect from the entry into force of this Protocol, the Multilateral Agreement relating to Route Charges of 12 February 1981 shall be terminated and replaced by the relevant provisions of the consolidated text of the Convention annexed hereto, including its Annex IV (entitled «Provisions relating to the common route charges system»).

Article V

The Government of the Kingdom of Belgium shall have this Protocol registered with the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and with the Council of the International Civil Aviation Organisation pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 27th day of June 1997,

som deponerer sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument etter denne protokolls ikrafttredelsesdato, skal protokollen tre i kraft den første dag i den andre måned etter at den har deponert sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument.

5. Enhver stat som har undertegnet denne protokoll og ikke er part i konvensjonen, blir også part i konvensjonen ved å ratifisere, godta eller godkjenne denne protokoll.
6. Kongeriket Belgias regjering skal underrette regjeringene i de øvrige stater som er part i konvensjonen, og i enhver stat som har undertegnet denne protokoll, om enhver underskrift, deponering av ethvert ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument og enhver ikrafttredelsesdato for denne protokoll i samsvar med nr. 3 og 4 ovenfor.

Artikkel III

Fra denne protokolls ikrafttredelse skal protokoll av 6. juli 1970, endret ved protokoll av 21. november 1978 og ved artikkel XXXVIII i protokoll av 12. februar 1981, erstattes med vedlegg III («Bestemmelser om skatter og avgifter») til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten som foreligger som vedlegg til dette dokument.

Artikkel IV

Fra denne protokolls ikrafttredelse skal Den multilaterale avtale om underveisavgifter av 12. februar 1981 oppheves og erstattes med de relevante bestemmelser i den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til dette dokument, herunder dens vedlegg IV («Bestemmelser om fellessystemet for underveisavgifter»).

Artikkel V

Kongeriket Belgias regjering skal sørge for at denne protokoll registreres hos De forente nasjoners generalsekretær i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt, og hos Rådet i Den internasjonale organisasjon for sivil luftfart i samsvar med artikkel 83 i Overenskomst om internasjonal sivil luftfart som ble undertegnet i Chicago 7. desember 1944.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har de undertegnede befullmektigede, etter å ha lagt fram sine fullmakter, som ble funnet å være i god og behørig form, undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Brussel 27. juni 1997, på bul-

Om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

in the German, English, Bulgarian, Croatian, Danish, Spanish, French, Greek, Hungarian, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Swedish, Czech and Turkish languages, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

For the Federal Republic of Germany,
For the Republic of Austria,
For the Kingdom of Belgium,
For the Republic of Bulgaria,
For the Republic of Cyprus,
For the Republic of Croatia,
For the Kingdom of Denmark,
For the Kingdom of Spain,
For the French Republic,
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
For the Hellenic Republic,
For the Republic of Hungary,
For Ireland,
For the Italian Republic,
For the Grand Duchy of Luxembourg,
For the Republic of Malta,
For the Principality of Monaco,
For the Kingdom of Norway,
For the Kingdom of the Netherlands,
For the Portuguese Republic,
For Romania,
For the Slovak Republic,
For the Republic of Slovenia,
For the Kingdom of Sweden,
For the Swiss Confederation,
For the Czech Republic,
For the Republic of Turkey,

garsk, dansk, engelsk, fransk, gresk, italiensk, kroatisk, nederlandsk, norsk, portugisisk, rumensk, slovakisk, slovenisk, svensk, tsjekkisk, tyrkisk, tysk og ungarsk, i ett eksemplar, som skal deponeres i arkivene til Kongeriket Belgias regjering, som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige signatarstaters regjeringer. Ved avvik mellom tekstene skal den franske teksten gå foran.

For Forbundsrepublikken Tyskland,
For Republikken Østerrike,
For Kongeriket Belgia,
For Republikken Bulgaria,
For Republikken Kypros,
For Republikken Kroatia,
For Kongeriket Danmark,
For Kongeriket Spania,
For Republikken Frankrike,
For Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland,
For Republikken Hellas,
For Republikken Ungarn,
For Irland,
For Republikken Italia,
For Storhertugdømmet Luxembourg,
For Republikken Malta,
For Fyrstedømmet Monaco,
For Kongeriket Norge,
For Kongeriket Nederland,
For Republikken Portugal,
For Romania,
For Den slovakiske republikken,
For Republikken Slovenia,
For Kongeriket Sverige,
For Det sveitsiske edsforbundet,
For Den tsjekkiske republikken,
For Republikken Tyrkia,

Vedlegg 3

**Consolidated version which
incorporates the Texts
remaining in force of the
existing convention and the
Amendments made by the
Diplomatic Conference of 27
June 1997**

Consolidated text of the enacting Terms
of the Convention

Article 1

1. In order to achieve harmonisation and integration with the aim of establishing a uniform European air traffic management system, the Contracting Parties agree to strengthen their cooperation and to develop their joint activities in the field of air navigation, making due allowance for defence needs and providing maximum freedom for all airspace users consistent with the required level of safety in the provision of cost-effective air traffic services, and taking into account the need to minimise, where this is feasible, *inter alia*, in operational, technical and economic terms, any adverse environmental impact.

The pursuit of these objectives shall not prejudice the principle that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory nor the capacity of every State to exercise its prerogatives with regard to security and defence in its national airspace.

To this end, they agree:

- a. to determine a European policy in the air traffic management field, involving the definition of strategies and programmes whose objective is to develop the capacity needed to meet the requirements of all civil and military users in a cost-effective manner while maintaining the required level of safety;
- b. to commit themselves to the establishment of specific targets regarding the efficiency and effectiveness of air traffic management operations in the Flight Information Regions listed in Annex II to this Conven-

**Samordnet versjon, med de
tekster som fortsatt er i kraft
i den eksisterende
konvensjonen og de
endringer som ble foretatt av
diplomatkonferansen av 27.
Juni 1997**

Samordnet tekst med konvensjonens dispositive
bestemmelser

Artikkel 1

1. For å oppnå den harmonisering og integrering som er nødvendig for å kunne etablere et enhetlig europeisk system for styring av lufttrafikken, er konvensjonspartene enige om å styrke sitt samarbeid og utvikle sin felles virksomhet på flysikringsområdet, samtidig som det tas behørig hensyn til forsvarsbehov og gis størst mulig frihet til alle luftrommets brukere, i samsvar med det nødvendige sikkerhetsnivå, i forbindelse med utøvelse av kostnadseffektive lufttrafikk-tjenester, samt tas hensyn til nødvendigheten av å minimalisere enhver negativ innvirkning på miljøet når det er mulig, blant annet på det operasjonelle, tekniske og økonomiske plan. Arbeidet med å virkeliggjøre disse målene skal ikke berøre prinsippet om at hver stat har fullstendig og udelt suverenitet over luftrommet over eget territorium, og heller ikke den enkelte stats myndighet til å utøve sine særlige rettigheter med hensyn til sikkerhet og forsvar i sitt nasjonale luftrom.

De er derfor enige om følgende:

- a. å fastsette en europeisk politikk for lufttrafikkstyring, med definisjon av strategier og programmer som har som formål å utvikle den kapasitet som er nødvendig for å dekke behovene til alle sivile og militære brukere på en kostnadseffektiv måte, samtidig som det nødvendige sikkerhetsnivå opprettholdes;
- b. å forplikte seg til å sette opp konkrete mål for lufttrafikkstyringens effektivitet i de flygeinformasjonsregioner som står oppført i vedlegg II til denne konvensjon, der statene, i henhold til de relevante bestemmelser

- tion in which States, pursuant to the relevant provisions of the Convention on International Civil Aviation, have agreed to provide air traffic services without prejudice to the principles of free movement in airspace not subject to the sovereignty of the States which result from conventions, international agreements, and the rules or principles of customary public international law;
- c. to introduce an air traffic management performance review and target setting system;
 - d. to implement a common convergence and implementation plan for air navigation services and facilities in Europe;
 - e. to adopt and apply common standards and specifications;
 - f. to harmonise air traffic services regulations;
 - g. to develop the available capacity to meet the air traffic demand and to ensure its most effective utilisation through the joint establishment, operation and development of a common European air traffic flow management system, in the framework of the introduction of a uniform European air traffic management system;
 - h. to encourage common procurement of air traffic systems and facilities;
 - i. to implement a common policy for the establishment and calculation of charges levied on users of en route air navigation facilities and services, hereinafter called «route charges»;
 - j. to implement a mechanism, separate from service provision, for the multilateral development and harmonisation of a safety regulatory regime in the field of air traffic management within a total aviation safety system approach;
 - k. to participate in the design, the implementation and the monitoring of a global navigation satellite system;
 - l. to identify new possibilities for common actions in the field of design, implementation, monitoring or operation of systems and services in air navigation;
 - m. in the context of a «gate-to-gate» concept, to develop an overall policy and an appropriate, efficient and effective process for the strategic design and planning of routes and airspace.
2. For this purpose they hereby establish a «European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)», hereinafter called «the Organisation», which shall act in co-operation with the States which are members of the Organisation, and with the States which are not members of the Organisation, in order to:
 - c. å innføre et system for ytelsesvurdering og fastsettelse av mål i lufttrafikkstyringen;
 - d. å gjennomføre en felles plan for tilnærming og gjennomføring av flysikringstjenester og -anlegg i Europa;
 - e. å vedta og anvende felles standarder og spesifikasjoner;
 - f. å harmonisere forskriftene for lufttrafikkstjenester;
 - g. å utvikle disponibel kapasitet for å møte lufttrafikkbehovene og sikre en mest mulig rasjonell utnyttelse av kapasiteten ved i fellesskap å opprette, drive og utvikle et felles europeisk system for styring av lufttrafikkflyten i sammenheng med innføringen av et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
 - h. å anspore til felles anskaffelse av lufttrafikk-systemer og -anlegg;
 - i. å gjennomføre en felles politikk for fastsettelse og beregning av avgifter pålagt brukere av flysikringsanlegg og -tjenester underveis, heretter kalt «underveisavgifter»;
 - j. å iverksette en mekanisme, uavhengig av tjenesteutøvelse, for multilateral utvikling og harmonisering av et sett med sikkerhetsbestemmelser på området lufttrafikkstyring, innenfor rammen av et helhetlig system for luftfartssikkerhet;
 - k. å delta i utformingen, iverksettingen og overvåkingen av et globalt satellittnavigasjonssystem;
 - l. å finne nye muligheter for felles tiltak i forbindelse med utforming, iverksetting, overvåking eller drift av flysikringssystemer og -tjenester;
 - m. innenfor rammen av «gate-to-gate», å utvikle en helhetlig politikk og en hensiktsmessig og effektiv mekanisme for strategisk utforming og planlegging av ruter og luftrom.
 2. For dette formål oppretter de herved «Den europeiske organisasjon for flysikring (EUROCONTROL)», heretter kalt «organisasjonen», som skal handle i samarbeid med de nasjonale

tion with the national civil and military authorities and the user organisations. The Organisation shall comprise three organs:

- a. a General Assembly, which shall constitute the organ responsible for the formulation and approval of the Organisation's general policy, including:
 - i. the common policy for route charges and the Organisation's other charges activities;
 - ii. the performance review and assessment functions of the Organisation;
 - iii. the setting of objectives for the Organisation, including those of standardisation, planning, performance and safety regulation;
 - iv. the technical and financial selection of major framework programmes for co-operation;
 - v. external relations with States and organisations and applications for accession to this Convention;
 - b. a Council, which shall constitute the organ tasked with implementing the General Assembly's decisions and, subject to the powers conferred upon the latter, ruling on all measures which are addressed to and binding on the Contracting Parties, and supervising the Agency's work;
 - c. an Agency, whose Statute is contained in Annex I to this Convention, which shall be the organ entrusted to undertake the Organisation's tasks, in accordance with the provisions of the following articles of this Convention and the tasks assigned to it by the General Assembly or the Council, to initiate relevant proposals and to deploy the technical, financial and staff resources to achieve the objectives laid down.
3. The headquarters of the Organisation shall be in Brussels.

Article 2

1. The Organisation shall undertake the following tasks:
 - a. to develop and endorse detailed plans for the harmonisation and integration of the air traffic services and systems of the Contracting Parties, in particular the ground and airborne air navigation systems, with a view to the establishment of a uniform European air traffic management system;
 - b. to coordinate the implementation plans of the Contracting Parties so as to secure con-

sivile og militære myndigheter og brukerorganisasjonene. Organisasjonen skal ha tre organer:

- a. Generalforsamlingen, som er det organ som har ansvaret for å utforme og vedta organisasjonens generelle politikk, herunder:
 - i. felles politikk for underveisavgifter og organisasjonens øvrige virksomhet på avgiftsområdet;
 - ii. organisasjonens oppgaver med hensyn til ytelsesvurdering og evaluering;
 - iii. å sette opp mål for organisasjonen, herunder mål for standardisering, planlegging, ytelse og sikkerhetsregulering;
 - iv. valg av store rammeprogrammer for samarbeid, ut fra tekniske og finansielle kriterier;
 - v. eksterne forbindelser med stater og organisasjoner og anmodninger om tiltredelse til denne konvensjon;
 - b. Rådet, som er det organ som skal gjennomføre Generalforsamlingens beslutninger og, med forbehold om de fullmakter den er tildelt, treffe beslutninger om alle tiltak som er bindende for konvensjonspartene, samt føre tilsyn med Byråets arbeid;
 - c. Byrådet, hvis vedtekter er inntatt i vedlegg I til denne konvensjon, og som er det organ som skal gjennomføre organisasjonens oppgaver i tråd med bestemmelsene i de påfølgende artikler i denne konvensjon, og de oppgaver det er tildelt av Generalforsamlingen eller Rådet, samt utarbeide relevante forslag og disponere tekniske, finansielle og personalmessige ressurser for å nå de fastsatte mål.
3. Organisasjonen skal ha sitt sete i Brussel.

Artikkel 2

1. Organisasjonen skal utføre følgende oppgaver:
 - a. utvikle og godkjenne detaljplaner for harmonisering og integrering av konvensjonspartenes lufttrafikktenester og -systemer, særlig flysikringssystemer på bakken og i luften, med sikte på å etablere et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
 - b. samordne konvensjonspartenes gjennomføringsplaner for å sikre en tilnærming mot et

- vergence towards a uniform European air traffic management system;
- c. to examine and coordinate on behalf of the Contracting Parties matters in the field of air navigation studied by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and other international organisations concerned with civil aviation and to coordinate and submit amendments or proposals to these bodies;
- d. to define, design, develop, validate and organise the implementation of a uniform European air traffic management system;
- e. to develop and operate a common European air traffic flow management system at a common international centre in the framework of (d) above;
- f. to develop, adopt, and keep under review common standards, specifications and practices for air traffic management systems and services;
- g. to develop and endorse procedures towards a strategy for the common procurement of air traffic systems and facilities;
- h. to coordinate the Contracting Parties' research and development programmes relating to new techniques in the field of air navigation, to collect and distribute their results and to promote and conduct common studies, tests and applied research as well as technical developments in this field;
- i. establish an independent performance review system that will address all aspects of air traffic management, including policy and planning, safety management at and around airports and in the airspace, as well as financial and economic aspects of services rendered, and set targets that will address all these aspects;
- j. to study and promote measures for improving cost-effectiveness and efficiency in the field of air navigation;
- k. to develop and endorse common criteria, procedures and methods to ensure the highest efficiency and quality of air traffic management systems and air traffic services;
- l. to develop proposals for the harmonisation of European air traffic services regulations;
- m. to support the improvement of efficiency and flexibility in the use of airspace between civil and military users;
- n. to develop and endorse coordinated or common policies to improve air traffic management at and around airports;
- enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
- c. behandle og samordne, på vegne av konvensjonspartene, saker på flysikringsområdet som undersøkes av Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon (ICAO) og andre internasjonale organisasjoner som har med sivil luftfart å gjøre, samt å samordne og legge fram endringer eller forslag for disse organene;
- d. definere, utforme, utvikle, validere og organisere gjennomføringen av et enhetlig system for europeisk lufttrafikkstyring;
- e. utvikle og drive et felles europeisk system for styring av lufttrafikkflyten ved et felles internasjonalt senter innenfor rammen av bokstav d) ovenfor;
- f. utvikle, vedta og ha til vurdering felles standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og-tjenester;
- g. utvikle og godkjenne framgangsmåter med sikte på gjennomføring av en strategi for felles anskaffelse av lufttrafikksystemer og -anlegg;
- h. samordne konvensjonspartenes forsknings- og utviklingsprogrammer for nye metoder på flysikringsområdet, innhente og utbre resultatene og i fellesskap fremme og gjennomføre undersøkelser og prøver og anvendt forskning, samt tekniske nyvinninger på området;
- i. opprette et uavhengig system for ytelsesvurdering som vil dekke alle sider av lufttrafikkstyringen, herunder overordnet politikk og planlegging, sikkerhetshåndtering i og ved lufthavner og i luftrommet, samt finansielle og økonomiske sider ved de tjenester som ytes, og sette opp mål som vil dekke alle disse sidene;
- j. undersøke og fremme tiltak som kan øke kostnadseffektiviteten og gi mer rasjonell drift på flysikringsområdet;
- k. utvikle og godkjenne felles kriterier, rutiner og metoder for å sikre størst mulig effektivitet og kvalitet i systemene for lufttrafikkstyring og -tjenester;
- l. utarbeide forslag til harmonisering av europeiske forskrifter for lufttrafikk-tjenester;
- m. støtte økt effektivitet og fleksibilitet i sivile og militære brukeres anvendelse av luftrommet;
- n. utvikle og godkjenne en samordnet eller felles politikk for å bedre styringen av lufttrafikken i og ved lufthavner;

- o. to develop and endorse common criteria for the selection, and common policies for the training, licensing, and proficiency checking of air traffic services staff;
 - p. to develop, establish and operate the future common European system elements entrusted to it by the Contracting Parties;
 - q. to establish, bill and collect the route charges on behalf of the Contracting Parties participating in the common route charges system as provided for in Annex IV;
 - r. to establish and implement a mechanism for the multilateral development and harmonisation of safety regulation in the air traffic management field;
 - s. to perform any other task relating to the principles and objectives of this Convention.
2. At the request of one or more Contracting Parties and on the basis of a special agreement or agreements between the Organisation and the Contracting Parties concerned, the Organisation may:
 - a. assist such Contracting Parties in the planning, specification and setting up of air traffic systems and services;
 - b. provide and operate, wholly or in part, air traffic facilities and services on behalf of such Contracting Parties;
 - c. assist such Contracting Parties in the establishment, billing and collection of charges which are levied by them on users of air navigation services and which are not covered by Annex IV to this Convention.
 3. The Organisation may:
 - a. conclude special agreements with non-Contracting Parties interested in participating in the performance of the tasks provided for in Article 2.1;
 - b. at the request of non-Contracting Parties or other international organisations, perform on their behalf any other tasks pursuant to this Article, on the basis of special agreements between the Organisation and the Parties concerned.
 4. The Organisation shall, as far as is practicable, ensure that its service provision functions, in particular those provided for in Articles 2.1 (e), 2.1 (g), 2.1 (p), 2.1 (q), 2.2 and 2.3 (b), are exercised independently of its regulatory functions.
 5. In order to facilitate the execution of its tasks, the Organisation may, by decision of the General Assembly, create undertakings governed by
 - o. utvikle og godkjenne felles utvelgelseskriterier og en felles politikk for opplæring, utstedelse av sertifikater og skikkethetsprøving, for lufttrafikkjentenes personell;
 - p. utforme, opprette og drive de elementer i framtidige felleseuropeiske systemer som konvensjonspartene har overlatt til den;
 - q. fastsette, fakturere og kreve inn underveisavgiftene på vegne av konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV;
 - r. opprette og iverksette en mekanisme for multilateral utvikling og harmonisering av sikkerhetsbestemmelsene på området lufttrafikkstyring;
 - s. utføre alle andre oppgaver som har sammenheng med denne konvensjons mål og prinsipper.
2. Organisasjonen kan, på anmodning fra én eller flere konvensjonsparter og på grunnlag av særlig(e) avtale(r) mellom organisasjonen og de berørte konvensjonsparter:
 - a. bistå disse konvensjonsparter med planlegging, spesifikasjoner og opprettelse av lufttrafikksystemer og -tjenester;
 - b. levere og drive lufttrafikkanlegg -og tjenester, helt eller delvis, på vegne av disse konvensjonsparter;
 - c. bistå disse konvensjonsparter med fastsettelse, fakturering og innkreving av avgifter som de pålegger brukerne av flysikringstjenester, og som ikke kommer inn under vedlegg IV til denne konvensjon.
 3. Organisasjonen kan:
 - a. inngå særlige avtaler med tredjestater som er interessert i å delta i oppgavene fastsatt i artikkel 2 nr. 1;
 - b. på anmodning fra tredjestater eller andre internasjonale organisasjoner og på deres vegne, utføre enhver annen oppgave i henhold til denne artikkel, på grunnlag av særlige avtaler mellom organisasjonen og de berørte parter.
 4. Organisasjonen skal så langt det er praktisk mulig sørge for at dens oppgaver som tjenestetøver, særlig dem som er omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), g), p) og q), artikkel 2 nr. 2 og artikkel 2 nr. 3 bokstav b), utføres uavhengig av dens reguleringsoppgaver.
 5. For at det skal blir lettere for organisasjonen å utføre oppgavene, kan den etter vedtak på Ge-

specific articles of association governed either by public international law or by the national law of a Contracting Party, or acquire majority shareholdings in such undertakings.

neralforsamlingen stifte foretak som reguleres av særlige vedtekter i henhold til folkeretten eller i henhold til en konvensjonsparts nasjonale lovgivning, eller erverve aksjemajoriteten i slike foretak.

Article 3

1. This Convention shall apply to en route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions listed in Annex II.
2. a. Any amendment which a Contracting Party wishes to make to the list of its Flight Information Regions in Annex II shall be decided upon by the General Assembly by unanimity of the votes cast if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by this Convention.
- b. Any amendment which does not result in such a change shall nevertheless be notified to the Organisation by the Contracting Party concerned.
3. For the purposes of this Convention the expression «air traffic» shall comprise civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organization. On the basis of a special agreement, as provided for in Article 2.2(b), a Contracting Party may request that the expression «air traffic» shall apply to other air traffic operating within its territory.

Article 4

The Organisation shall have legal personality. In the territory of the Contracting Parties it shall have the fullest legal capacity to which corporate bodies are entitled under national law; it shall *inter alia* have the right to acquire or transfer movable or immovable property and to go to law. Except as otherwise provided in this Convention or the Statute at Annex I, it shall be represented by the Agency, which shall act in its name. The Agency shall administer the property of the Organisation.

Article 5

1. The General Assembly shall be composed of representatives of the Contracting Parties at Ministerial level. Each Contracting Party may

Artikkel 3

1. Denne konvensjon skal gjelde for flysikringstjenester for underveistrafikk og tilknyttede innflygings- og tårnkontrolltjenester for lufttrafikk innenfor flygeinformasjonsregionene oppført i vedlegg II.
2. a. Enhver endring som en konvensjonspart ønsker å foreta i listen over sine flygeinformasjonsregioner i vedlegg II, skal avgjøres av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, dersom den fører til at grensene for luftrommet som kommer inn under denne konvensjon, blir forandret.
- b. Enhver endring som ikke fører til en slik forandring, skal likevel meldes til organisasjonen av den berørte konvensjonspart.
3. I denne konvensjon skal uttrykket «lufttrafikk» omfatte lufttrafikk med sivile luftfartøyer og luftfartøyer tilhørende militære myndigheter, tollvesen eller politi som følger Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjons rutiner. På grunnlag av en særlig avtale som fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b) kan en konvensjonspart be om at uttrykket «lufttrafikk» skal omfatte annen lufttrafikk innenfor dens territorium.

Artikkel 4

Organisasjonen skal ha status som juridisk person. Innenfor konvensjonspartenes territorium skal den ha den videste rettslige handleevne som juridiske personer har krav på i henhold til nasjonal lovgivning; den kan blant annet erverve eller avhende løsøre eller fast eiendom samt opptre som part i rettsaker. Med mindre annet er bestemt i denne konvensjon eller i vedtektene oppført i vedlegg I, skal organisasjonen være representert ved Byrået, som skal opptre i dens navn. Byrået skal forvalte organisasjonens formuesgoder.

Artikkel 5

1. Generalforsamlingen skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på ministernivå. Hver konvensjonspart kan utnevne

- appoint several delegates in order, in particular, to allow the interests of both civil aviation and national defence to be represented, but shall have only a single voting right.
2. The Council shall be composed of representatives of the Contracting Parties at the level of the Directors General for Civil Aviation. Each Contracting Party may appoint several delegates in order, in particular, to allow the interests of both civil aviation and national defence to be represented, but shall have only a single voting right.
 3. On matters relating to the common route charges system, the General Assembly and the Council shall be made up of representatives of the Contracting Parties participating in the common route charges system under the conditions stipulated in Annex IV.
 4. The representatives of international organisations which can contribute to the work of the Organisation shall, where appropriate, be invited by the General Assembly, or the Council, to participate as observers, in bodies of the Organisation.
- flere delegater, særlig for at både den sivile luftfartens og det nasjonale forsvarrets interesser kan være representert, men skal ha rett til å avgi bare én stemme.
2. Rådet skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på nivå med de øverste ledere for de sivile luftfartsmyndigheter. Hver konvensjonspart kan utnevne flere delegater, særlig for at både den sivile luftfartens og det nasjonale forsvarrets interesser kan være representert, men skal ha rett til å avgi bare én stemme.
 3. I saker som gjelder fellessystemet for underveisavgifter, skal Generalforsamlingen og Rådet bestå av representanter for konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV.
 4. Representanter for internasjonale organisasjoner som kan bidra i organisasjonens arbeid skal etter behov inviteres av Generalforsamlingen eller av Rådet til å delta som observatører i organisasjonens organer.

Article 6

1. The General Assembly shall take decisions with regard to the Contracting Parties, the Council and the Agency, in particular in the cases referred to in Article 1.2(a).
In addition, the General Assembly shall:
 - a. appoint the Director General of the Agency, on the Council's recommendation;
 - b. authorise recourse on behalf of the Organisation to the Permanent Court of Arbitration of The Hague in the cases referred to in Article 34;
 - c. establish the principles applied for the operation of the common European air traffic flow management system provided for in Article 2.1(e);
 - d. approve amendments to Annex I in conformity with the voting conditions provided for in Article 8.1;
 - e. approve amendments to Annexes II and IV in conformity with the voting conditions provided for in Article 8.3;
 - f. periodically review the tasks of the Organisation.
2. To formulate the common policy for route charges, the General Assembly shall, *inter alia*:
 - a. establish the principles governing the assessment of the costs chargeable by the

Artikkel 6

1. Generalforsamlingen skal treffe beslutninger med hensyn til konvensjonspartene, Rådet og Byrådet, særlig i tilfeller som nevnt i artikkel 1 nr. 2 bokstav a).
I tillegg skal Generalforsamlingen:
 - a. utnevne Byrådets generaldirektør, etter anbefaling fra Rådet;
 - b. på vegne av organisasjonen godkjenne henvisning av saker som nevnt i artikkel 34 til Den faste voldgiftsdomstolen i Haag;
 - c. fastsette prinsippene for driften av det felleseuropeiske systemet for styring av lufttrafikkflyten omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e);
 - d. godkjenne endringer i vedlegg I i samsvar med avstemningsvilkårene i artikkel 8 nr. 1;
 - e. godkjenne endringer i vedlegg II og IV i samsvar med avstemningsvilkårene i artikkel 8 nr. 3;
 - f. foreta en jevnlig gjennomgang av organisasjonens oppgaver.
2. For å kunne utforme en felles politikk for underveisavgifter skal Generalforsamlingen blant annet :
 - a. fastslå prinsippene for fastsettelse av de kostnader konvensjonspartene og organisa-

Contracting Parties and the Organisation to the users in respect of the en-route air navigation facilities and services provided to them;

- b. determine the formula to be applied in calculating route charges;
 - c. determine the principles governing exemption from the route charges and may further decide that for certain categories of flights thus exempted from the payment of route charges governed by Annex IV, the costs incurred in respect of en-route air navigation facilities and services may be recovered directly by the Contracting Parties;
 - d. approve reports by the Council relating to route charges.
3. The General Assembly may:
- a. refer to the Council for examination any matter falling within its competence;
 - b. delegate to the Council, where necessary, the power to take decisions in the matters falling within its general competence, referred to in Article 1.2(a);
 - c. establish other subsidiary bodies as it may consider to be necessary.

Article 7

1. The Council, pursuant to the powers conferred on it by this Convention, may take decisions with regard to the Contracting Parties, in the tasks referred to in Article 2.1.
2. The Council, pursuant to its supervisory powers as conferred on it in regard to the Agency by this Convention:
 - a. shall approve, after having consulted representative organisations of airspace users recognised by the Council, the Agency's five-year and annual work programmes submitted to it by the Agency for the accomplishment of the tasks referred to in Article 2, together with the five-year financial plan and the budget, including the financial obligations, the Agency's activity report and the reports submitted pursuant to Articles 2.2 (c), 10.3 and 11.1 of the Statute of the Agency;
 - b. shall approve the principles governing the general structure of the Agency;
 - c. shall supervise the activities of the Agency in the field of air navigation charges;
 - d. shall determine, after having consulted the representative organisations of airspace users and airports recognised by the Coun-

sjonen kan pålegge brukerne i forbindelse med de flysikringsanlegg og -tjenester som stilles til rådighet for dem underveis;

- b. bestemme formelen for beregning av underveisavgifter;
 - c. fastslå prinsippene for unntak fra underveisavgiftene, og kan videre bestemme at for visse flygingskategorier som unntas fra betaling av underveisavgifter i henhold til vedlegg IV, kan de kostnader som påløper hva angår flysikringsanlegg- og tjenester underveis, innkreves direkte av konvensjonspartene;
 - d. godkjenne Rådets rapporter om underveisavgifter.
3. Generalforsamlingen kan:
- a. forelegge Rådet ethvert spørsmål som hører under dets kompetanse;
 - b. om nødvendig gi Rådet myndighet til å treffe beslutninger i saker som hører under dens alminnelige kompetanse som nevnt i artikkel 1 nr. 2 bokstav a);
 - c. opprette andre underordnede organer ettersom den finner det nødvendig.

Artikkel 7

1. Rådet kan i henhold til den myndighet som det er tildelt ved denne konvensjon, gjøre vedtak med hensyn til konvensjonspartene i forbindelse med de oppgaver som er nevnt i artikkel 2 nr. 1.
2. Rådet skal i henhold til den tilsynsmyndighet som det ved denne konvensjon er tildelt med hensyn til Byrådet:
 - a. etter å ha rådført seg med organisasjoner som representerer luftrommets brukere og som det har anerkjent, godkjenne Byrådets femårige og ettårige arbeidsprogrammer som Byrådet har forelagt det for å kunne utføre de oppgaver som er nevnt i artikkel 2, samt den økonomiske femårsplanen og budsjettet, herunder finansielle forpliktelser, Byrådets virksomhetsrapport og rapportene som legges fram i henhold til artikkel 2 nr. 2 bokstav c), artikkel 10 nr. 3 og artikkel 11 nr. 1 i Byrådets vedtekter;
 - b. godkjenne prinsippene for Byrådets generelle oppbygning;
 - c. føre tilsyn med Byrådets virksomhet på området underveisavgifter;
 - d. etter å ha rådført seg med organisasjoner som representerer luftrommets brukere og lufthavner og som det har anerkjent, fast-

cil, the general conditions for the operation of the common European air traffic flow management system provided for in Article 2.1 (e), taking due account of the prerogatives exercised by the States in regard to management of their airspace. These general conditions shall specify, *inter alia*, the rules applicable as well as the procedures for recording non-compliance with these rules;

- e. shall issue directives to the Agency on the basis of regular reports from the latter or whenever it deems it to be necessary for the accomplishment of the tasks assigned to the Agency, and shall approve arrangements for co-operation between the Agency and national organisations concerned to enable the Agency to initiate the appropriate proposals;
 - f. shall appoint, on a proposal by the Director General, the firm of consultant auditors to assist the Audit Board in the examination of the accounts of all receipts and expenditure;
 - g. may require that the Agency's services be the subject of administrative and technical inspections;
 - h. shall give the Director General discharge in respect of his/her administration of the budget;
 - i. shall approve the appointment by the Director General of the Directors of the Agency;
 - j. shall approve the Statute of the Director General, the Staff Regulations, the Financial Regulations and the Contract Regulations;
 - k. may authorise the opening by the Agency of negotiations related to the special agreements referred to in Article 2, adopt the agreements negotiated before submitting them for approval by the General Assembly or conclude such agreements where the Council has been delegated powers pursuant to the provisions of Article 13.3;
 - l. shall approve a Regulation on data protection;
 - m. in the performance of the tasks provided for in Article 2.1(f), shall determine the rules and procedures applicable to standards, specifications and practices for air traffic management systems and services.
3. The Council shall establish a Performance Review Commission and a Safety Regulation Commission. These Commissions will initiate relevant proposals to the Council and receive
- sette de generelle vilkårene for driften av det felleseuropeiske systemet for styring av lufttrafikkflyten omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), under behørig hensyntaken til de særlige rettigheter statene utøver med hensyn til styring av eget luftrom. I disse generelle vilkår skal det blant annet angis hvilke regler som får anvendelse, samt prosedyrer for registrering av manglende overholdelse av disse reglene;
 - e. utforme direktiver til Byrået på grunnlag av jevnlig rapporter fra Byrået, eller når det anses som nødvendig av hensyn til de oppgaver Byrået er pålagt, og godkjenne samarbeidsordninger mellom Byrået og de aktuelle nasjonale organisasjoner som setter Byrået i stand til å forberede hensiktsmessige forslag;
 - f. etter forslag fra generaldirektøren utpeke et rådgivende revisorfirma som skal bistå Revisjonsstyret ved gjennomgåelsen av regnskapet over alle inntekter og utgifter;
 - g. kunne kreve at Byråets tjenester undergis administrative og tekniske inspeksjoner;
 - h. meddele generaldirektøren ansvarsfrihet for hans/hennes forvaltning av budsjettet;
 - i. godkjenne generaldirektørens utnevnelse av Byråets direktører;
 - j. godkjenne generaldirektørens og personalets reglement, samt finans- og kontraktsreglementet;
 - k. kunne gi Byrået fullmakt til å innlede forhandlinger om de særlige avtaler omhandlet i artikkel 2, og vedta avtalene som er forhandlet fram før de legges fram for Generalforsamlingen til godkjenning, eller inngå slike avtaler når det har fått delegert myndighet i henhold til bestemmelsene i artikkel 13 nr. 3;
 - l. vedta et reglement om datasikring;
 - m. ved utførelsen av oppgavene omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav f), fastsette regler og prosedyrer for standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og -tjenester.
3. Rådet skal opprette en ytelsesvurderingskommisjon og en sikkerhetskommisjon. Disse kommisjonene skal legge fram forslag for Rådet og motta administrativ støtte og bistand fra

administrative support and assistance from the Agency services which have the necessary degree of independence to exercise their functions.

4. The Council shall establish a Civil/Military Interface Standing Committee .
5. The Council shall establish an Audit Board to which it may delegate duties and, under specific terms of reference, delegate powers.
6. The Council may be assisted by other committees in other fields of activity of the Organisation.
7. The Council may delegate duties and, under specific terms of reference, delegate powers to the Civil/Military Interface Standing Committee and any Committee created after the entry into force of this Convention. Such delegations of duties or powers shall not prevent the Council from being able to raise matters at any time as part of its task of general supervision.

Article 8

1. Decisions taken with regard to the Contracting Parties by the General Assembly, in particular on the basis of Article 1.2(a) and the first subparagraph of Article 6.1, or by the Council, in particular on the basis of Article 1.2(b) and Article 7.1, shall be taken by a majority of the votes cast, on condition that the said majority represents at least three-quarters of the weighted votes cast, according to the weighting provided for in Article 11, and at least three-quarters of the Contracting Parties casting a vote. This rule shall also apply to decisions taken in the cases referred to in Articles 2.1(i), (p), (r) and (s), 2.5, 6.1(a), (c) and (d), 6.2, 6.3(b), 7.2(d), (j) and (k), 7.3, 7.6 and 7.7, 12, 13.2 and 13.3.

This rule shall also apply to decisions taken in pursuance of Article 3 of Annex IV. These decisions, when they refer to the unit rates, tariffs and conditions of application of the Route Charges System referred to in Article 3(c) of Annex IV, shall not apply in regard to a Contracting Party if that Contracting Party has voted against and so decides. In this case, this Contracting Party shall submit an explanatory statement of its reasons and cannot put in question the common policy as defined in Article 6.2.

2. Decisions taken with regard to the Agency by the General Assembly, in particular on the ba-

de tjenester under Byrået som har den nødvendige grad av uavhengighet til å utføre slike oppgaver.

4. Rådet skal opprette en fast komité for det sivile/militære grensesnittet.
5. Rådet skal opprette et revisjonsstyre som kan få delegert oppgaver og, på bestemte vilkår, myndighet.
6. Rådet kan søke bistand hos andre komiteer på organisasjonens øvrige virksomhetsområder.
7. Rådet kan delegere oppgaver og, på bestemte vilkår, myndighet til Den faste komité for det sivile/militære grensesnittet og til enhver komité som er opprettet etter at denne konvensjon er trådt i kraft. Slik delegering av oppgaver eller myndighet skal ikke være til hinder for at Rådet til enhver tid kan ta opp saker til behandling i kraft av sin alminnelige kontrollfunksjon.

Artikkel 8

1. Beslutninger som treffes med hensyn til konvensjonspartene, av Generalforsamlingen, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav a) og artikkel 6 nr. 1 første ledd, eller av Rådet, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav b) og artikkel 7 nr. 1, skal vedtas med et flertall av de avgitte stemmer, forutsatt at dette flertallet representerer minst tre firedeler av de veide stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11, og minst tre firedeler av de konvensjonsparter som avgir stemme. Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i tilfellene omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav i), p), r) og s), artikkel 2 nr. 5, artikkel 6 nr. 1 bokstav a), c) og d), artikkel 6 nr. 2, artikkel 6 nr. 3 bokstav b), artikkel 7 nr. 2 bokstav d), j) og k), artikkel 7 nr. 3, 6 og 7, artikkel 12 og artikkel 13 nr. 2 og 3. Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i medhold av artikkel 3 i vedlegg IV. En beslutning om fastsettelse av avgiftssatser, tariffen og vilkår for anvendelse av systemet for underveisavgifter omhandlet i artikkel 3 bokstav c) i vedlegg IV, skal ikke gjelde for en konvensjonspart som ved å stemme imot har besluttet dette. I slike tilfeller skal konvensjonsparten legge fram en begrunnelse, og kan ikke trekke i tvil den felles politikk slik den er definert i artikkel 6 nr. 2.

2. Beslutninger som treffes med hensyn til Byrået, av Generalforsamlingen, særlig på grunnlag

sis of Article 1.2(a) and (c) and the first subparagraph of Article 6.1, or by the Council, in particular on the basis of Article 1.2(b) and (c), shall be taken by a majority of the votes cast, on condition that the majority represents more than half the weighted votes cast, according to the weighting provided for in Article 11, and more than half the Contracting Parties casting a vote. In matters of particular importance, and where at least one-third of the Contracting Parties entitled to vote so request, the majority must represent at least three-quarters of the weighted votes cast instead of more than half. This rule shall also apply to decisions taken in the cases referred to in Articles 6.1(b), 6.3(a), 7.2(a) to (c), (e) to (i), (l) and (m), 9.2 and 10.2.

3. However, decisions shall be taken by unanimity of the votes cast with regard to applications to accede to the Organisation as referred to in Article 39, any amendments made to Annex II, except in the case referred to in Article 3.2(b), and to Annex IV, and the conditions governing withdrawal or accession referred to in Articles 36.4, 36.5, 38.3 and 38.4.
4. Decisions taken by the General Assembly and the Council shall be binding on the Contracting Parties and the Agency, subject to the provisions of Article 9.

Article 9

1. Where a Contracting Party notifies the General Assembly or the Council that overriding national considerations pertaining to national defence and security interests prevent it from acting on a decision adopted by a majority of the votes cast as provided for in Article 8.1 above, it may derogate from that decision subject to communication to the General Assembly or the Council of an explanation of the reasons and a statement as to whether:
 - a. the derogation refers to a matter on which there is no objection to the decision taking effect for the other Contracting Parties, it being understood that the Contracting Party concerned shall not apply the decision or shall apply it only in part;
 - b. the derogation refers to a question of such importance to national defence and security interests that the decision must not be implemented at all until a second decision

av artikkel 1 nr. 2 bokstav a) og c) og artikkel 6 nr. 1 første ledd, eller av Rådet, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav b) og c), skal vedtas med et flertall av de avgitte stemmer, forutsatt at dette flertallet representerer over halvparten av de veide stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11, og over halvparten av de konvensjonsparter som avgir stemme. I særlig viktige saker og forutsatt at minst en tredel av de stemmeberettigede konvensjonsparter ber om det, skal flertallet representere minst tre firedeler av de avgitte stemmer i stedet for halvparten.

Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i tilfellene omhandlet i artikkel 6 nr. 1 bokstav b), artikkel 6 nr. 3 bokstav a), artikkel 7 nr. 2 bokstav a) til c) og e) til i), l) og m), artikkel 9 nr. 2 og artikkel 10 nr. 2.

3. Beslutninger skal imidlertid treffes ved enstemmighet blant de avgitte stemmer i forbindelse med anmodninger om å tiltre organisasjonen som omhandlet i artikkel 39, eventuelle endringer av vedlegg II, bortsett fra det tilfelle som er omhandlet i artikkel 3 nr. 2 bokstav b), og av vedlegg IV, og vilkårene for uttredelse eller tiltredelse omhandlet i artikkel 36 nr. 4 og 5 og artikkel 38 nr. 3 og 4.
4. Beslutninger som treffes av Generalforsamlingen og Rådet, skal være bindende for konvensjonspartene og Byrådet, med forbehold for bestemmelsene i artikkel 9.

Artikkel 9

1. Dersom en konvensjonspart underretter Generalforsamlingen eller Rådet om at overordnede nasjonale hensyn, som berører nasjonale forsvars- og sikkerhetsinteresser, er til hinder for at vedkommende part kan ta til følge en beslutning truffet ved et flertall av de avgitte stemmer som fastsatt i artikkel 8 nr. 1 ovenfor, kan den avvike fra beslutningen, forutsatt at den oversender Generalforsamlingen eller Rådet en begrunnelse for dette samt en erklæring om hvorvidt:
 - a. det dreier seg om en sak der det ikke er innvendinger mot at beslutningen får virkning for de øvrige konvensjonsparter, med den forståelse at vedkommende konvensjonspart ikke skal anvende beslutningen eller skal anvende den bare delvis, eller
 - b. det dreier seg om en sak som har så stor betydning for nasjonens forsvars- og sikkerhetsinteresser at beslutningen overhodet ikke kan gjennomføres uten at det er

- has been taken pursuant to the arrangements described in sub-paragraph 2(b) below.
2. a. In the event of the application of the circumstances of sub-paragraph 1(a) above, the Director General shall provide the General Assembly or the Council with reports at least annually to show progress being made towards a situation in which no Contracting Party derogates.
 - b. In the event of the application of sub-paragraph 1(b) above, implementation of the decision shall be suspended and, within a period to be determined, be submitted to the General Assembly for a second decision, even if the first was a Council decision. If, as a result of this re-examination, the second decision confirms the first, a Contracting Party may derogate therefrom under the conditions laid down in sub-paragraph 1(a) above. The General Assembly will review the first decision within a period not exceeding one year.
3. In the event of a state of war or conflict, the provisions of this Convention shall not affect the freedom of action of any of the Contracting Parties affected. The same principle shall apply in the event of a state of crisis or national emergency. In particular, each Contracting Party may temporarily resume responsibility for all or part of the air traffic services in the airspace under its control on the grounds of overriding national considerations, especially in the area of defence. The European air traffic management system architecture should allow the effective resumption of such services in accordance with the Contracting Parties' requirements.
- truffet en ny beslutning slik det er fastsatt i nr. 2 bokstav b) nedenfor.
2. a. Dersom vilkår som nevnt i nr. 1 bokstav a) ovenfor kommer til anvendelse, skal generaldirektøren minst én gang i året framlegge rapport for Generalforsamlingen eller Rådet om framdriften i arbeidet med å oppnå en situasjon der ingen konvensjonspart gjør avvik.
 - b. Dersom vilkår som nevnt i nr. 1 bokstav b) ovenfor kommer til anvendelse, skal beslutningens gjennomføring stilles i bero, og innen en nærmere fastsatt frist legges fram for Generalforsamlingen til ny beslutning, selv om den første beslutningen ble truffet av Rådet. Dersom slik ny behandling fører til at den andre beslutningen bekrefter den første, kan en konvensjonspart avvike på de vilkår som er fastsatt i nr. 1 bokstav a) ovenfor. Generalforsamlingen skal ta den første beslutningen opp til ny vurdering i løpet av et tidsrom som ikke skal overstige ett år.
3. I en krigs- eller konfliktsituasjon skal bestemmelsene i denne konvensjon ikke påvirke noen av de berørte konvensjonsparters handlefrihet. Samme prinsipp skal gjelde i en krisesituasjon eller ved nasjonal unntakstilstand. Særlig kan den enkelte konvensjonspart midlertidig ta tilbake ansvaret for samtlige eller en del av lufttrafikktenestene i luftrommet som er underlagt dens myndighet, ut fra overordnede nasjonale hensyn, særlig på forsvarsområdet. Det europeiske system for lufttrafikkstyring bør være oppbygd slik at disse tjenestene effektivt kan gjenopptas i samsvar med konvensjonspartenes behov.

Article 10

1. The annual contribution of each Contracting Party to the budget shall be determined, for each financial year, in accordance with the following formula:
 - a. an initial 30% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the Gross National Product of the Contracting Party, as defined in paragraph 2 below;
 - b. a further 70% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the route facility cost base of the Contracting Party, as defined in paragraph 3 below.
2. The Gross National Product to be used for the

Artikkel 10

1. Hver av konvensjonspartenes årlige budsjettbidrag skal for hvert regnskapsår fastsettes på følgende måte:
 - a. de første 30 % av bidraget skal beregnes i forhold til konvensjonspartens bruttonasjonalinntekt, som fastsatt i nr. 2 nedenfor;
 - b. de øvrige 70 % av bidraget skal beregnes i forhold til kostnadsgrunnlaget for konvensjonspartens underveisanlegg, som fastsatt i nr. 3 nedenfor.
2. Den bruttonasjonalinntekt som skal benyttes i

calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for Economic Cooperation and Development – or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Council – by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices expressed in the appropriate European Unit of Account.

3. The route facility cost base to be used for the calculations shall be the cost base established in respect of the last year but one preceding the financial year concerned.

Article 11

1. The weighting referred to in Article 8 shall be determined according to the following table:

Annual Contribution of a Contracting Party as a percentage of the total annual contributions of all the Contracting Parties	Number of votes
Less than 1%	1
From 1 to less than 2 %	2
From 2 to less than 3 %	3
From 3 to less than 4½%	4
From 4½ to less than 6 %	5
From 6 to less than 7½%	6
From 7½ to less than 9 %	7
From 9 to less than 11 %	8
From 11 to less than 13 %	9
From 13 to less than 15 %	10
From 15 to less than 18 %	11
From 18 to less than 21 %	12
From 21 to less than 24 %	13
From 24 to less than 27 %	14
From 27 to less than 30 %	15
30%	16

2. The number of votes shall be initially established with effect from the date of entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1997 by reference to the above table and in accordance with the rule in Article 10 above for determining the annual contributions of the Contracting Parties to the Organisation's budget.
3. In the event of the accession of a State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.
4. The numbers of votes shall be re-established

forbindelse med beregningene, skal framgå av statistikk satt opp av Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling – eller i mangel av dette av et annet organ som gir tilsvarende garantier og som er utpekt etter beslutning i Rådet – ved å regne ut gjennomsnittet for de tre siste årene som det foreligger statistikk for. Bruttonasjonalinntekten skal beregnes på grunnlag av faktorverdi og gjeldende priser, omregnet i den aktuelle europeiske regneenhet.

3. I beregningene skal kostnadsgrunnlaget for underveisanlegg være det grunnlag som er fastsatt for det nest siste året forut for det aktuelle regnskapsåret.

Artikkel 11

1. Stemmevekten nevnt i artikkel 8 skal fastsettes etter følgende tabell:

En konvensjonsparts årlige bidrag i prosent av samtlige konvensjonsparters årlige bidrag	Antall stemmer
Under 1 %	1
Fra 1 til under 2 %	2
Fra 2 til under 3 %	3
Fra 3 til under 4½ %	4
Fra 4½ til under 6 %	5
Fra 6 til under 7½ %	6
Fra 7½ til under 9 %	7
Fra 9 til under 11 %	8
Fra 11 til under 13 %	9
Fra 13 til under 15 %	10
Fra 15 til under 18 %	11
Fra 18 til under 21 %	12
Fra 21 til under 24 %	13
Fra 24 til under 27 %	14
Fra 27 til under 30 %	15
30 %	16

2. Stemmetallet skal første gang fastsettes med virkning fra den dag protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997 trer i kraft, under henvisning til tabellen ovenfor og i samsvar med bestemmelsen i artikkel 10 ovenfor om fastsettelse av konvensjonspartenes årlige bidrag til organisasjonens budsjett.
3. Ved en stats tiltredelse skal konvensjonspartenes stemmetall fastsettes på nytt etter samme framgangsmåte.
4. Stemmetallet skal fastsettes på nytt hvert år i samsvar med de foregående bestemmelser.

each year in accordance with the foregoing provisions.

Article 12

The General Assembly and the Council shall establish their rules of procedure, including rules governing the election of a President and Vice-President, and the rules of application of the voting procedures and the quorum.

Article 13

1. The Organisation shall maintain with the appropriate States and other international organisations the necessary relations for the realisation of its aims.
2. The General Assembly shall, without prejudice to the provisions of Article 7.2(k), of paragraph 3 of this article and of Article 15, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation the special agreements which are necessary for the performance of the tasks provided for in Article 2.
3. The General Assembly may, on a proposal from the Council, delegate to the latter the decision to conclude the special agreements which are necessary for the performance of the tasks provided for in Article 2.

Article 14

The special agreements referred to in Article 2 shall stipulate the respective tasks, rights and obligations of the Parties to the agreements, together with the financial arrangements, and shall establish the measures to be taken. Such agreements may be negotiated by the Agency in accordance with the provisions of Article 7.2(k).

Article 15

Within the scope of the directives given by the Council, those relations which are essential for the co-ordination of air traffic and for the operation of the services of the Agency may be established by the Agency with the appropriate technical services, public or private, of the Contracting Parties, of non-Contracting Parties or of international organisations. For that purpose, contracts of a purely administrative, technical or commercial nature, in so far as they are required for the operation of the Agency, may be entered into by the Agency, in the name of the Organisation, on condition that the Agency so informs the Council.

Artikkel 12

Generalforsamlingen og Rådet skal fastsette sin forretningsorden, herunder regler for valg av president og visepresident, samt regler for gjennomføring av avstemninger og for beslutningsdyktighet.

Artikkel 13

1. Generalforsamlingen skal opprettholde de forbindelser med aktuelle stater og internasjonale organisasjoner som er nødvendige for å nå organisasjonens mål.
2. Generalforsamlingen skal, uten at dette berører bestemmelsene i artikkel 7 nr. 2 bokstav k), denne artikkels nr. 3 og artikkel 15, alene ha myndighet til på vegne av organisasjonen å inngå de særlige avtaler som er nødvendige for gjennomføringen av oppgavene fastsatt i artikkel 2.
3. Generalforsamlingen kan etter forslag fra Rådet overlate til Byrådet å treffe beslutning om å inngå de særlige avtaler som er nødvendige for gjennomføringen av oppgavene fastsatt i artikkel 2.

Artikkel 14

De særlige avtaler omhandlet i artikkel 2 skal fastsette avtalepartenes respektive oppgaver, rettigheter og plikter, samt finansieringsordningene, og skal fastsette hvilke tiltak som skal treffes. Disse avtaler kan Byrådet forhandle fram i samsvar med bestemmelsene i artikkel 7 nr. 2 bokstav k).

Artikkel 15

Innenfor rammen av de direktiver Rådet gir, kan Byrådet opprette de forbindelser som er helt nødvendige for samordningen av lufttrafikken og for driften av Byråets tjenester, med relevante tekniske tjenester, det være seg offentlige eller private, i konvensjonsstatene, tredjestater eller internasjonale organisasjoner. For dette formål kan Byrådet, i organisasjonens navn, inngå kontrakter av rent administrativ, teknisk eller kommersiell art, i den grad driften av Byrådet krever det, forutsatt at Byrådet underretter Rådet om dette.

Article 16

1. The character of public interest shall, where necessary, be recognised, in accordance with national law and with the consequences which result from the provisions of that law relating to expropriation in the public interest, as regards the acquisition of immovable property necessary for the siting of the Organisation's installations, subject to the agreement of the Government concerned. The procedure of expropriation for reasons of public interest may be set in motion by the competent authorities of the State concerned, in accordance with its national law, for the purpose of acquiring such property failing amicable agreement.
2. In the territory of the Contracting Parties where the procedure referred to in the preceding paragraph is not in existence, the Organisation may have the benefit of those procedures for compulsory purchase which can be used for the benefit of civil aviation and telecommunications.
3. The Contracting Parties recognise the right of the Organisation to benefit, in respect of any installations and services established on its behalf in their respective territories, from the application of national law as to those restrictions on the rights of owners of immovable property which may exist in the public interest for the benefit of national services for the same purpose and in particular as to easements in the public interest.
4. The Organisation shall bear the expenses consequent upon the application of the provisions of this Article, including the compensation payable in accordance with the law of the State in the territory of which the property is situated.

Article 17

In the performance of the tasks provided for in Article 2.2(b), the Agency shall apply the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the airspace in respect of which the provision of air traffic services is entrusted to them under international agreements to which they are Parties.

Article 18

In the performance of the tasks provided for in Article 2.2(b), the Agency shall, within the limits of the powers conferred on the air traffic services,

Artikkel 16

1. I samsvar med nasjonal lovgivning, med de virkninger som følger av slik lovgivnings bestemmelser om ekspropriasjon i offentlighetens interesse, skal det om nødvendig fastslås at erverv av fast eiendom som er nødvendig for plasseringen av organisasjonens anlegg, er i offentlighetens interesse, forutsatt at de berørte regjeringer samtykker. Ekspropriasjon av hensyn til offentligheten kan igangsettes av vedkommende myndigheter i den berørte stat i samsvar med nasjonal lovgivning, slik at eiendommen kan erverves dersom en minnelig løsning ikke oppnås.
2. På territoriet til de konvensjonsparter der det ikke finnes en slik framgangsmåte som er nevnt i foregående nr., kan organisasjonen nyte godt av de framgangsmåter for tvangsvståelse som kan benyttes til fordel for sivil luftfart og telekommunikasjon.
3. Konvensjonspartene anerkjenner organisasjonens rett til, når det gjelder eventuelle anlegg og tjenester som er opprettet på dens vegne på deres respektive territorier, å nyte godt av anvendelsen av nasjonale bestemmelser om de begrensninger i eiendomsretten til fast eiendom som måtte foreligge i offentlighetens interesse til fordel for nasjonale tjenester for det samme formål, og særlig om servitutter i offentlighetens interesse.
4. Organisasjonen skal bære de utgifter som følger av anvendelsen av bestemmelsene i denne artikkel, herunder det erstatningsbeløp som skal utbetales i samsvar med lovgivningen i den stat som har eiendommen liggende på sitt territorium.

Artikkel 17

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b) skal Byrået anvende de forskrifter som gjelder på konvensjonspartenes territorium og i luftrum der de, i henhold til internasjonale avtaler som de er part i, har ansvar for å yte luftrafikkjenester.

Artikkel 18

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal Byrået, innenfor rammen av den myndighet som luftrafikkjeneste-

give all the necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding article.

Article 19

1. In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e), the Organisation shall determine, in accordance with the general conditions provided for in Article 7.2(d), the necessary regulatory measures, and shall communicate them to aircraft operators and to the appropriate air traffic services. The Contracting Parties shall ensure that aircraft operators, aircraft commanders and the appropriate air traffic services comply therewith, unless prevented by compelling reasons of safety.
2. Compliance by a Contracting Party's air traffic services with the general conditions and the regulatory measures referred to in paragraph 1 above shall be the sole responsibility of the said Contracting Party.
3. In the event of non-compliance by an aircraft operator or an aircraft commander with the general conditions or the regulatory measures referred to in paragraph 1 above, proceedings may be instituted against the offender at the Organisation's request:
 - a. by the Contracting Party where non-compliance was recorded, in its own territory;
 - b. by the Organisation in accordance with the grounds of jurisdiction set out in Article 35, if the Contracting Party, where the proceedings are to be instituted, agrees.
4. The Contracting Parties shall incorporate into their national legislation provisions which ensure the observance of the general conditions provided for in Article 7.2(d).

Article 20

In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e) and, where appropriate, Article 2.2(b), infringements of the air navigation regulations committed in the airspace in which the Agency performs these tasks shall be recorded in reports by officers specifically authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same

ne er tillagt, gi førere av luftfartøyer alle nødvendige instruksjoner. Førere av luftfartøyer plikter å rette seg etter disse instruksene, unntatt i de tilfeller av force majeure som er omhandlet i forskriftene nevnt i foregående artikkel.

Artikkel 19

1. Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), skal organisasjonen fastsette de nødvendige reguleringstiltak i samsvar med de generelle vilkår omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav d), og skal oversende dem til luftfartsforetakene og vedkommende lufttrafikkjenester. Konvensjonspartene skal påse at luftfartsforetak, førere av luftfartøyer og vedkommende lufttrafikkjenester overholder disse tiltakene, med mindre tvingende sikkerhetsmessige hensyn er til hinder for dette.
2. Hver konvensjonspart skal ha eneansvar for at dens lufttrafikkjenester overholder de generelle vilkår eller de reguleringstiltak som er omhandlet i nr. 1 ovenfor.
3. Dersom et luftfartsforetak eller en fører av et luftfartøy unnlater å overholde de generelle vilkår eller reguleringstiltakene omhandlet i nr. 1 ovenfor, kan det på anmodning fra organisasjonen innledes rettsforfølgning mot den som begår et slikt brudd:
 - a. av den konvensjonspart der manglende overholdelse ble registrert, på dens territorium;
 - b. av organisasjonen, i samsvar med det grunnlag for kompetanse som er angitt i artikkel 35, dersom den konvensjonspart på hvis territorium rettsforfølgningen skal innledes, er enig.
4. Konvensjonspartene skal i sin nasjonale lovgivning innarbeide bestemmelser som sikrer overholdelse av de generelle vilkår omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav d).

Artikkel 20

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr.1 bokstav e), og eventuelt artikkel 2 nr.2 bokstav b), skal brudd på flysikringsforskriftene som har funnet sted i luftrummet der Byrået utfører disse oppgavene, registreres i rapporter av tjenestemenn som er særlig bemyndiget av Byrået for dette formål, uten at dette berører den rett konvensjonspartenes tjenestemenn har etter nasjonal lovgivning til å innrapportere brudd av sam-

nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.

Article 21

1. The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation in connection with its official activities shall not be restricted in any way.
2. For its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment no less favourable than that accorded by each Contracting Party to comparable international organisations.

Article 22

1. The Organisation shall be exonerated in the territories of the Contracting Parties from all duties, taxes and charges in respect of its creation, dissolution or liquidation.
2. It shall be exonerated from any duties, taxes and charges entailed by the acquisition of the immovable property required for the accomplishment of its task.
3. It shall be exonerated from all direct taxes applicable to it, as well as its property, assets and income.
4. It shall be exonerated from any indirect fiscal charges consequential on the issue of loans and incident upon the Organisation.
5. It shall be exonerated from any taxation of an exceptional or discriminating nature.
6. The exonerations provided for in this article shall not apply to taxes and charges collected as payment for general utilities.

Article 23

1. The Organisation shall be exonerated from all customs duties and taxes or charges of equivalent effect, other than charges in respect of services rendered, and shall be exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of materials, equipment, supplies and other articles imported for the official use of the Organisation and destined for the buildings and installations of the Organisation or for its functioning.
2. The goods so imported may not be sold, loaned or transferred, either without payment or

me art. Ovennevnte rapporter skal ha samme virkning i de nasjonale domstoler som rapporter utarbeidet av nasjonale tjenestemenn som er kompetente til å rapportere brudd av samme art.

Artikkel 21

1. Distribusjon av publikasjoner og annet opplysningsmaterieell som utsendes fra eller oversendes til organisasjonen i forbindelse med dens offisielle virksomhet, skal ikke begrenses på noen måte.
2. Organisasjonen skal med hensyn til sine offisielle meddelelser og oversendelse av alle sine dokumenter nyte godt av en behandling som er like gunstig som den behandling den enkelte konvensjonspart gir tilsvarende internasjonale organisasjoner.

Artikkel 22

1. Organisasjonen skal på konvensjonspartenes territorium være fritatt for alle skatter og avgifter i forbindelse med dens opprettelse, oppløsning og avvikling.
2. Den skal være fritatt for skatter og avgifter som følger av erverv av fast eiendom som den trenger for å kunne utføre sine oppgaver.
3. Den skal være fritatt for all direkte skatt som kan komme til anvendelse for den og for dens eiendom, aktiva og inntekter.
4. Den skal være fritatt for innkreving av indirekte avgift som kan en følge av utstedelse av lån der den står som låntaker.
5. Den skal være fritatt for enhver beskatning av uvanlig eller diskriminerende art.
6. De fritak som er fastsatt i denne artikkel skal ikke omfatte skatter og avgifter som innkreves som betaling for kommunale tjenester.

Artikkel 23

1. Organisasjonen skal, med unntak av avgifter i forbindelse med tjenesteutøvelse, være fritatt for all toll og alle skatter og avgifter med tilsvarende virkning, og skal være unntatt fra alle forbud eller begrensninger i forbindelse med innførsel eller utførsel av materieell, utstyr, forsyninger og andre gjenstander som er innført til offisielt bruk i organisasjonen og beregnet på organisasjonens bygninger og anlegg eller dens drift.
2. Varer innført på denne måten kan verken selges, utlånes eller overdras, det være seg veder-

against payment, in the territory of the Contracting Party into which they have been introduced, except under the conditions fixed by the Government of the Contracting Party concerned.

3. Any control measures deemed to be expedient may be taken to ensure that the materials, equipment, supplies and other articles referred to in paragraph 1 and imported for consignment to the Organisation have been effectively delivered to that Organisation and are effectively used for its official buildings and installations or for its functioning.
4. The Organisation shall be exonerated from all customs duties and exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of the publications falling within the scope of Article 13 of the Statute annexed hereto.

Article 24

1. The Organisation may hold any currency and have accounts in any currency in so far as is necessary for the execution of the transactions required for its purpose.
2. The Contracting Parties undertake to give the Organisation the necessary authorisations for all the transfers of funds, in accordance with the conditions prescribed under national regulations and international agreements as applicable, entailed by the establishment and activity of the Organisation, including the issue and service of loans when the issue of those loans has been authorised by the Government of the Contracting Party concerned.

Article 25

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties.
2. The staff of the Organisation and members of their families forming part of their households, shall enjoy the exemption from measures restricting immigration and governing aliens' registration generally accorded to staff members of comparable international organisations.
3. a. The Contracting Parties, in time of international crisis, shall accord to the staff of the Organisation, and the members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities as the staff of other international organisations.

lagsfritt eller mot betaling, på territoriet til den konvensjonspart der de er brakt inn, med mindre det skjer på vilkår fastsatt av den berørte konvensjonsparts regjering.

3. Alle kontrolltiltak som som anses som hensiktsmessige, kan treffes for å sikre at materiell, utstyr, forsyninger og andre gjenstander som er nevnt i nr. 1, og innført med sikte på forsendelse til organisasjonen, faktisk er levert til organisasjonen og benyttet i dens offisielle bygninger og anlegg eller dens drift.
4. Organisasjonen skal være fritatt for all toll og unntatt fra forbud eller restriksjoner av enhver art på innførsel eller utførsel av publikasjoner som omhandlet i artikkel 13 i vedlagte vedtekter.

Artikkel 24

1. Organisasjonen kan sitte inne med enhver valuta og ha konti i enhver valuta i den grad det er nødvendig for å gjennomføre de transaksjoner som kreves i henhold til dens formål.
2. Konvensjonspartene forplikter seg til å gi organisasjonen de nødvendige tillatelser, i samsvar med vilkårene i nasjonale bestemmelser og de internasjonale avtaler som får anvendelse, til alle kapitaloverføringer som følger av organisasjonens opprettelse og virksomhet, herunder utstedelse og betjening av lån når den berørte konvensjonsparts regjering har gitt tillatelse til slike lån.

Artikkel 25

1. Byrået kan be om bistand fra kompetente personer som er konvensjonspartens borgere.
2. Organisasjonens personale og familiemedlemmer som hører til deres husstand, skal nyte godt av det unntak fra bestemmelser om innvandringsrestriksjoner og registrering av utlendinger som vanligvis tilstår personalet i tilsvarende internasjonale organisasjoner.
3. a. Konvensjonspartene skal i internasjonale krisesituasjoner tilstå organisasjonens personale og familiemedlemmer som hører til deres husstand, de samme muligheter for å vende hjem som personalet i andre internasjonale organisasjoner.

- b. The provisions of (a) above shall not affect the staff's obligations to the Organisation.
4. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article except for reasons of public policy, public safety or public health.
5. The staff of the Organisation:
- shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in the territory in question, and in the case of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties;
 - may, on taking up their duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, but not later than on termination of their period of service, re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned;
 - shall enjoy inviolability for all their official papers and documents.
6. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for in paragraph 5 (a) and (b) above.
7. In addition to the privileges, exemptions and facilities granted to the staff of the Organisation, the Director General of the Agency shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts, including words spoken and written, done by him/her in the exercise of his/her functions; this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him/her.
8. The Governments concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries.
- b. Bestemmelsene i bokstav a) ovenfor skal ikke berøre personalets forpliktelser overfor organisasjonen.
4. Det kan ikke gjøres unntak fra bestemmelsene i nr. 1 og 2 i denne artikkel av andre grunner enn hensynet til den offentlig orden, den offentlige sikkerhet eller folkehelsen.
5. Organisasjonens personale
- skal være unntatt fra toll og avgifter, bortsett fra toll og avgifter i forbindelse med tjenesteutøvelse, ved innførsel av personlige eiendeler, løsøre og annet innbo som ikke er av ny dato, og som de bringer med seg fra utlandet når de etablerer seg for første gang, og ved gjenutførsel av de samme eiendeler og det samme løsøre og innbo i forbindelse med at de fratrer tjenesten;
 - kan, når de tiltrer tjenesten på en konvensjonsparts territorium, midlertidig innføre sin personlige bil tollfritt og deretter, senest ved tjenestetidens utløp, tollfritt gjenutføre det samme kjøretøyet, i begge tilfeller på de vilkår som den berørte konvensjonsparts regjering i hvert enkelt tilfelle finner nødvendig;
 - skal nyte godt av ukrenkelighet for alle sine offisielle papirer og dokumenter.
6. Konvensjonspartene skal ikke være forpliktet til å gi egne borgere de lettelsener som er fastsatt i nr. 5 bokstav a) og b) ovenfor.
7. I tillegg til de privilegier, fritak og lettelsener som tilstår organisasjonens personale, skal Byråets generaldirektør være fritatt for rettsforfølgning for de handlinger, herunder muntlige og skriftlige uttalelser, vedkommende utfører i tjenesten; denne immunitet skal ikke gjelde ved overtredelser i veitrafikken eller ved skade forårsaket av et kjøretøy som han eier eller fører.
8. De berørte regjeringer skal treffe alle nødvendige tiltak for å sikre at netto utbetalt lønn overføres uten restriksjoner.

Article 26

Representatives of the Contracting Parties shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting,

Artikkel 26

Konvensjonspartenes representanter skal, når de utfører sine oppgaver og er på reise til eller fra et møtested, nyte godt av ukrenkelighet for alle sine offisielle papirer og dokumenter.

enjoy inviolability for all their official papers and documents.

Article 27

By reason of its own social security scheme, the Organisation, the Director General and personnel of the Organisation, shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, without prejudice to arrangements between the Organisation and Contracting Parties existing at the entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1997.

Article 28

1. The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the contract concerned.
2. With regard to non-contractual liability, the Organisation shall make reparation for damage caused by the negligence of its organs, or of its servants in the scope of their employment, in so far as that damage can be attributed to them. The foregoing provision shall not preclude the right to other compensation under the national law of the Contracting Parties.

Article 29

1. a. The installations of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation shall be exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation.
b. The archives of the Organisation and all official papers and documents belonging to it shall be inviolable, wherever located.
2. The property and assets of the Organisation may not be seized, nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. Such judicial decision shall not be made unless the Organisation has been given reasonable notice of the proceedings in question and has had an adequate opportunity to oppose the making of the decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.
3. Nevertheless, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories, the competent authorities of the State in which the Organisation has its headquarters and of other States in which in-

Artikkel 27

Grunnet egen trygdeordning skal organisasjonen, generaldirektøren og organisasjonens personale være fritatt for alle pliktige bidrag til nasjonale trygdeorganer, uten at dette berører ordninger som foreligger mellom organisasjonen og en konvensjonspart ved ikrafttreddelsen av protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997.

Artikkel 28

1. Organisasjonens kontraktsmessige ansvar skal være underlagt den lovgivning som kommer til anvendelse for vedkommende kontrakt.
2. Med hensyn til ikke-kontraktsmessig ansvar skal organisasjonen yte erstatning for skade forvoldt ved forsømmelse, av dens organer eller dens tjenestemenn i tjenesten, i den grad skaden kan tilskrives dem. Foregående bestemmelse skal ikke utelukke rett til annen erstatning i henhold til konvensjonspartenes nasjonale lovgivning.

Artikkel 29

1. a. Organisasjonens anlegg skal være ukrenkelige. Organisasjonens eiendom og aktiva skal være unntatt fra enhver form for rekvisisjon, ekspropriasjon og konfiskasjon.
b. Organisasjonens arkiver og alle dens offisielle papirer og dokumenter skal være ukrenkelige, uansett hvilket sted de befinner seg.
2. Organisasjonens eiendom og aktiva kan ikke beslaglegges, og kan heller ikke være gjenstand for tvangsfullbyrdelse, med mindre det skjer etter rettens avgjørelse. Den rettslige avgjørelsen kan ikke treffes med mindre organisasjonen er blitt underrettet om den aktuelle saken i rimelig tid og har hatt tilstrekkelig mulighet til å forberede sitt forsvar. Organisasjonens anlegg kan imidlertid ikke beslaglegges, og kan heller ikke være gjenstand for tvangsfullbyrdelse.
3. For at det likevel skal være mulig å foreta rettslige undersøkelser og for å sikre at rettsavgjørelsene fullbyrdes på deres respektive territorier, skal vedkommende myndigheter i staten der organisasjonen har sitt sete og i andre stater der organisasjonens anlegg og arkiver

stallations and archives of the Organisation are located shall, after having informed the Director General of the Agency, have access to such installations and archives.

Article 30

1. The Organisation shall collaborate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties in order to facilitate the good administration of justice, to ensure the observance of police regulations and to prevent any abuse to which the privileges, immunities, exemptions or facilities specified in this Convention could give rise.
2. The Organisation shall facilitate, as far as possible, the execution of public works inside or in the vicinity of any immovable property allocated for its use in the territories of the Contracting Parties.

Article 31

In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e) and, where appropriate, Article 2.2(b), international agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of, the territory of the Contracting Parties concerned shall be binding on the Agency, which shall take all necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.

Article 32

In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e) and, where appropriate, Article 2.2(b), the Agency shall give to those Contracting Parties which so request all necessary information relating to the aircraft of which it has cognisance in the exercise of its functions related to the airspace of the Contracting Party concerned, in order that the Contracting Parties concerned may be able to verify that international agreements and national regulations are being applied.

Article 33

The Contracting Parties recognise that it is necessary for the Agency to achieve financial equilibrium and undertake to make available to it the appropriate financial resources, within the limits and conditions defined in the present Convention and the Statute of the Agency at Annex I.

befinner seg, etter å ha underrettet Byråets generaldirektør ha adgang til disse anlegg og arkiver.

Artikkel 30

1. Organisasjonen skal til enhver tid samarbeide med vedkommende myndigheter hos konvensjonspartene med sikte på å legge forholdene til rette for en god rettspleie, sikre at politivedtektene overholdes og hindre ethvert misbruk som følge av privilegier, immunitet, fritak eller lettelser omhandlet i denne konvensjon.
2. Organisasjonen skal i den grad det er mulig legge forholdene til rette for gjennomføring av offentlige bygge- og anleggsarbeider som skal utføres på konvensjonspartenes territorium, innenfor eller i nærheten av fast eiendom som er avsatt til organisasjonens bruk.

Artikkel 31

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e) og eventuelt artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal internasjonale avtaler og nasjonale forskrifter om adgang til, overflyging av og sikkerheten på de berørte konvensjonsparters territorium være bindende for Byrådet, som skal treffe alle tiltak som er nødvendige for å sikre deres anvendelse.

Artikkel 32

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e) og eventuelt artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal Byrådet gi de konvensjonsparter som ber om det, alle nødvendige opplysninger om luftfartøyer det har kjennskap til i forbindelse med oppgaver knyttet til den berørte konvensjonsparts luftrom, slik at disse berørte konvensjonsparter får mulighet til å kontrollere anvendelsen av internasjonale avtaler og nasjonale forskrifter.

Artikkel 33

Konvensjonspartene erkjenner at det er nødvendig for Byrådet å oppnå økonomisk balanse, og forplikter seg til å stille passende økonomiske ressurser til dets rådighet, med de begrensninger og på de vilkår som er fastlagt i denne konvensjon og i Byråets vedtekter oppført i vedlegg I.

Article 34

1. Any dispute arising between two or more Contracting Parties or between one or more Contracting Parties and the Organisation relating to the interpretation, application or performance of this Convention, including its existence, validity or termination, which cannot be settled within a period of six months by direct negotiation or by any other means, shall be referred to arbitration of the Permanent Court of Arbitration in The Hague in accordance with the Optional Rules for Arbitration of the said Court.
2. The number of arbitrators shall be three.
3. The place of arbitration shall be The Hague. The International Bureau of the Permanent Court of Arbitration shall serve as Registrar, and shall provide such administrative services as the Permanent Court of Arbitration shall direct.
4. The decisions of the Permanent Court of Arbitration shall be binding on the Parties to the dispute.

Article 35

1. Without prejudice to the application of the provisions of Annex IV for the enforced recovery of route charges, the courts of the Contracting Parties shall have sole jurisdiction to hear disputes arising between the Organisation, represented by the Director General, and any natural person or corporate body, in connection with the application of acts of the Organisation.
2. Without prejudice to the application of the provisions of Annex IV for the enforced recovery of route charges, proceedings shall be instituted in the Contracting Party:
 - a. where the defendant has his/her residence or registered office;
 - b. where the defendant has a place of business, if neither his/her residence nor his/her registered office is situated in the territory of a Contracting Party;
 - c. in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) and (b) above, where the defendant has assets;
 - d. in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) to (c) above, where EUROCONTROL has its headquarters.

Article 36

1. The amendments made in conformity with the conditions prescribed in this Convention, to

Artikkel 34

1. Enhver tvist som oppstår mellom to eller flere konvensjonsparter, eller mellom en eller flere konvensjonsparter og organisasjonen, om fortolkningen, anvendelsen eller oppfyllelsen av denne konvensjon, herunder dens eksistens, gyldighet og opphør, som ikke har latt seg løse innen seks måneder gjennom direkte forhandlinger eller på annen måte, skal henvises til voldgift ved Den faste voldgiftsdomstol i Haag i samsvar med nevnte domstols fakultative voldgiftsregler.
2. Det skal være tre voldgiftsmenn.
3. Voldgiftsbehandlingen skal finne sted i Haag. Den faste voldgiftsdomstols internasjonale byrå skal fungere som justissekretær, og skal yte administrative tjenester etter pålegg fra Den faste voldgiftsdomstol.
4. Den faste voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for partene i tvisten.

Artikkel 35

1. Konvensjonspartenes domstoler skal ha enekompetanse ved behandling av tvister som oppstår mellom organisasjonen, representert ved Byråets generaldirektør, og enhver fysisk eller juridisk person om anvendelsen av organisasjonens rettsakter, uten at dette berører anvendelsen av bestemmelsene i vedlegg IV om tvangsinn drivelse av underveisavgifter.
2. Saken skal, uten at dette berører anvendelsen av bestemmelsene i vedlegg IV om tvangsinn drivelse av underveisavgifter, fremmes i konvensjonsstaten:
 - a. der saksøkte har bopel eller forretningskontor;
 - b. der saksøkte har forretningsvirksomhet, dersom vedkommende har verken bopel eller forretningskontor på en konvensjonsparts territorium;
 - c. der saksøkte har aktiva, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) og b) ovenfor;
 - d. der EUROCONTROL har sitt sete, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) til c) ovenfor.

Artikkel 36

1. De endringer som i samsvar med vilkårene fastsatt i denne konvensjon er gjort i Byråets

the Statute of the Agency set out in Annex I, and to Articles 16 et seq. of the provisions relating to the common route charges system set out in Annex IV, shall be valid and have effect in the territory of the Contracting Parties.

2. The tax provisions set out in Annex III and Articles 1 to 15 of the provisions relating to the common route charges system set out in Annex IV shall not be subject to amendment by the General Assembly.
3. Each Contracting Party shall be bound by Annex IV for a period of five years from the date on which this Convention enters into force. The five-year period shall be extended automatically for further five-year periods. A Contracting Party which has notified the General Assembly in writing, not less than two years before the expiry of the five-year period, that it does not consent to the extension of the period, shall cease to be bound by Annex IV at the expiry of this five-year period.
4. The rights and obligations of the withdrawing Contracting Party may be determined if necessary in a special agreement concluded between it and the Organisation.
This agreement will require to be approved by unanimity of the votes cast by the General Assembly, with the withdrawing Contracting Party taking no part in the vote.
5. The Contracting Party which is no longer bound by Annex IV may at any time request the General Assembly in writing to be bound once more by Annex IV. The Contracting Party in question shall again be bound by Annex IV six months after the day on which the General Assembly accepts the said request by unanimity of the votes cast by the Contracting Parties participating in the common system. The Contracting Party concerned shall be bound by Annex IV for a period of five years from the day on which it became bound. This period shall be extended automatically subject to the same conditions as those set out in paragraph 3 above.

Article 37

The Contracting Parties undertake to ensure to the Agency the application of current statutory provisions designed to safeguard the continuity of those general utilities required for the proper running of operational services.

vedtekter oppført i vedlegg I og i artikkel 16 ff. i bestemmelsene om fellessystemet for underveisavgifter oppført i vedlegg IV, skal gjelde og få virkning på konvensjonspartenes territorium.

2. Bestemmelsene om skatter og avgifter i vedlegg III og artikkel 1 til 15 i bestemmelsene om fellessystemet for underveisavgifter i vedlegg IV kan ikke endres av Generalforsamlingen.
3. Hver konvensjonspart skal være bundet av vedlegg IV i en periode på fem år fra den dag denne konvensjon trer i kraft. Femårsperioden skal automatisk forlenges med ytterligere femårsperioder. En konvensjonspart som minst to år før den inneværende femårsperiode utløper har gitt Generalforsamlingen skriftlig underretning om at den ikke ønsker en forlengelse, skal ved utløpet av denne femårsperiode ikke lenger være bundet av vedlegg IV.
4. Den uttreddende konvensjonsparts rettigheter og forpliktelser kan om nødvendig fastsettes i en særlig avtale inngått mellom konvensjonsparten og organisasjonen.
Avtalen skal godkjennes av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, og den uttreddende konvensjonspart skal ikke delta i avstemningen.
5. En konvensjonspart som ikke lenger er bundet av vedlegg IV, kan på et hvilket som helst tidspunkt gi Generalforsamlingen skriftlig underretning om at den igjen ønsker å være bundet av vedlegg IV. Vedkommende konvensjonspart skal igjen være bundet av vedlegg IV seks måneder etter den dag Generalforsamlingen ved enstemmighet blant avgitte stemmer fra de konvensjonsparter som deltar i fellessystemet, har godtatt anmodningen. Vedkommende konvensjonspart skal være bundet av vedlegg IV i en periode på fem år fra den dag den på nytt ble bundet av vedlegg IV. Denne perioden skal automatisk forlenges på de samme vilkår som dem som er angitt i nr. 3 ovenfor.

Artikkel 37

Konvensjonspartene forplikter seg til å påse at gjeldende lovbestemmelsene utformet med sikte på å sikre kontinuiteten i de offentlige tjenester som er nødvendige for at de operasjonelle tjenester skal fungere på en tilfredsstillende måte, kommer til anvendelse for Byrådet.

Article 38

1. The Convention, as amended by the Protocol of 12 February 1981 and subsequently by the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, shall be extended for an indefinite period.
2. Once the Convention as thus extended has been in force for twenty years, any Contracting Party may terminate application, as far as it is concerned, of the Convention by giving written notification to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the Governments of the other Contracting States of such notification.

The decision to withdraw shall take effect at the end of the year following the year in which notification of withdrawal is given, provided that the special agreement provided for in paragraph 3 below has been concluded by that date. Failing this, the decision to withdraw shall take effect on the date laid down in the said special agreement.

3. The rights and obligations, in particular of a financial nature, of the withdrawing Contracting Party shall be determined in a special agreement concluded between it and the Organisation.

This agreement shall require to be approved by unanimity of the votes cast by the General Assembly with the withdrawing Contracting Party taking no part in the vote.

4. The Organisation may be dissolved if the number of Contracting Parties is reduced to less than 50% of the Parties signatories to the aforesaid 1997 Protocol, subject to a decision of the General Assembly carried by unanimity of the votes cast.
5. If, in application of the above, the Organisation is dissolved, its legal personality and capacity, within the meaning of Article 4, shall continue to exist for the purposes of winding up the Organisation.

Article 39

1. The accession to the Convention, as amended by the Protocol of 12 February 1981 and by the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, of any State not signatory to the latter Protocol shall be subject to the agreement of the General Assembly expressed by unanimity of the votes cast.
2. The President of the General Assembly shall notify the non-signatory State of the decision to accept the accession.

Artikkel 38

1. Denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og deretter ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal forlenges på ubestemt tid.
2. Når den forlengede konvensjonen har vært i kraft i tjuе år, kan enhver konvensjonspart bringe konvensjonen til opphør for sitt vedkommende ved skriftlig underretning til Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige konvensjonsparters regjeringer om dette.

Beslutningen om uttredelse skal få virkning fra utgangen av året som følger etter det år underretning om uttredelse ble gitt, forutsatt at den særlige avtale omhandlet i nr. 3 nedenfor er inngått innen det tidspunkt. Om så ikke er tilfelle, skal beslutningen om uttredelse få virkning fra den dato som er fastsatt i den særlige avtalen.

3. Den uttredende konvensjonsparts rettigheter og forpliktelser, særlig av økonomisk art, skal fastsettes i en særlig avtale inngått mellom konvensjonsparten og organisasjonen.

Denne avtalen skal godkjennes av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, og den uttredende konvensjonspart skal ikke delta i avstemningen.

4. Organisasjonen kan oppløses dersom antall konvensjonsparter synker til under 50 % av signatarstatene til ovennevnte protokoll av 1997, med forbehold om at Generalforsamlingen treffer beslutning ved enstemmighet blant de avgitte stemmer.
5. Dersom organisasjonen oppløses i henhold til foregående bestemmelser, skal organisasjonens status som juridisk person og dens retts-evne som definert i artikkel 4 bestå med henblikk på dens avvikling.

Artikkel 39

1. Tiltredelse til denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, av en stat som ikke har undertegnet sistnevnte protokoll, krever tilslutning fra Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer.
2. Generalforsamlingens president skal underrette den stat som ikke har undertegnet protokollen, om beslutningen om å godkjenne tiltredelsen.

Om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

3. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.
4. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.
3. Tiltredelsesdokumentet skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige signatarstater og de tiltredende staters regjeringer om dette.
4. Tiltredelsen får virkning den første dag i den andre måned etter at tiltredelsesdokumentet er deponert.

Article 40

1. The accession to the Convention, as amended by the Protocol of 12 February 1981 and by the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, shall be open to regional economic integration organisations on terms and conditions to be agreed between the Contracting Parties and those organisations, of which one or more signatory States are members, these terms and conditions to be contained in an additional Protocol to the Convention.
2. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the other Parties.
3. Accession of a regional economic integration organisation shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession, provided that the additional Protocol referred to in paragraph 1 above has entered into force.

The present consolidated text of the enacting terms of the Convention and its Annexes are drawn up in the German, English, Bulgarian, Croatian, Danish, Spanish, French, Greek, Hungarian, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Swedish, Czech and Turkish languages. In accordance with the final provision of the EUROCONTROL International Convention relating to Cooperation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, the final provision of the Protocol of 12 February 1981 amending the aforesaid Convention as well as the final provision of the Protocol opened for signature at Brussels in 1997 consolidating the aforesaid Convention, as variously amended, the text in the French language shall prevail, in the event of any inconsistency between the texts.

Annex I

Statute of the Agency

Article 1

1. The Agency shall be the organ responsible for achieving the objectives and performing the tasks laid down in the Convention or set by the General Assembly or by the Council and their

Artikkel 40

1. Tiltredelse til denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal være åpen for regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon, på de vilkår som blir avtalt mellom konvensjonspartene og disse organisasjoner, der en eller flere signatarstater er medlemmer, og disse vilkår skal nedfelles i en tilleggsprotokoll til konvensjonen.
2. Tiltredelsesdokumentet skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige parter.
3. Når en regional organisasjon for økonomisk integrasjon tiltrer, skal tiltredelsen få virkning fra den første dag i den andre måned etter at tiltredelsesdokumentet er deponert, forutsatt at tilleggsprotokollen nevnt i nr. 1 er trådt i kraft.

Denne samordnede tekst med de dispositive bestemmelsene i konvensjonen og dens vedlegg er utferdiget på tysk, engelsk, bulgarsk, kroatisk, dansk, spansk, fransk, gresk, ungarsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, rumensk, slovakisk, slovensk, svensk, tsjekkisk og tyrkisk. I henhold til sluttbestemmelsen i Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, sluttbestemmelsen i protokoll av 12. februar 1981 om endring nevnte konvensjon, samt sluttbestemmelsen i protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997, om samordning av nevnte konvensjon etter ulike endringer, skal den franske teksten gå foran dersom det er avvik mellom tekstene.

Vedlegg I

Vedtekter for Byrådet

Artikkel 1

1. Byrådet skal være det organ som har ansvar for å nå de mål og utføre de oppgaver som er angitt i konvensjonen eller fastsatt av Generalforsamlingen eller Rådet og deres underordnede or-

subsidiary bodies. It shall initiate and submit proposals to the relevant bodies related to the exercise of the various functions and the performance of the various tasks of these bodies as well as to other tasks delegated to the Organisation. It shall also provide support to the General Assembly and the Council and their subsidiary bodies in the execution of their supervisory functions.

2. In the performance of its tasks, the Agency may be assisted, where necessary, by civil and military experts appointed by States or by the service providers' organisations concerned.
 3. The Agency shall act as the focal point for inter-governmental co-operation and coordination in the field of air navigation. It shall submit proposals and provide the necessary support with a view to convergence towards, and implementation of, a uniform European air traffic management system.
 4. In particular, it shall provide regulatory, information, support and advisory services to the Contracting Parties, and, on the basis of agreements pursuant to Article 2 of the Convention, to recognised international organisations and to non-Contracting States.
 5. In particular, the Agency shall :
 - a. coordinate the implementation plans of the Contracting Parties to ensure convergence towards a uniform European air traffic management system;
 - b. examine matters in the field of air navigation under study by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and other international organisations concerned with civil aviation and coordinate and submit amendments to ICAO documents;
 - c. develop proposals for detailed planning for the harmonisation and integration of the air traffic services and systems, in particular the ground and airborne components of air navigation systems of the Contracting Parties, with a view to the establishment of a uniform European air traffic management system;
 - d. develop proposals concerning the arrangements for the strategic planning and design of routes and supporting airspace structures, in coordination with civil and military experts appointed by States;
 - e. develop proposals for the harmonisation of air traffic services regulations, develop coordinated or common policies to improve air traffic management at and around air-
- ganer. Det skal utarbeide, og legge fram for de kompetente organer, forslag med hensyn til utførelsen av disse organers funksjoner og utførelsen av deres oppgaver, og andre oppgaver delegert til organisasjonen. Det skal også bistå Generalforsamlingen og Rådet og deres underordnede organer i deres tilsynsoppgaver.
2. Byrådet kan under utførelsen av sine oppgaver om nødvendig søke bistand fra sivile og militære eksperter utpekt av statene eller de berørte tjenesteutøvende organisasjoner.
 3. Byrådet skal fungere som et mellomstatlig senter for samarbeid og samordning på flysikringsområdet. Det skal legge fram forslag og gi nødvendig støtte med sikte på tilnærming mot et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring, og gjennomføring av et slikt system.
 4. Byrådet skal særlig utøve tjenester med hensyn til regulering, informasjon, støtte og rådgivning overfor konvensjonspartene og, på grunnlag av avtaler inngått i henhold til artikkel 2 i konvensjonen, overfor anerkjente internasjonale organisasjoner og tredjestater.
 5. Byrådet skal særlig:
 - a. samordne konvensjonspartenes gjennomføringsplaner for å sikre tilnærming mot et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
 - b. gjennomgå saker på flysikringsområdet som er til undersøkelse i Den internasjonale luftfartsorganisasjon (ICAO) og andre internasjonale organisasjoner som har med sivil luftfart å gjøre, og samordne og legge fram forslag til endring av ICAO-dokumenter;
 - c. utarbeide forslag til detaljerte planer for harmonisering og integrering av lufttrafikk-tjenester og -systemer, særlig de komponenter som befinner seg på bakken og i luftfartøyer, i konvensjonspartenes flysikringssystemer, med henblikk på opprettelse av et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
 - d. utarbeide forslag til en mekanisme for strategisk planlegging og utforming av ruter og tilhørende luftromsstrukturer, i samråd med sivile og militære eksperter utpekt av statene;
 - e. utarbeide forslag til harmonisering av forskriftene for lufttrafikk-tjenestene, utarbeide samordnede eller felles retningslinjer for å bedre lufttrafikkstyringen i og ved luft-

nomically justified, in order to avoid any duplication.

misk synspunkt, slik at dobbeltarbeid kan unngås.

Article 2

1. Subject to the powers conferred upon the General Assembly and the Council, the Agency shall be managed by a Director General who shall enjoy wide management independence with regard to the implementation, utilisation and efficient operation of the technical, financial and personnel resources placed at his disposal. To this end, he/she shall take the measures which he/she deems necessary in order to fulfil his/her obligations.
2. Nevertheless, the Director General shall, with a view to submission for approval by the Council in accordance with the provisions of the Convention:
 - a. elaborate annual and five-year work programmes stating the impact on the trends in the costs and unit rates;
 - b. draw up the five-year financial plan and the budget including the financial obligations, and, as provided for in Annex IV, the unit rates and tariffs;
 - c. present an annual report to the Council on the activities and financial position of the Organisation;
 - d. present the principles governing the general structure of the Agency, the details of this structure being the sole responsibility of the Director General.
3. Furthermore, the Director General shall:
 - a. submit reports at regular intervals and seek instructions from the Council whenever there is a risk of the objectives not being achieved, of the deadlines or financial ceilings being exceeded, or in the event of major changes to programmes;
 - b. negotiate the agreements referred to in Article 2 of the Convention, within the framework of the directives issued by the Council.

Article 3

The Director General shall draw up and submit for the Council's approval, the Contract Regulations relating to:

- a. the letting of contracts for the supply of goods and services to the Organisation;
- b. the supply of goods and services by the Organisation;

Artikkel 2

1. Med forbehold for den myndighet som er tildelt Generalforsamlingen og Rådet, skal Byrået ledes av en generaldirektør, som skal ha stor administrativ uavhengighet med hensyn til å skaffe til veie og benytte de tekniske, finansielle og personalmessige ressurser som han har til rådighet, og få dem til å fungere på en tilfredsstillende måte. For dette formål skal han treffe de tiltak som han anser som nødvendige for å kunne oppfylle sine forpliktelser.
2. Generaldirektøren skal imidlertid, med sikte på framlegging for Rådet til godkjenning i samsvarende med bestemmelsene i konvensjonen:
 - a. utarbeide ettårige og femårige arbeidsprogrammer, med angivelse av innvirkningen på utviklingen av kostnader og avgiftssatser;
 - b. sette opp den økonomiske femårsplanen og budsjettet, herunder de finansielle forpliktelser og, på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV, avgiftssatser og takster;
 - c. hvert år legge fram en rapport for Rådet om organisasjonens virksomhet og økonomiske stilling;
 - d. presentere prinsippene for Byråets generelle oppbygning; detaljene i denne oppbygningen er generaldirektørens eneansvar.
3. Videre skal generaldirektøren:
 - a. legge fram jevnlig rapporter og innhente instruksjoner fra Rådet når det er fare for at målene ikke kan nås, at frister eller økonomiske grenser overskrides eller når det skjer vesentlige endringer i programmene;
 - b. forhandle fram avtalene omhandlet i artikkel 2 i konvensjonen, innenfor rammen av de direktiver Rådet gir.

Artikkel 3

Generaldirektøren skal utarbeide et kontraktsreglement og legge det fram for Rådet til godkjenning, for:

- a. tildeling av kontrakter for levering av varer og tjenester til organisasjonen;
- b. levering av varer og tjenester fra organisasjonen;

c. the sale or disposal of surplus assets.

c. salg eller overdragelse av overskytende aktiva.

Article 4

The Director General shall draw up, and submit for the Council's approval, the Financial Regulations, which shall determine, in particular, the conditions governing payment of national contributions, as well as the terms on which loans may be raised by the Agency, and will ensure proper financial management, including internal audit.

Artikkel 4

Generaldirektøren skal utarbeide finansreglementet og legge det fram for Rådet til godkjenning, med fastsettelse av vilkårene for innbetaling av nasjonale bidrag og for Byråets låneopptak, og skal sørge for en god økonomistyring, med internrevisjon.

Article 5

1. Without prejudice to the right of the Contracting Parties to submit proposals, the Director General shall draw up and submit for the Council's approval, the Agency's Staff Regulations:
 - a. they shall include, in particular, provisions relating to the nationality of personnel, selection and recruitment procedures and principles, salary scales, pensions, internal tax, disqualification for office, professional secrecy and continuity of the service;
 - b. the Agency's staff shall be recruited from among nationals of the Contracting Parties. Personnel from non-Contracting States may be employed pursuant to the agreements provided for in Article 2.3 of the Convention, or in exceptional cases by duly substantiated decision of the Director General.
2. The Administrative Tribunal of the International Labour Organisation shall have sole jurisdiction in disputes between the Organisation and the personnel of the Agency, to the exclusion of the jurisdiction of all other courts and tribunals, national or international.

Artikkel 5

1. Generaldirektøren skal, uten at dette berører konvensjonspartenes rett til å legge fram forslag, utarbeide Byråets personalreglement og legge det fram for Rådet til godkjenning:
 - a. det skal særlig inneholde bestemmelser om personalets nasjonalitet, framgangsmåter og prinsipper for utvelgelse og rekruttering, lønnskalaer, pensjoner, intern skatt, inhabilitet, taushetsplikt og tjenestens kontinuitet;
 - b. Byråets personale skal rekrutteres blant konvensjonspartenes borgere. Det kan settes personale fra tredjestater innenfor rammen av avtalene omhandlet i artikkel 2 nr. 3 i konvensjonen, eller unntaksvis når generaldirektøren treffer en behørig begrunnet beslutning om dette.
2. Den internasjonale arbeidsorganisasjons forvaltningsdomstol skal ha enekompetanse i tvister mellom organisasjonen og Byråets personale, slik at enhver annen nasjonal eller internasjonal domstol er uten domsmyndighet.

Article 6

1. The Director General shall be appointed for a term of office of five years by the General Assembly by a majority of the votes cast, on condition that the said majority attains three-quarters of the weighted votes cast according to the weighting provided for in Article 11 of the Convention and at least three-quarters of the Contracting Parties casting a vote. His/her term of office may be renewed once in the same manner. The Statute of the Director General shall be approved by the Council.
2. The Director General shall represent the Organisation in legal proceedings and for all civil purposes.

Artikkel 6

1. Generaldirektøren skal oppnevnes for fem år av Generalforsamlingen ved veid stemmeflertall, forutsatt at dette flertall representerer minst tre firedeler av de veide stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11 i konvensjonen, og minst tre firedeler av de konvensjonsparter som avgir stemme. Generaldirektørens mandat kan fornyes én gang på de samme vilkår. Generaldirektørens reglement skal godkjennes av Rådet.
2. Generaldirektøren skal representere organisasjonen ved rettergang og i alle samfunnsmessige anliggender.

3. Furthermore, in conformity with the policies adopted by the General Assembly and the Council, the Director General:
 - a. may appoint the staff and may terminate their services in accordance with the Staff Regulations; appointments to Grade A1 and A2 functions for a term of office of five years normally, renewable once, shall be subject to approval by the Council;
 - b. may borrow money in accordance with the Financial Regulations and within the limits determined for that purpose by the Council;
 - c. may enter into contracts in accordance with the Contract Regulations referred to in Article 3 and within the limits determined for that purpose by the Council;
 - d. shall draw up and submit for the Council's approval the Regulation on data protection provided for in Article 7.2(l) of the Convention;
 - e. shall draw up and submit for the Council's approval the rules and procedures applicable to standards, specifications and practices for air traffic management systems and services.
 4. The Director General may discharge the aforesaid functions without prior reference to the Council, but he/she shall keep the Council informed of all measures taken in the exercise of the aforesaid powers.
 5. The Council shall determine the conditions under which a substitute for the Director General may be appointed should he/she be unable to perform his/her duties.
3. I tillegg og i samsvar med den politikk som Generalforsamlingen og Rådet vedtar
 - a. kan generaldirektøren utnevne og si opp personale i samsvar med personalreglementet; utnevninger i stillingskategori A1 og A2 med normalt fem års tjenestetid som kan fornyes én gang, skal godkjennes av Rådet;
 - b. kan generaldirektøren oppta lån på de vilkår som er fastsatt i finansreglementet, og med de begrensninger som Rådet fastsetter for dette formål;
 - c. kan generaldirektøren inngå kontrakter i samsvar med kontraktsreglementet omhandlet i artikkel 3, og med de begrensninger som Rådet fastsetter for dette formål;
 - d. skal generaldirektøren utarbeide utkast til reglement for datasikring som omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav l) i konvensjonen, og legge det fram for Rådet til godkjenning;
 - e. skal generaldirektøren utarbeide regler og prosedyrer for standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og -tjenester og legge dem fram for Rådet til godkjenning.
 4. Generaldirektøren kan utføre disse oppgaver uten å forelegge dem for Rådet på forhånd, men skal holde Rådet underrettet om alle tiltak som treffes i utøvelsen av nevnte myndighet.
 5. Rådet skal fastsette vilkårene for utnevning av en stedfortreder for generaldirektøren i tilfelle forfall.

Article 7

1. The Budget shall be balanced as between receipts and expenditure.
Estimates of all receipts and expenditure of the Agency shall be prepared for each financial year.
2. The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.
3. The draft budget and draft five-year financial plan shall be submitted by the Director General for the approval of the Council not later than 31 October of the preceding year.

Article 8

1. The Organisation may borrow on the international financial markets in order to obtain the

Artikkel 7

1. Budsjettet skal vise balanse mellom inntekter og utgifter.
Det skal utarbeides budsjettberegninger over alle Byråets inntekter og utgifter for hvert regnskapsår.
2. Regnskapsåret skal begynne 1. januar og slutte 31. desember.
3. Generaldirektøren skal legge fram utkastet til budsjett og økonomisk femårsplan for Rådet til godkjenning senest 31. oktober foregående år.

Artikkel 8

1. Organisasjonen kan oppta lån i de internasjonale finansmarkeder for å skaffe de nødvendige ressurser til å utføre sine oppgaver.

necessary resources for the accomplishment of its tasks.

2. The Organisation may issue loans on the financial markets of a Contracting Party in accordance with national law relating to internal loans, or, in the absence of such law, with the agreement of the Contracting Party.
3. The Financial Regulations shall determine the procedures by which the Organisation raises and repays loans.
4. Each budget and each five-year financial plan shall specify the maximum amount which the Organisation may borrow during the years covered by that budget and the five-year financial plan.
5. In matters falling within the scope of this article, the Organisation shall act in agreement with the competent authorities of the Contracting Parties or with their banks of issue.

Article 9

The budget and the five-year financial plan may be revised during the financial year, if circumstances so require, in accordance with the requirements prescribed for their preparation and approval.

Article 10

1. The accounts of all the Agency budgetary receipts and expenditure, and the Agency's financial management, shall be audited annually by an Audit Board.
2. The Audit Board shall be assisted in its work by external consultant auditors. The outside firm of consultant auditors shall be appointed by the Council for a three-year term in accordance with Article 7.2(f) of the Convention.
3. The purpose of the audit carried out by the Audit Board, with the assistance of external consultant auditors, shall be to establish the regular nature of receipts and expenditure and to ensure sound financial management. The Audit Board shall submit to the Council at the close of each financial year a report incorporating the Agency's comments. The Council may direct the Agency to take any appropriate measures recommended in the audit report, in pursuance of Article 7.2(a) of the Convention.
4. The Audit Board shall ensure that an appropriate internal control mechanism is put in place within the Agency, which is in line with sound corporate practice and management.

2. Organisasjonen kan utstede lån i en konvensjonsparts finansmarked i samsvar med nasjonalt regelverk om interne lån eller, dersom et slikt regelverk ikke finnes, med konvensjonspartens samtykke.
3. Finansreglementet skal fastsette de rutiner organisasjonen skal følge ved opptak og tilbakebetaling av lån.
4. I hvert budsjett og hver økonomiske femårsplan skal det fastsettes hvor mye organisasjonen maksimalt kan låne i løpet av årene som omfattes av budsjettet og den økonomiske femårsplanen.
5. På de områder som er omhandlet i denne artikkel, skal organisasjonen handle i forståelse med vedkommende myndigheter hos konvensjonspartene eller deres låneutstedende bank.

Artikkel 9

Budsjettet og den økonomiske femårsplanen kan revideres i løpet av regnskapsåret dersom omstendighetene krever det, i samsvar med de regler som gjelder for utarbeiding og godkjenning av budsjettet og femårsplanen.

Artikkel 10

1. Regnskapet over alle Byråets budsjettmessige inntekter og utgifter samt Byråets økonomistyring skal hvert år revideres av et revisjonsstyre.
2. Revisjonsstyret skal bistås i sitt arbeid av eksterne revisjons- og rådgivningsselskaper. Det eksterne revisjons- og rådgivningsselskapet skal utpekes av Rådet for en periode på tre år, i samsvar med artikkel 7 nr. 2 bokstav f) i konvensjonen.
3. Revisjonen, som forestås av Revisjonsstyret med bistand fra eksterne rådgivende revisorer, skal ha som formål å fastslå at inntekter og utgifter er lovformelige, og å sikre en god økonomistyring. Revisjonsstyret skal ved utgangen av hvert regnskapsår legge fram en beretning for Rådet, med Byråets kommentarer. Rådet kan pålegge Byrådet å treffe hensiktsmessige tiltak anbefalt i revisjonsberetningen i samsvar med artikkel 7 nr. 2 bokstav a) i konvensjonen.
4. Revisjonsstyret skal påse at det innføres en hensiktsmessig ordning for internkontroll i Byrådet, i samsvar med den praksis og de prinsipper som gjelder for god ledelse.

5. The Audit Board may review other financial issues relating to the Agency in line with its Terms of Reference.

5. Revisjonsstyret kan gjennomgå andre finansielle spørsmål i tilknytning til Byrået, i samsvar med sitt mandat.

Article 11

1. Administrative or technical inspections of the services of the Agency may be carried out, if so required by the Council, acting either on its own initiative or at the request of the Director General.
2. Such inspections shall be made by officers of the administrations of the Contracting Parties, with external assistance if required. Each inspection committee shall consist of at least two persons of different nationalities and should include as far as possible a person who has taken part in a previous inspection.

Artikkel 11

1. Det kan gjennomføres administrativ eller teknisk kontroll av Byråets tjenester dersom Rådet, av eget tiltak eller på anmodning fra generaldirektøren, ber om det.
2. Kontrollen skal foretas av tjenestemenn fra konvensjonspartenes myndigheter, om nødvendig med ekstern bistand. Hver kontrollkomité skal bestå av minst to personer av forskjellig nasjonalitet. Om mulig skal en person som har deltatt i en tidligere kontroll, sitte i kontrollkomiteen.

Article 12

The Council shall determine the working languages of the Agency.

Artikkel 12

Rådet skal fastsette Byråets arbeidsspråk.

Article 13

The Agency shall issue the publications necessary for its operation.

Artikkel 13

Byrået skal utgi de publikasjoner som er nødvendige for dets drift.

Article 14

All draft amendments of the Statute shall be submitted for the approval of the General Assembly pursuant to the provisions of Article 6.1(d) of the Convention.

Artikkel 14

Alle utkast til vedtektsendringer skal legges fram for Generalforsamlingen til godkjenning i samsvar med bestemmelsene i artikkel 6 nr. 1 bokstav d) i konvensjonen.

Annex II

Flight Information Regions

Federal Republic of Germany

Berlin Upper Flight Information Region
Hannover Upper Flight Information Region
Rhein Upper Flight Information Region
Bremen Flight Information Region
Düsseldorf Flight Information Region
Frankfurt Flight Information Region
München Flight Information Region
Berlin Flight Information Region

Vedlegg II

Flygeinformasjonsregioner

Forbundsrepublikken Tyskland

Berlin øvre flygeinformasjonsregion
Hannover øvre flygeinformasjonsregion
Rhinen øvre flygeinformasjonsregion
Bremen flygeinformasjonsregion
Düsseldorf flygeinformasjonsregion
Frankfurt flygeinformasjonsregion
München flygeinformasjonsregion
Berlin flygeinformasjonsregion

Republic of Austria

Wien Flight Information Region

Republikken Østerrike

Wien flygeinformasjonsregion

Om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

<i>Kingdom of Belgium – Grand Duchy of Luxembourg</i>	<i>Kongeriket Belgia – Storhertugdømmet Luxembourg</i>
Bruxelles Upper Flight Information Region Bruxelles Flight Information Region	Brussel øvre flygeinformasjonsregion Brussel flygeinformasjonsregion
<i>Republic of Bulgaria</i>	<i>Republikken Bulgaria</i>
Sofia Flight Information Region Varna Flight Information Region	Sofia flygeinformasjonsregion Varna flygeinformasjonsregion
<i>Republic of Cyprus</i>	<i>Republikken Kypros</i>
Nicosia Flight Information Region	Nicosia flygeinformasjonsregion
<i>Republic of Croatia</i>	<i>Republikken Kroatia</i>
Zagreb Flight Information Region	Zagreb flygeinformasjonsregion
<i>Kingdom of Denmark</i>	<i>Kongeriket Danmark</i>
København Flight Information Region	København flygeinformasjonsregion
<i>Kingdom of Spain</i>	<i>Kongeriket Spania</i>
Madrid Upper Flight Information Region Madrid Flight Information Region Barcelona Upper Flight Information Region Barcelona Flight Information Region Islas Canarias Upper Flight Information Region Islas Canarias Flight Information Region	Madrid øvre flygeinformasjonsregion Madrid flygeinformasjonsregion Barcelona øvre flygeinformasjonsregion Barcelona flygeinformasjonsregion Kanariøyene øvre flygeinformasjonsregion Kanariøyene flygeinformasjonsregion
<i>French Republic – Principality of Monaco (*)</i>	<i>Republikken Frankrike – Fyrstedømmet Monaco (*)</i>
France Upper Flight Information Region Paris Flight Information Region Brest Flight Information Region Bordeaux Flight Information Region Marseille Flight Information Region (*) Reims Flight Information Region	Frankrike øvre flygeinformasjonsregion Paris flygeinformasjonsregion Brest flygeinformasjonsregion Bordeaux flygeinformasjonsregion Marseille flygeinformasjonsregion (*) Reims flygeinformasjonsregion
<i>United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</i>	<i>Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland</i>
Scottish Upper Flight Information Region Scottish Flight Information Region London Upper Flight Information Region London Flight Information Region	Skotsk øvre flygeinformasjonsregion Skotsk flygeinformasjonsregion London øvre flygeinformasjonsregion London flygeinformasjonsregion
<i>Hellenic Republic</i>	<i>Republikken Hellas</i>
Athinai Upper Flight Information Region Athinai Flight Information Region	Athinai øvre flygeinformasjonsregion Athinai flygeinformasjonsregion

Republic of Hungary

Budapest Flight Information Region

Republikken Ungarn

Budapest flygeinformasjonsregion

Ireland

Shannon Upper Flight Information Region

Shannon Flight Information Region

Shannon Oceanic Transition Area enclosed by the following co//ordinates: 51 North 15 West, 51 North 8 West, 48 30' North 8 West, 49 North 15 West, 51 North 15 West at and above FL55

Irland

Shannon øvre flygeinformasjonsregion

Shannon flygeinformasjonsregion

Shannon oseaniske overgangsområde, avgrenset ved følgende koordinater: 51 nord 15 vest, 51 nord 8 vest, 48 30' nord 8 vest, 49 nord 15 vest, 51 nord 15 vest ved og over flygenivå 55

Italian Republic

Milano Upper Flight Information Region

Roma Upper Flight Information Region

Brindisi Upper Flight Information Region

Milano Flight Information Region

Roma Flight Information Region

Brindisi Flight Information Region

Republikken Italia

Milano øvre flygeinformasjonsregion

Roma øvre flygeinformasjonsregion

Brindisi øvre flygeinformasjonsregion

Milano flygeinformasjonsregion

Roma flygeinformasjonsregion

Brindisi flygeinformasjonsregion

Republic of Malta

Malta Flight Information Region

Republikken Malta

Malta flygeinformasjonsregion

Kingdom of Norway

Oslo Upper Flight Information Region

Stavanger Upper Flight Information Region

Trondheim Upper Flight Information Region

Bodø Upper Flight Information Region

Oslo Flight Information Region

Stavanger Flight Information Region

Trondheim Flight Information Region

Bodø Flight Information Region

Bodø Oceanic Flight Information Region

Kongeriket Norge

Oslo øvre flygeinformasjonsregion

Stavanger øvre flygeinformasjonsregion

Trondheim øvre flygeinformasjonsregion

Bodø øvre flygeinformasjonsregion

Oslo flygeinformasjonsregion

Stavanger flygeinformasjonsregion

Trondheim flygeinformasjonsregion

Bodø flygeinformasjonsregion

Bodø oseaniske flygeinformasjonsregion

Kingdom of the Netherlands

Amsterdam Flight Information Region

Kongeriket Nederland

Amsterdam flygeinformasjonsregion

Portuguese Republic

Lisboa Upper Flight Information Region

Lisboa Flight Information Region

Santa Maria Flight Information Region

Republikken Portugal

Lisboa øvre flygeinformasjonsregion

Lisboa flygeinformasjonsregion

Santa Maria flygeinformasjonsregion

Romania

Bucuresti Flight Information Region

Romania

Bucuresti flygeinformasjonsregion

Slovak Republic

Bratislava Flight Information Region

Den slovakiske republikken

Bratislava flygeinformasjonsregion

Republic of Slovenia

Ljubljana Flight Information Region

Republikken Slovenia

Ljubljana flygeinformasjonsregion

Kingdom of Sweden

Malmö Upper Flight Information Region
 Stockholm Upper Flight Information Region
 Sundsvall Upper Flight Information Region
 Malmö Flight Information Region
 Stockholm Flight Information Region
 Sundsvall Flight Information Region

Kongeriket Sverige

Malmö øvre flygeinformasjonsregion
 Stockholm øvre flygeinformasjonsregion
 Sundsvall øvre flygeinformasjonsregion
 Malmö flygeinformasjonsregion
 Stockholm flygeinformasjonsregion
 Sundsvall flygeinformasjonsregion

Swiss Confederation

Switzerland Upper Flight Information Region
 Switzerland Flight Information Region

Det sveitsiske edsforbundet

Sveits øvre flygeinformasjonsregion
 Sveits flygeinformasjonsregion

Czech Republic

Praha Flight Information Region

Den tsjekkiske republikken

Praha flygeinformasjonsregion

Republic of Turkey

Ankara Flight Information Region
 Istanbul Flight Information Region

Republikken Tyrkia

Ankara flygeinformasjonsregion
 Istanbul flygeinformasjonsregion

*Annex III***Tax provisions***Article 1*

- Without prejudice to the exonerations provided for in Articles 22 and 23 of the Convention, when the Organisation in the exercise of its official activities makes substantial acquisitions of property or employs services of substantial value in respect of which indirect duties, taxes or charges (including such duties, taxes or charges levied on importation other than those referred to in Article 23.1 of the Convention) have been paid or are payable, the Governments of the Member States shall, whenever possible, take appropriate action to offset the effect on the Organisation of such duties, taxes or charges by means of an adjustment of the financial contributions to the Organisation or by means of remission or of reimbursement to the Organisation of the amount of the duties, taxes or charges.
- With regard to payments by the Organisation to Member States in respect of capital investments made by those States, in so far as the cost thereof is to be refunded by the Organisation, the said States shall ensure that their

*Vedlegg III***Bestemmelser om skatter og avgifter***Artikkel 1*

- Når organisasjonen i forbindelse med sin offisielle virksomhet foretar betydelige eiendomserverv eller benytter seg av tjenester av vesentlig verdi som er pålagt toll, skatt eller indirekte avgifter (deriblant andre former for toll, skatt eller avgifter på import enn dem som er nevnt i artikkel 23 nr. 1 i konvensjonen), skal medlemsstatenes regjeringer, uten at dette berører de fritak som er fastsatt i artikkel 22 og 23 i konvensjonen, i den grad det mulig treffe nødvendige tiltak for å oppveie virkningen av dette for organisasjonen, enten ved å justere de finansielle bidragene til organisasjonen eller ved å refundere organisasjonen det beløp som toll, skatten eller avgiften utgjør; det kan også gis fritak.
- Med hensyn til beløp som organisasjonen skal utbetale til medlemsstatene for kapitalinvesteringer som disse stater har foretatt, og i den grad kostnadene skal refunderes av organisasjonen, skal vedkommende stater sørge for at

statements of the amounts in question submitted to the Organisation do not include duties, taxes or charges from which the Organisation would have been exempt or which would be refunded to it or which would be the subject of an adjustment of the financial contributions to the Organisation if the Organisation had made those investments itself.

3. The provisions of this Article shall not apply in respect of duties, taxes or charges collected as payment for public utility services.

Article 2

Property acquired by the Organisation to which Article 1.1 applies may not be sold or otherwise disposed of except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States concerned.

Article 3

1. The Director General of the Agency and the Staff members of the Organisation shall be subject to a tax for the benefit of the Organisation on salaries and emoluments paid by the Organisation in accordance with the rules and conditions determined by the General Assembly. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax.

The Member States may, however, take into account salaries and emoluments exempted from national income tax when assessing the amount of the tax payable on other income of those in receipt of the said salaries and emoluments.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.
3. The names, titles, addresses as well as remunerations and where appropriate pensions of employees and former employees to whom the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article are applicable shall be communicated periodically to the Member States.

Article 4

For the purpose of this Annex, the Organisation shall act in concert with the relevant authorities of the Member States concerned.

Article 5

1. This Annex shall replace the Additional Protocol to the Convention signed at Brussels on 6

det regnskapsoppgjør som de legger fram for organisasjonen, ikke inkluderer toll, skatter eller avgifter som organisasjonen ville vært fritatt for, som den ville fått refundert eller som ville vært formålet med en justering av de finansielle bidrag til organisasjonen dersom organisasjonen selv hadde foretatt disse investeringer.

3. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke omfatte toll, skatt eller avgifter innkrevd som betaling for offentlige tjenester.

Artikkel 2

Eiendom som organisasjonen erverver og som kommer inn under artikkel 1 nr. 1, kan verken selges eller avhendes med mindre det skjer i samsvar med de vilkår som de berørte staters regjeringer har fastsatt.

Artikkel 3

1. Byråets generaldirektør og organisasjonens personale skal betale skatt til organisasjonen av lønn utbetalt av organisasjonen i samsvar med de regler og vilkår som Generalforsamlingen har fastlagt. Slik lønn skal være fritatt for nasjonal inntektsskatt.

Medlemsstatene kan imidlertid ta lønn som er fritatt for nasjonal inntektsskatt, i betraktning ved fastsettelse av skatt på annen inntekt som oppbevares av mottakere av nevnte lønn.

2. Nr. 1 skal ikke gjelde for pensjoner og livrenter som utbetales av organisasjonen.
3. Navn, tittel, adresse, inntekter og eventuelt pensjon for ansatte og tidligere ansatte som kommer inn under bestemmelsene i nr. 1 og 2 i denne artikkel, skal jevnlig oversendes medlemsstatene.

Artikkel 4

Ved anvendelsen av dette vedlegg skal organisasjonen handle i forståelse med de ansvarlige myndigheter i de berørte medlemsstater.

Artikkel 5

1. Dette vedlegg skal erstatte konvensjonens tilleggsprotokoll, undertegnet i Brussel 6. juli

July 1970, as amended by the Protocol signed at Brussels on 21 November 1978, both in turn amended by Article XXXVIII of the Protocol signed at Brussels on 12 February 1981 amending the Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, obligations under Article 3 of the Additional Protocol of 6 July 1970 shall remain binding until the relevant claims and commitments have been fully discharged.

Annex IV

Provisions relating to the common route charges system

Article 1

The Contracting Parties agree to continue to administer a joint system for the establishment, billing and collection of route charges as a single charge per flight and to use for this purpose the services of EUROCONTROL.

Article 2

The Organisation shall establish, bill and collect the route charges levied on users of en route air navigation services on a proposal from the Contracting Parties participating in the common route charges system.

Article 3

In matters relating to route charges, the Council shall be the body responsible for determining the arrangements for giving effect to the General Assembly's decisions in route charge matters and supervising the Agency's tasks in this field.

The Council shall *inter alia*:

- a. prepare decisions for the General Assembly in route charge policy matters;
- b. determine the unit of account in which route charges are expressed;
- c. determine, in accordance with decisions taken on the basis of Article 6.2 of the Convention, the conditions of application of the system, including the conditions of payment, as well as the unit rates and tariffs and the period during which they are to apply;
- d. approve reports relating to EUROCONTROL route charges activities;
- e. adopt the Financial Regulations applicable to the Route Charges System;

1970, endret ved protokoll undertegnet i Brussel 21. november 1978, begge igjen endret ved artikkel XXXVIII i protokoll om endring av konvensjonen undertegnet i Brussel 12. februar 1981.

2. Uten hensyn til bestemmelsene i nr. 1 ovenfor vil de forpliktelser som følger av artikkel 3 i tilleggsprotokollen av 6. juli 1970, fortsatt gjelde til krav og forpliktelser i sin helhet er oppfylt.

Vedlegg IV

Bestemmelser om fellessystemet for underveisavgifter

Artikkel 1

Konvensjonsstatene er enige om å fortsette å administrere et fellessystem for fastsettelse, fakturering og innkreving av underveisavgifter som én enkelt avgift pr. flyging, og benytte EUROCONTROLS tjenester til dette formål.

Artikkel 2

Organisasjonen skal fastsette, fakturere og innkreve underveisavgiftene som pålegges brukere av flysikringstjenester, etter forslag fra de konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter.

Artikkel 3

Med hensyn til underveisavgifter skal Rådet være det organ som har ansvar for å fastsette de nærmere regler for gjennomføringen av Generalforsamlingens vedtak på området underveisavgifter, og å føre tilsyn med Byråets oppgaver på dette området.

Rådet skal blant annet:

- a. forberede Generalforsamlingens avgiftspolitiske vedtak med hensyn til underveisavgifter;
- b. bestemme i hvilken regneenhet underveisavgiftene skal uttrykkes;
- c. i samsvar med beslutninger truffet i henhold til artikkel 6 nr. 2 i denne konvensjon, fastsette vilkårene for å anvende systemet, herunder betalingsvilkår, samt avgiftssatser og tariffer og i hvilket tidsrom de skal gjelde;
- d. godkjenne rapporter om EUROCONTROLS virksomhet på området underveisavgifter;
- e. vedta det finansreglement som skal gjelde for systemet for underveisavgifter;

- f. approve the budgetary annexes relating to EUROCONTROL route charges activities.

Article 4

The route charges indicated on the bill issued by the Organisation shall constitute a single charge due in respect of each flight, which shall constitute a single claim by EUROCONTROL, payable at its Headquarters.

Article 5

1. The charge shall be payable by the person who was the operator of the aircraft at the time when the flight was performed. The charge shall attach as a lien to the aircraft which incurred the charge, irrespective of in whose hands it may be, if the law of the Contracting Party concerned so permits.
2. Where an ICAO designator or any other recognised designator is used in identification of the flight, EUROCONTROL may deem the operator to be the aircraft operating agency to whom the ICAO designator was allocated or was in the process of allocation at the time of the flight or identified in the filed flight plan or identified by use of that ICAO or other recognised designator in communication with air traffic control or by any other means.
3. If the identity of the operator is not known, the owner of the aircraft shall be regarded as the operator unless he/she proves which other person was the operator.
4. The operator and the owner of the aircraft shall be jointly and severally liable to pay the charge, if the law of the Contracting Party concerned so permits.

Article 6

1. Where the amount due has not been paid, measures may be taken to enforce recovery, including detention and sale of aircraft, if the law of the Contracting Party where the aircraft has landed so permits.
2. Measures may also include, at EUROCONTROL's request, the review by a Contracting Party or any competent body of the administrative authorisation connected with air transport or air traffic management issued to a person liable to pay the charge, if the relevant legislation so provides.

- f. godkjenne de budsjettvedlegg som gjelder EUROCONTROLS virksomhet på området underveisavgifter.

Artikkel 4

Underveisavgifter oppført i en faktura utstedt av organisasjonen skal utgjøre én enkelt skyldig avgift for hver flyging, som skal utgjøre ett enkelt krav fra EUROCONTROL og innbetales ved dens sete.

Artikkel 5

1. Avgiften skal betales av den person som var luftfartøyets operatør på tidspunktet da flygingen fant sted. Avgiften skal utgjøre en prioritert fordring i luftfartøyet som pådro seg avgiften, uansett på hvilken hånd det befinner seg, dersom det er tillatt etter den berørte konvensjonsparts lovgivning.
2. Når en ICAO-kode eller en annen anerkjent kode benyttes til å identifisere flygingen, kan EUROCONTROL anse at operatøren er det luftfartsforetak som er tildelt ICAO-koden, eller som var i ferd med å få den tildelt på flygings-tidspunktet, eller som er identifisert i den innleverte flygeplan, eller identifisert ved bruk av vedkommende ICAO-kode eller en annen anerkjent kode i kommunikasjonen med flygekontrollen eller på annen måte.
3. Når operatørens identitet er ukjent, skal luftfartøyets eier betraktes som operatør, med mindre vedkommende kan godtgjøre hvem som var operatør.
4. Operatøren og eieren av luftfartøyet skal ha solidaransvar for betaling av avgiften, dersom dette er tillatt etter den berørte konvensjonsparts lovgivning.

Artikkel 6

1. Når det skyldige beløp ikke er blitt betalt, kan det iverksettes tiltak for tvangsinn drivelse, herunder tilbakeholdelse og salg av luftfartøyet, dersom dette er tillatt etter lovgivningen i konvensjonsstaten der luftfartøyet har landet.
2. Tiltakene kan, på anmodning fra EUROCONTROL, også bestå i at en konvensjonspart eller ethvert kompetent organ foretar en ny vurdering av de administrative tillatelser knyttet til lufttransportvirksomhet eller lufttrafikkstyring utstedt til en person som er pliktig å betale avgiften, dersom det er tillatt etter den aktuelle lovgivning.

Article 7

1. Proceedings for recovery of the amount due shall be instituted either by EUROCONTROL or, at EUROCONTROL's request, by a Contracting Party, or by any body authorised for that purpose by a Contracting Party.
2. Recovery shall be effected by judicial or administrative procedure.
3. Each Contracting Party shall inform EUROCONTROL of the procedures applied in that State and of the competent courts, tribunals or administrative authorities.

Article 8

Recovery proceedings shall be instituted in the territory of the Contracting Party:

- a. where the debtor has his/her residence or registered office;
- b. where the debtor has a place of business, if neither his/her residence nor his/her registered office is situated in the territory of a Contracting Party;
- c. where, in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) and (b) above, the debtor has assets;
- d. where EUROCONTROL has its headquarters, in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) to (c) above.

Article 9

1. The provisions of Articles 5, 6, 7 and 8 shall not prevent any Contracting Party, or any body authorised by a Contracting Party, acting at the request of EUROCONTROL, from proceeding with the recovery of the amount due by the detention and sale of aircraft in accordance with the administrative or judicial procedure of the relevant Contracting Party.
2. The power so to detain and sell shall extend to the equipment, spare parts, fuel, stores and documents of the aircraft detained or sold.
3. The validity and effect of detention and sale shall be determined by the law of the Contracting Party where the detention has been effected.

Artikkel 7

1. Inndrivelse av det skyldige beløp skal iverksettes enten av EUROCONTROL eller, på anmodning fra EUROCONTROL, av en konvensjonspart eller av ethvert organ som en konvensjonspart har gitt myndighet til å gjøre dette.
2. Inndrivelsen skal gjennomføres ved rettslige eller administrative prosedyrer.
3. Hver konvensjonspart skal underrette EUROCONTROL om hvilke framgangsmåter som anvendes i vedkommende stat, og om hvilken domstol eller forvaltningsmyndighet som er kompetent.

Artikkel 8

Inndrivelse skal iverksettes på territoriet til den konvensjonspart:

- a. der debitor har bopel eller forretningskontor;
- b. der debitor har forretningsvirksomhet, dersom vedkommende har verken bopel eller forretningskontor på en konvensjonsparts territorium;
- c. der debitor har aktiva, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) og b) ovenfor;
- d. der EUROCONTROL har sitt sete, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) til c) ovenfor.

Artikkel 9

1. Bestemmelsene i artikkel 5, 6, 7 og 8 skal ikke være til hinder for at enhver konvensjonspart eller ethvert organ som på anmodning fra EUROCONTROL er gitt myndighet av en konvensjonspart, kan iverksette inndrivning av det skyldige beløp ved tilbakeholdelse eller tvangssalg av luftfartøyer i samsvar med den administrative eller rettslige prosedyre i den berørte konvensjonsstat.
2. Myndighet til tilbakeholdelse eller tvangssalg skal også omfatte utstyr, reservedeler, drivstoff, lagerbeholdninger og dokumenter i luftfartøyet som holdes tilbake eller selges.
3. Gyldigheten og virkningen av tilbakeholdelsen og tvangssalget skal fastslås i henhold til lovgivningen i konvensjonsstaten der tilbakeholdelsen fant sted.

Article 10

EUROCONTROL shall have the capacity to institute proceedings before the competent courts, tribunals and administrative authorities of States not parties to the Convention.

Article 11

The following decisions taken in a Contracting Party shall be recognised and enforced in the other Contracting Parties:

- a. final decisions of a court or tribunal;
- b. decisions of an administrative authority which have been subject to review by a court or tribunal, but are no longer so, either because the court or tribunal has dismissed the appeal by a final decision, or because the appeal has been withdrawn, or because the time for lodging the appeal has expired.

Article 12

The decisions referred to in Article 11 shall not be recognised or enforced in the following cases :

- a. if the court, tribunal or administrative authority of the Contracting Party of origin was not competent in accordance with Article 8;
- b. if the decision is contrary to public policy of the Contracting Party addressed;
- c. if the debtor did not receive notice of the decision of the administrative authority or of the institution of the proceedings in sufficient time to enable him/her to defend the case or to appeal to a court or a tribunal;
- d. if proceedings relating to the same route charges have been previously instituted and are still pending before a court, tribunal or an administrative authority of the Contracting Party addressed;
- e. if the decision is incompatible with a decision relating to the same route charges given in the Contracting Party addressed;
- f. if the court, tribunal or administrative authority of the Contracting Party of origin, in order to arrive at its decision, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the Contracting Party addressed, unless the same result would ha-

Artikkel 10

EUROCONTROL har myndighet til å innlede rettsforfølging for de kompetente domstoler og forvaltningsmyndigheter i stater som ikke er part i denne konvensjon.

Artikkel 11

Følgende beslutninger truffet i en konvensjonsstat skal anerkjennes og fullbyrdes i de øvrige konvensjonsstater:

- a. rettskraftige domstolsavgjørelser;
- b. forvaltningsvedtak som har kunnet bringes inn for en domstol til ny prøving, men som ikke lenger kan det, enten fordi domstolen har avvist anken ved en rettskraftig avgjørelse, eller fordi anken er trukket tilbake, eller fordi fristen for anke er utløpt.

Artikkel 12

Beslutninger omhandlet i artikkel 11 skal ikke anerkjennes eller fullbyrdes i følgende tilfeller:

- a. dersom domstolen eller forvaltningsmyndigheten i konvensjonsstaten der beslutningen først ble truffet, ikke var kompetent i samsvar med artikkel 8;
- b. dersom beslutningen er i strid med den offentlige orden i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen;
- c. dersom debitor ikke ble underrettet om forvaltningsmyndighetens vedtak eller om innledning av rettsforfølging tidnok til å kunne forsvare seg i saken eller bringe saken inn for domstolen;
- d. dersom det tidligere er innledet rettsforfølging om de samme underveisavgifter og saken fortsatt er til behandling ved domstolen eller hos en forvaltningsmyndighet i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen;
- e. dersom beslutningen ikke er forenlig med en beslutning som truffet om de samme underveisavgifter i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen;
- f. dersom domstolen eller forvaltningsmyndigheten i konvensjonsstaten der beslutningen først ble truffet, for å komme fram til sin beslutning har avgjort et spørsmål om fysiske personers status eller rettsevne, eiendomsrett som følge av ekteskapelige forhold, testament eller arv på en måte som er i strid med en internasjonal privatrettslig regel i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen, med mindre re-

ve been obtained by the application of the rules of private international law of that Contracting Party.

Article 13

The decisions referred to in Article 11, if enforceable in the Contracting Party of origin, shall be enforced in accordance with the law of the Contracting Party addressed. If necessary, an order of enforcement shall on request be issued by a court, tribunal or an administrative authority of the Contracting Party addressed.

Article 14

1. The request shall be accompanied by :
 - a. a certified copy of the decision;
 - b. in the case of a decision of a court or tribunal rendered by default, the original or a certified copy of a document establishing that notice of the institution of the proceedings was duly served on the debtor;
 - c. in the case of an administrative decision, a document establishing that the requirements of Article 11 have been met;
 - d. a document establishing that the decision is enforceable in the Contracting Party of origin and that the debtor has received notice of the decision in due time.
2. A duly certified translation of the documents shall be supplied if the court, tribunal or administrative authority of the Contracting Party addressed so requires. No legalisation or similar formality shall be required.

Article 15

1. The request can be rejected only for one of the reasons set forth in Article 12. In no case may the decision be reviewed on its merits in the Contracting Party addressed.
2. The procedure for the recognition and enforcement of the decision shall be governed by the law of the Contracting Party addressed insofar as the Convention does not otherwise provide.

sultatet ville blitt det samme ved å anvende internasjonale privatrettslige regler i vedkommende konvensjonsstat.

Artikkel 13

Beslutningene omhandlet i artikkel 11 skal, dersom de kan fullbyrdes i konvensjonsstaten der beslutningen først ble truffet, fullbyrdes i samsvar med lovgivningen i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen. Om nødvendig skal en domstol eller forvaltningsmyndighet i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen, beslutte at tvangsgrunnlag foreligger.

Artikkel 14

1. Følgende dokumenter skal vedlegges anmodningen:
 - a. en bekreftet kopi av beslutningen;
 - b. ved uteblivelseskjennelse fra en domstol, et dokument i original eller som bekreftet kopi, som fastslår at debitor har mottatt rettidig forkynnelse eller underretning om innledning av rettsforfølgning;
 - c. ved forvaltningsvedtak, et dokument som fastslår at kravene i artikkel 11 er oppfylt;
 - d. et dokument som fastslår at beslutningen kan fullbyrdes i konvensjonsstaten der beslutningen først ble truffet, og at debitor har mottatt rettidig forkynnelse om beslutningen.
2. En behørig bekreftet oversettelse av dokumentene skal foreligge dersom domstolen eller forvaltningsmyndigheten i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen, krever det. Legalisering eller lignende formaliteter er ikke nødvendig.

Artikkel 15

1. Anmodningen kan bare avvises på ett av de grunnlag som er angitt i artikkel 12. Beslutningen kan ikke i noe tilfelle prøves med hensyn til sakens realiteter i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen.
2. Anerkjennelse og fullbyrdelse av beslutningen skal skje i henhold til lovgivningen i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen, med mindre det er fastsatt noe annet i denne konvensjon.

Article 16

The amount collected by EUROCONTROL shall be paid to the Contracting Parties in accordance with the decisions of the Council.

Article 17

Where the claim is recovered by a Contracting Party, the amount collected shall be paid without delay to EUROCONTROL, which shall proceed in accordance with Article 16. The recovery costs incurred by that Contracting Party shall be charged to EUROCONTROL.

Article 18

The competent authorities of the Contracting Parties shall co-operate with EUROCONTROL in the establishment and collection of route charges.

Article 19

If the Council decides unanimously to abandon recovery of a charge, the Contracting Parties concerned may take whatever action they deem fit. In such a case, the provisions of the Convention relating to recovery and to recognition and enforcement of decisions shall cease to apply.

Undervedlegg 1

Additional protocol concerning the replacement of the Multilateral Agreement relating to Route Charges of 12 February 1981 by the relevant provisions of the consolidated text of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation as amended at Brussels in 1997, including its Annex IV

The Federal Republic of Germany,
The Republic of Austria,
The Kingdom of Belgium,
The Republic of Bulgaria,
The Republic of Cyprus,
The Republic of Croatia,
The Kingdom of Denmark,
The Kingdom of Spain,

Artikkel 16

Det beløp som innkreves av EUROCONTROL, skal innbetales til konvensjonspartene på de vilkår som Rådet fastsetter.

Artikkel 17

Når en konvensjonsstat har foretatt inndrivelse, skal det innkrevde beløp uten opphold innbetales til EUROCONTROL, som skal følge framgangsmåten fastsatt i artikkel 16. Vedkommende konvensjonsparts kostnader i forbindelse med inndrivelsen skal debiteres EUROCONTROL.

Artikkel 18

Vedkommende myndigheter i konvensjonsstatene skal samarbeide med EUROCONTROL om fastsettelse og innkreving av underveisavgifter.

Artikkel 19

Dersom Rådet enstemmig vedtar å avstå fra å inn-drive en avgift, kan de berørte konvensjonsstater treffe de tiltak de mener er hensiktsmessige. I et slikt tilfelle skal denne konvensjons bestemmelser om inndrivelse og om anerkjennelse og fullbyrdelse av beslutninger ikke lenger gjelde.

Undervedlegg 1

Tilleggsprotokoll om overgang fra Den multilaterale avtale om underveisavgifter av 12. februar 1981 til de relevante bestemmelser i den samordnede versjon av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring endret i Brussel i 1997, herunder vedlegg IV til konvensjonen

Forbundsrepublikken Tyskland,
Republikken Østerrike,
Kongeriket Belgia,
Republikken Bulgaria,
Republikken Kypros,
Republikken Kroatia,
Kongeriket Danmark,
Kongeriket Spania,

Om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

The French Republic,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
The Hellenic Republic,
The Republic of Hungary,
Ireland,
The Italian Republic,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Republic of Malta,
The Principality of Monaco,
The Kingdom of Norway,
The Kingdom of The Netherlands,
The Portuguese Republic,
Romania,
The Slovak Republic,
The Republic of Slovenia,
The Kingdom of Sweden,
The Swiss Confederation,
The Czech Republic,
The Republic of Turkey,
Hereinafter called «the National Contracting Parties»,
The European Organisation for the Safety of Air Navigation,
Hereinafter called «EUROCONTROL»,

Having regard to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation amended in Brussels in 1981, and in particular its articles 6.3, 7.2, 11 and 12;

Having regard to Measure No. 85/43 taken by the Permanent Commission of EUROCONTROL regarding the conclusion of the present Additional Protocol;

Whereas the National Contracting Parties are this day signing a Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended (hereinafter called «the Protocol»);

Whereas EUROCONTROL is, with the National Contracting Parties, party to the Multilateral Agreement relating to Route Charges of 12 February 1981 (hereinafter called «the Multilateral Agreement»);

Whereas, however, the Protocol is open for signature only by the National Contracting Parties and by any other State invited to the Diplomatic Conference at which it was adopted and any other State authorised to sign it by the Permanent Commission of EUROCONTROL;

Whereas pursuant to Article IV of the Protocol, once the latter enters into force the Multilateral Agreement shall be terminated and replaced by

Republikken Frankrike,
Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland,
Republikken Hellas,
Republikken Ungarn,
Irland,
Republikken Italia,
Storhertugdømmet Luxembourg,
Republikken Malta,
Fyrstedømmet Monaco,
Kongeriket Norge,
Kongeriket Nederland,
Republikken Portugal,
Romania,
Den slovakiske republikken,
Republikken Slovenia,
Kongeriket Sverige,
Det sveitsiske Edsforbundet,
Den tsjekkiske republikken,
Republikken Tyrkia,
heretter kalt «de nasjonale konvensjonsparter»,

den europeiske organisasjon for flysikring,

heretter kalt «EUROCONTROL»,

under henvisning til Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring, endret i Brussel i 1981, særlig artikkel 6 nr. 3, artikkel 7 nr. 2 samt artikkel 11 og 12,

under henvisning til tiltak nr. 85/43 truffet av EUROCONTROLS faste kommisjon om inngåelse av denne tilleggsprotokoll, og

ut fra følgende betraktninger:

De nasjonale konvensjonsparter undertegner i dag en protokoll om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer (heretter kalt «protokollen»).

EUROCONTROL er, sammen med de nasjonale konvensjonsparter, part i Den multilaterale avtale om underveisavgifter av 12. februar 1981 (heretter kalt «den multilaterale avtale»).

Protokollen er imidlertid åpen for undertegning bare av de nasjonale konvensjonsparter og av enhver stat som er invitert til diplomatkonferansen der den ble vedtatt, samt enhver annen stat som har fått tillatelse til å undertegne den av EUROCONTROLS faste kommisjon.

I samsvar med artikkel IV i protokollen oppheves den multilaterale avtale når protokollen trer i kraft, og erstattes med de relevante bestemmelser

the relevant provisions of the consolidated text of the Convention annexed to the Protocol, including its Annex IV;

Whereas such a substitution is possible only with the consent of all the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

With effect from the entry into force of the Protocol of 27 June 1997 consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended, the Multilateral Agreement relating to Route Charges of 12 February 1981 shall be terminated.

Article 2

The Government of the Kingdom of Belgium shall have the present Additional Protocol registered with the Secretary-General of the United Nations as provided for in Article 102 of the Charter of the United Nations and with the Council of the International Civil Aviation Organisation as provided for in Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their Full Powers, found in good and due form, have signed the present Additional Protocol.

DONE in Brussels, this 27th day of June 1997, in the German, English, Bulgarian, Croatian, Danish, Spanish, French, Greek, Hungarian, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Swedish, Czech and Turkish languages, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the signatories. In the event of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

For the Federal Republic of Germany,
 For the Republic of Austria,
 For the Kingdom of Belgium,
 For the Republic of Bulgaria,
 For the Republic of Cyprus,
 For the Republic of Croatia,
 For the Kingdom of Denmark,
 For the Kingdom of Spain,
 For the French Republic,
 For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
 For the Hellenic Republic
 For the Republic of Hungary,

i den samordnede versjonen av konvensjonsteksten som foreligger som vedlegg til protokollen, herunder dens vedlegg IV.

Å foreta en slik erstatning er bare mulig dersom alle parter samtykker -

er blitt enige om følgende bestemmelser:

Artikkel 1

Den multilaterale avtale om underveisavgifter av 12. februar 1981 oppheves med virkning fra ikrafttredelsesdatoen for Protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer.

Artikkel 2

Kongeriket Belgias regjering skal sørge for at denne tilleggsprotokoll registreres hos De forente nasjoners generalsekretær i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt, og hos Rådet i Den internasjonale organisasjon for sivil luftfart i samsvar med artikkel 83 i Overenskomst om internasjonal sivil luftfart som ble undertegnet i Chicago 7. desember 1944.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har undertegnede befullmektigede, etter å lagt fram sine fullmakter, som ble funnet å være i god og behørig form, undertegnet denne tilleggsprotokoll.

UTFERDIGET i Brussel, 27. juni 1997, på bulgarsk, dansk, engelsk, fransk, gresk, italiensk, kroatisk, nederlandsk, norsk, portugisisk, rumensk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tsjekkisk, tyrkisk, tysk og ungarsk, i ett originaleksemplar, som skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige signatarstaters regjeringer. Ved avvik mellom tekstene skal den franske teksten gå foran.

For Forbundsrepublikken Tyskland,
 For Republikken Østerrike,
 For Kongeriket Belgia,
 For Republikken Bulgaria,
 For Republikken Kypros,
 For Republikken Kroatia,
 For Kongeriket Danmark,
 For Kongeriket Spania,
 For Republikken Frankrike,
 For Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland,
 For Republikken Hellas,
 For Republikken Ungarn,

Om samtykke til ratifikasjon av protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale Eurocontrol-konvensjonen om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer

For Ireland,
For the Italian Republic,
For the Grand Duchy of Luxembourg,
For the Republic of Malta,
For the Principality of Monaco,
For the Kingdom of Norway,
For the Kingdom of the Netherlands,
For the Portuguese Republic,
For Romania,
For the Slovak Republic,
For the Republic of Slovenia,
For the Kingdom of Sweden,
For the Swiss Confederation,
For the Czech Republic,
For the Republic of Turkey,
For EUROCONTROL,

For Irland,
For Republikken Italia,
For Storhertugdømmet Luxembourg,
For Republikken Malta,
For Fyrstedømmet Monaco,
For Kongeriket Norge,
For Kongeriket Nederland,
For Republikken Portugal,
For Romania,
For Den slovakiske republikken,
For Republikken Slovenia,
For Kongeriket Sverige,
For Det sveitsiske edsforbundet,
For Den tsjekkiske republikken,
For Republikken Tyrkia,
For EUROCONTROL,

